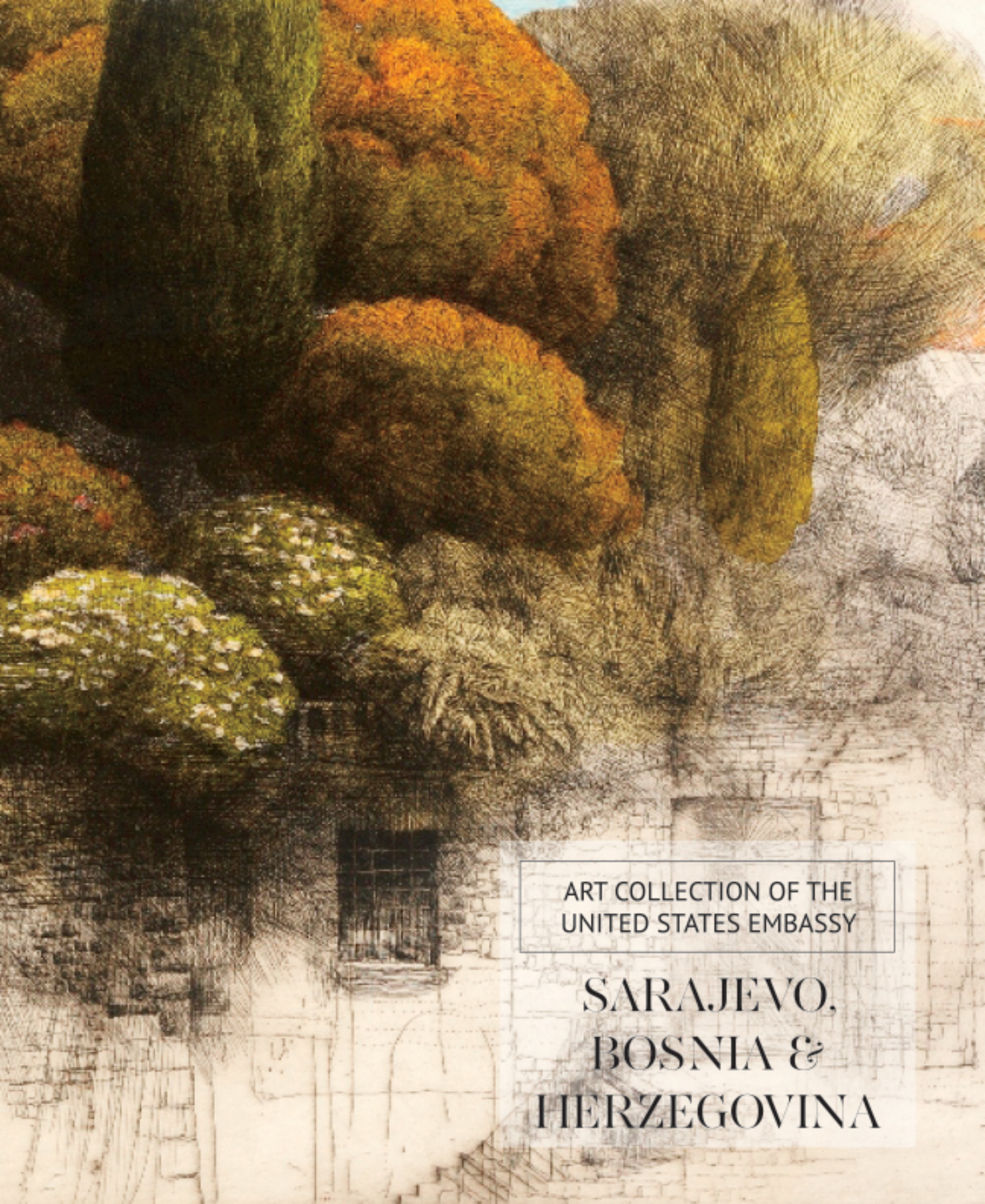


ART COLLECTION OF THE
UNITED STATES EMBASSY

SARAJEVO, BOSNIA & HERZEGOVINA

ART COLLECTION OF THE UNITED STATES EMBASSY

SARAJEVO, BOSNIA & HERZEGOVINA

UMJETNIČKA ZBIRKA AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
Sarajevo, Bosna i Hercegovina

УМЈЕТНИЧКА ЗБИРКА АМБАСАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
Сарајево, Босна и Херцеговина

NOTES TO THE COLLECTION
OSVRT NA KOLEKCIJU
ОСВРТ НА КОЛЕКЦИЈУ

SARAH TANGUY

When the United States opened its embassy in Sarajevo in 1994, the Bosnian War was at its height. Today, as post-war Bosnia and Herzegovina rebuilds and renews, the U.S. affirms its ties to the region with a permanent art collection featuring the work of 53 artists from the U.S. and Bosnia and Herzegovina. Ranging from paintings, sculptures, and photographs to works on paper, the 83 works chronicle the common threads of experience that weave among diverse cultures and backgrounds. Themes include personal and cultural identity, displacement and connectivity, nature and the environment, and memory and transformation. Above all, the collection attests to the resilience of the human spirit, and the healing role that art can play in the process.

Many artists in the collection highlight the importance of individual and collective identity, especially in times of crisis and transition. Of the Bosnian artists, some stayed during the war and some left. Both groups felt the impact. Mustafa Skopljak vowed a "roar of life that struggles against spiritual death," a message that rings clear in the mixed media *Ways*. Safet Zec, who sought refuge in Italy, is represented by a landscape in dissolution. Amer Baksic conjures a fragmented scene in *Cities of the Night III*, as does Dzeko Hodzic's series, *People from Shadow III* and Halil Tikvesa's *The Secondary School, Mostar*. In *Secret Code I,* Seyo Cizmic coaxes new meaning from the *Sarajevo Hagaddah*, the revered sacred text that survived the war. Muhammed Bajramovic references folk textiles in his mixed media wall sculpture, and Maya Bajevic reconfigures a map of the former Yugoslavia into a dress. Tanja Softic, who moved to the U.S., also uses maps and star charts to spin visual narratives about navigating a life in dual dimensions. Amer Kobaslija turns his Florida studio into a stand-in for his newfound identity.

In empathetic response, Native Americans Jaune Quick-to-See Smith and Norman Akers explore their own history of assimilation and reconciliation as well as their peoples' bond with the natural world. In *We Are All Knots in the Great Net of Life*, a turtle—the Native American symbol for survival—signals Smith's love of her contested homeland, and in *All Things Connected*, a deer raises issues of tribal and ecological preservation. Fleming Jeffries imagines "a gathering of waves, currents, and winds" to fight again oceanic degradation. Georgia Deal and Cindy Kane make use of maps to discuss the effects of migration and changing borders in their works. By contrast, Sue Johnson and Christopher Myers invoke the *vanitas* tradition in their still lifes as reminders for the preciousness of existence. Equally compelling is Eric Finzi's *Hover*, which underscores the volatility of the planet through the metaphor of sports, while Chris Doyle in his sculpture seeks to "to construct situations that unite us across cultural distances and economic divides."

Other artists in the collection use their art to purge or redefine past circumstance. Edin Numankadic, who stayed and continued to paint during the war, buries a prescription in his palimpsest-like triptych, *Inscriptions*. He recalls that a kilo of bread and a liter of water had sudden, uncommon value, as did the smallest pleasures and the gift of creativity—a message that Sejla Kameric's photographic triptych, *Basics*, poignantly embodies as well. Gordana Andjelic-Galic also comments on everyday life, recycling detritus into "transitional mantras." Loss of identity fuels Nebosha Seric-Shoba's existential photograph, which revises the typical functions of a remote control, and is again the subject in Iva Simcic's *3:2 or*

Kada su Sjedinjene Američke Države otvorile svoju ambasadu u Sarajevu 1994-te godine, rat u Bosni i Hercegovini bio je na vrhuncu. Danas, dok se poslijeratna Bosna i Hercegovina ponovo izgrađuje i obnavlja, Sjedinjene Države potvrđuju svoje veze sa ovim regionom uspostavljanjem stalne umjetničke zbirke koja obuhvata 53 umjetnika iz Sjedinjenih Država i Bosne i Hercegovine. Osamdeset tri djela, u rasponu od slika, skulptura, fotografija i radova na papiru, bilježe zajedničke niti iskustava koja se isprepliću među različitim kulturama i sredinama. Teme radova uključuju lični i kulturološki identitet, raseljavanje i povezivanje, prirodu i čovjekov ambijent, kao i sjećanje i transformaciju. Iznad svega, ova zbirka svjedoči o sposobnosti ozdravljenja ljudskoga duha i iscjeljiteljskoj ulozi koju umjetnost može da igra u tom procesu.

Mnogi umjetnici zastupljeni u kolekciji ističu važnost individualnog i kolektivnog identiteta, posebno u vremenu krize i tranzicije. Neki od obuhvaćenih bosanskohercegovačkih umjetnika ostali su tokom rata u zemlji, dok su drugi otišli. Obje grupe osjetile su posljedice. Mustafa Skopljak zavjetovao se na "krik života koji se bori protiv duhovnog umiranja", poruku koja jasno odzvanja u djelu kombinirane tehnike, *Putevi*. Safet Zec, koji je potražio utočište u Italiji, predstavljen je jednim rastapajućim pejzažom. Amer Bakšić dočarava fragmentirani prizor u djelu *Gradovi u noći III*, a to čini i Džeko Hodžić u ciklusu *Ljudi iz sjene III*, kao i Halil Tikveša u djelu *Gimnazija u Mostaru*. U djelu *Tajna šifra I*, Sejo Čizmić iznalazi novo značenje iz sarajevske Hagade, neprocjenjivog jevrejskog svetog rukopisa koji je preživio rat. Muhamed Bajramović upućuje na narodne tkanice u svojoj zidnoj skulpturi kombinovane tehnike, dok Maja Bajević rekonfigurira mapu bivše Jugoslavije u haljinu. Tanja Softić, koja je preselila u Sjedinjene Države, takođe koristi karte i zvjezdane mape da bi proizvela vizuelne naracije o životnom putovanju unutar dvodimenzionalnosti. Amer Kobašlija koristi svoj atelje na Floridi kao simbol svog novog identiteta.

U saosjećajnom odgovoru, nativni Amerikanci Džun Kvik-tu-Si Smit i Norman Ejkers istražuju vlastitu istoriju asimilacije i izmirenja kao i vezu svog naroda sa svijetom prirode. U djelu *Svi smo mi čvorovi u velikoj mreži života*, kornjača, simbol preživljavanja kod nativni Amerikanci, pokazuje ljubav Smitove prema njenoj osvojenoj domovini, a u djelu *Sve stvari povezane*, figura jelena postavlja pitanje očuvanja plemena i ekologije. Fleming Džefris zamišlja "susret valova, struja i vjetrova" koji se bore protiv degradacije okeana. Džordžija Dil i Sindi Kejn koriste mape kako bi u svojim radovima raspravljale o posljedicama migracije i promjena granica. Suprotno, Sju Džonson i Kristofer Majers evociraju tradiciju *vanitasa* u svojim mrtvim prirodama kao podsjetnicama na dragocjenost postojanja. Jednako dojmljivo je djelo Erika Finzija *Lebdenje*, koje naglašava ranjivost planete služeći se metaforom sporta, dok Kris Dojl u svojoj skulpturi teži "da konstruiše situacije koje nas ujedinjuju uprkos kulturnim udaljenostima i ekonomskim podjelama".

Drugi umjetnici iz ove kolekcije koriste umjetnost da bi pročistili ili redefinisali prošle događaje. Edin Numankadić, koji je ostao i nastavio da slika tokom rata, pohranjuje preskripciju u svom palimpsestu nalikujućem triptihu pod nazivom *Zapisi*. Prisjeća se da su kilogram hljeba i litar vode odjednom imali neuobičajenu vrijednost, kao što su je imala i mala zadovoljstva i dar kreativnosti, u poruci što je Šejla Kamerić u fotografskom triptihu *Basics* dirljivo utjelovljuje. Gordana

Када су Сједињене Америчке Државе отвориле своју амбасаду у Сарајеву 1994-те године, рат у Босни и Херцеговини био је на врхунцу. Данас, док се послијератна Босна и Херцеговина поново изграђује и обнавља, Сједињене Државе потврђују своје везе са овим регионом успостављањем сталне умјетничке збирке која обухвата 53 умјетника из Сједињених Држава и Босне и Херцеговине. Осамдесет три дјела, у распону од слика, скулптура, фотографија и радова на папиру, биљеже заједничке нити искустава која се испреплићу међу различитим културама и срединама. Теме радова укључују лични и културолошки идентитет, расељавање и повезивање, природу и човјеков амбијент, као и сјећање и трансформацију. Изнад свега, ова збирка свједочи о способности оздрављења људскога духа и исцјељитељској улози коју умјетност може да игра у том процесу.

Многи умјетници заступљени у колекцији истичу важност индивидуалног и колективног идентитета, посебно у времену кризе и транзиције. Неки од обухваћених босанскохерцеговачких умјетника остали су током рата у земљи, док су други отишли. Обје групе осјетиле су посљедице. Мустафа Скопљак завјетовао се на "крик живота који се бори против духовног умирања", поруку која јасно одзвања у дјелу комбиниране технике, *Путеви*. Сафет Зец, који је потражио уточиште у Италији, представљен је једним растапајућим пејзажом. Амер Бакшић дочарава фрагментирани призор у дјелу *Градови у ноћи III*, а то чини и Џеко Хоџић у циклусу *Људи из сјене III*, као и Халил Тиквеша у дјелу *Гимназија у Мостару*. У дјелу *Тајна шифра I*, Сејо Чизмић изналази ново значење из сарајевске Хагаде, непроцјењивог јеврејског светог рукописа који је преживио рат. Мухамед Бајрамовић упућује на народне тканице у својој зидној скулптури комбиноване технике, док Маја Бајевић реконфигурира мапу бивше Југославије у хаљину. Тања Софтић, која је преселила у Сједињене Државе, такође користи карте и звјездане мапе да би произвела визуелне нарације о животном путовању унутар дводимензионалности. Амер Кобашлија користи свој атеље на Флориди као симбол свог новог идентитета.

У саосјећајном одговору, нативни Американци Џун Квик-ту-Си Смит и Норман Ејкерс истражују властиту историју асимилације и измирења као и везу свог народа са свијетом природе. У дјелу *Сви смо ми чворови у великој мрежи живота*, корњача, симбол преживљавања код нативни Американци, показује љубав Смитове према њеној освојеној домовини, а у дјелу *Све ствари повезане*, фигура јелена поставља питање очувања племена и екологије. Флеминг Џефрис замишља "сусрет валова, струја и вјетрова" који се боре против деградације океана. Џорџија Дил и Синди Кејн користе мапе како би у својим радовима расправљале о посљедицама миграције и промјена граница. Супротно, Сју Џонсон и Кристофер Мајерс евоцирају традицију *ванитаса* у својим мртвим природама као подсјетницама на драгоцјеност постојања. Једнако дојмљиво је дјело Ерика Финзија *Лебдење*, које наглашава рањивост планете служећи се метафором спорта, док Крис Дојл у својој скулптури тежи "да конструише ситуације које нас уједињују упркос културним удаљеностима и економским подјелама".

Други умјетници из ове колекције користе умјетност да би прочистили или редефинисали прошле догађаје. Един Нуманкадић, који је остао и наставио да слика током рата, похрањује прескрипцију у свом палимпсесту наликујућем триптиху под називом *Записи*. Присјећа се да су килограм хљеба и литар воде одједном имали неуобичајену вриједност, као што су је имала и мала задовољства и дар креативности, у поруци што је Шејла Камерић у фотографском триптиху *Basics* дирљиво утјеловљује. Гордана

Blinded by the Light #1, this time through the guise of video gamers. By contrast, Zaimovic channels suffering into a ghostly image of transcendence in *Wings*. For *Isola Bella*, Danica Dakic created an elaborate theatrical production using the residents of a facility for the disabled who survived the war, and then recorded the production in video and still photography. Zijah Gafic juxtaposes an image of a lone façade with one of carefree children playing, proving the possibility of regeneration.

Several artists allude to the cycles of nature as a metaphor for recovery. Mladen Miljanovic's *Houseleek* series evokes the power of nature and ritual to bring neighbors together. Ke Francis, a veteran of tornadoes, creates an image of triumph using the figure of Nike, while John Ruppert's drawing rehabilitates the beauty of a tree struck by lightning. Georgia June Goldberg evokes the process of reconstruction itself in her suspended landscape of painted and drawn lines. Nina Bovasso's work shows a cluster of black flowers amidst rainbow swirls, and in Isabel Manalo's *Envy You*, the forest becomes an enchanted playground. The concept of being one with nature also marks Miza Moreau's *Symbol of One*, and in *Arise*, Illana Manolson paints a rapturous image of awakening from a primordial pool. In Gregory Euclide's landscape, longing for an idealized past meets the promise of an undetermined future. Elsewhere, the hardship and solace that nature can offer can be seen in the emotionally charged landscapes by George Cramer, Salim Obralic, Edin Rudic, Radoslav Tadic, and William Weege.

The collection also pays tribute to Bosnia's rich tradition in printmaking and graphic design. Master printmaker Dzevad Hozo incorporates symbolic images of war and harmony to extol the resiliency of the human spirit. Mersad Berber's enigmatic serigraph hints at life's complexity through the innocence of a child's game. Endi E. Poskovic combines text and image into a dynamic narrative of social

u "*tranzicijske mantre*". Gubitak identiteta osnova je egzistencijalne fotografije Nebojše Šerića-Šobe koja mijenja uobičajene funkcije daljinskog upravljača, što je također tema i u djelu Ive Simčić *3:2* ili *Zaslijepljeni svjetlošću #1*, ali ovoga puta skrivena pod krinkom igrača video igara. Suprotno tome, Zaimović u svom djelu *Krila* sublimira patnju u avetinjsku sliku transcendencije. Za rad *Isola Bella*, Danica Dakić je stvorila kompleksnu pozorišnu produkciju, uz pomoć štićenika jedne ustanove za brigu o osobama s posebnim potrebama koje su preživjele rat, a koju je zatim zabilježila na video zapis i fotografiju. Zijah Gafić suprotstavlja sliku usamljenog pročelja i jedne bezbrižne dječje igre, dokazujući mogućnost obnovljenja.

Nekoliko umjetnika aludira na cikluse prirode kao metaforu za ozdravljenje. Serija *Čuvarkuća* Mladena Miljanovića evocira snagu prirode i rituala za ponovno okupljanje susjeda. Ke Francis, iskusni poznavalac tornada, stvara sliku trijumfa koristeći figuru Nike, dok crtež Džona Ruperta oživljava ljepotu drveta pogođenog gromom. Džordžija Džun Goldberg evocira proces same rekonstrukcije u svom zatomljenom pejzažu slikanih i crtanih linija. Djelo Nine Bovaso prikazuje buket crnih cvjetova usred kovitlaca duge, dok u djelu Izabel Manalo *Zavidim ti* šuma postaje začarano dječje igralište. Koncept jedinstva čovjeka sa prirodom također obilježava i djelo Mize Moro *Simbol jednog*, dok u svom djelu *Buđenje* Ilana Manolson slika ekstatični prizor buđenja iz primordijalnog izvora. U pejzažu Gregori Juklida čežnja za idealiziranom prošlosti susreće se sa obećanjem neodređene budućnosti. Drugdje, patnja i utjeha koju priroda može ponuditi mogu se vidjeti u emocionalno nabijenim pejzažima Džordža Krejmera, Salima Obralića, Edina Rudića, Radoslava Tadića i Vilijama Viga.

Kolekcija također odaje počast bogatoj bosanskohercegovačkoj tradiciji grafike i grafičkog dizajna. Majstor grafike Dževad Hozo objedinjuje simboličke slike

Анђелић-Галић такође коментарише свакодневни живот рециклирајући отпатке у "транзицијске мантре". Губитак идентитета основа је егзистенцијалне фотографије Небојше Шерића-Шобе која мијења уобичајене функције даљинског управљача, што је такође тема и у дјелу Иве Симчић *3:2* или *Заслијепљени свјетлошћу #1*, али овог пута скривена под кринком играча видео игара. Супротно томе, Заимовић у свом дјелу *Крила* сублимира патњу у аветињску слику трансценденције. За рад *Isola Bella*, Даница Дакић је створила комплексну позоришну продукцију, уз помоћ штићеника једне установе за бригу о особама с посебним потребама које су преживјеле рат, а коју је затим забиљежила на видео запис и фотографију. Зијах Гафић супротставља слику усамљеног прочеља и једне безбрижне дјечје игре, доказујући могућност обнављања.

Неколико умјетника алудира на циклусе природе као метафору за оздрављење. Серија *Чуваркућа* Младена Миљановића евоцира снагу природе и ритуала за поновно окупљање сусједа. Ке Францис, искусни познавалац торнада, ствара слику тријумфа користећи фигуру Нике, док цртеж Џона Руперта оживљава љепоту дрвета погођеног громом. Џорџија Џун Голдберг евоцира процес саме реконструкције у свом затомљеном пејзажу сликаних и цртаних линија. Дјело Нине Бовасо приказује букет црних цвјетова усред ковитлаца дуге, док у дјелу Изабел Манало *Завидим ти* шума постаје зачарано дјечје игралиште. Концепт јединства човјека са природом такође обиљежава и дјело Мизе Моро *Симбол једног*, док у свом дјелу *Буђење* Илана Манолсон слика екстатични призор буђења из примордијалног извора. У пејзажу Грегори Јуклида чежња за идеализираном прошлости сусреће се са обећањем неодређене будућности. Другдје, патња и утјеха коју природа може понудити могу се видјети у емоционално набијеним пејзажима Џорџа Крејмера, Салима Обралића, Едина Рудића, Радослава Тадића и Вилијама Вига.

Колекција такође одаје почаст богатој босанскохерцеговачкој традицији графике и графичког дизајна. Мајстор

upheaval, while Cedomir Kostovic's bold designs affirm the values of freedom and equality. Other prints by U.S. artists showcase a diverse range of techniques and styles. William T. Williams, a pioneer of color and form, shows his fusion of classical tropes in two serigraphs, *Karen's Tale* and *Bee's Quest*. In a suite of three lithographs, Robert Yoder creates harmony out of oblique graphic forms viewed from disparate perspectives. Lynda Benglis contributes a luminous relief print with hand-applied watercolor on rice paper. Caroline Battle's mixed media print *We Live, Always Underground* seeks to create common ground and explores issues of material possessions and shelter. In *Charm Bracelet*, Steven Cushner experiments with water-based screenprinting, and Terry Svat's solar etching, *Waiting for Elise*, alludes to a personal narrative of anticipating the birth of twin grandchildren.

With eloquence and passion, the artists in this collection reach inside and speak from their souls. Through their works, we experience the realities of adversity and the possibilities of rebirth, signaling a new, revitalized era and shared cultural interests between the U.S. and Bosnia and Herzegovina. We see them question, redefine and reclaim as they tell their stories in varied styles and materials, but all designed to restore the web that keeps us whole.

rata i harmonije u veličanju istrajnosti ljudskog duha. Enigmatična serigrafija Mersada Berbera aludira na kompleksnost života preko nevinosti dječje igre. Endi E. Pošković kombinuje riječi i slike u dinamični narativ o društvenim nemirima, dok smioni dizajn Čedomira Kostovića afirmiše vrijednosti slobode i jednakosti. Drugi otisci američkih umjetnika pokazuju širok spektar tehnika i stilova. Vilijam T. Vilijams, pionir boja i oblika, pokazuje svoju fuziju klasičnih figura u dvjema serigrafijama – *Karenina priča* i *Pčelinje traganje*. U nizu od tri litografije Robert Joder stvara harmoniju zakrivljenih grafičkih formi gledanih iz različitih perspektiva. Linda Benglis u zbirci sudjeluje sa svijetlećim reljefnim otiskom, sa ručno nanesenim akvarelom na rižinom papiru. Grafika Kerolajn Betl, kombinirane tehnike, *Živimo, uvijek u podzemlju* nastoji da izgradi zajedničko tlo i istraži pitanja materijalnog posjedovanja i skloništa. U djelu *Amajlija*, Stiv Kušner eksperimentira sa tehnikom sito-štampe i vodene boje, dok solarno jetkanje Teri Svat u djelu Čekajući Elizu aludira na ličnu priču o iščekivanju rođenja unučadi blizanaca.

Umjetnici zastupljeni u ovoj kolekciji elokvencijom i strašću poniru u dubinu i govore iz svojih duša. Kroz njihova djela doživljavamo stvarnost nedaća i mogućnosti ponovnog rođenja koje nagovještavaju novu, revitalizovanu eru i zajednička kulturna interesovanja između Sjedinjenih Država i Bosne i Hercegovine. Vidimo kako ovi umjetnici pitaju, redefinišu i vraćaju izgubljeno dok pričaju svoje priče kroz različite stilove i materijale, ali sve u namjeri ponovnog uspostavljanja mreže koja nas održava cijelima.

графике Џевад Хозо обједињује симболичке слике рата и хармоније у величању истрајности људског духа. Енигматична сериграфија Мерсада Бербера алудира на комплексност живота преко невиности дјечје игре. Енди Е. Пошковић комбинује ријечи и слике у динамични наратив о друштвеним немирима, док смиони дизајн Чедомира Костовића афирмише вриједности слободе и једнакости. Други отисци америчких умјетника показују широк спектар техника и стилова. Вилијам Т. Вилијамс, пионир боја и облика, показује своју фузију класичних фигура у двјема сериграфијама – *Каренина прича и Пчелиње трагање*. У низу од три литографије Роберт Јодер ствара хармонију закривљених графичких форми гледаних из различитих перспектива. Линда Бенглис у збирци судјелује са свијетлећим рељефним отиском, са ручно нанесеним акварелом на рижином папиру. Графика Керолајн Бетл, комбиниране технике, *Живимо, увијек у подземљу* настоји да изгради заједничко тло и истражи питања материјалног посједовања и склоништа. У дјелу *Амајлија*, Стив Кушнер експериментише са техником сито-штампе и водене боје, док соларно јеткање Тери Сват у дјелу *Чекајући Елизу* алудира на личну причу о ишчекивању рођења унучади близанаца.

Умјетници заступљени у овој колекцији елоквенцијом и страшћу пониру у дубину и говоре из својих душа. Кроз њихова дјела доживљавамо стварност недаћа и могућности поновног рођења које наговјештавају нову, ревитализовану еру и заједничка културна интересовања између Сједињених Држава и Босне и Херцеговине. Видимо како ови умјетници питају, редефинишу и враћају изгубљено док причају своје приче кроз различите стилове и материјале, али све у намјери поновног успостављања мреже која нас одржава цијелима.

Cover:
Safet Zec (Rogatica, 1943)
Houses on the South, 2004
Hand-colored watercolor etching

Frontispiece:
Lynda Benglis (Lake Charles, Louisiana, 1941)
Tandem Press Series 11, 1988
Relief print with hand-applied watercolor washes on *Sekishu* rice paper

Naslovna strana:
Safet Zec (Rogatica, 1943)
Kuće s juga, 2004
Akvarel bakrorez

Unutarnja naslovna strana:
Linda Benglis (Lejk Čarls, Luizijana, 1941)
Tandem Press serija 11, 1988
Reljefni otisak sa ručno nanesenim akvarelom na *sekishu* rižinom papiru

Насловна страна:
Сафет Зец (Рогатица, 1943)
Куће с југа, 2004
Акварел оловке у боји на бакрорезу

Унутрашња насловна страна:
Линда Бенглис (Лејк Чарлс, Луизијана, 1941)
Тандем Пресс серија 11, 1988
Рељефни отисак са ручно нанесеним акварелом на *sekishu* рижином папиру

WITH ELOQUENCE AND PASSION, THE ARTISTS IN THIS COLLECTION REACH INSIDE AND SPEAK FROM THEIR SOULS … WE SEE THEM QUESTION, REDEFINE, AND RECLAIM AS THEY TELL THEIR STORIES IN VARIED STYLES AND MATERIALS, BUT ALL DESIGNED TO RESTORE THE WEB THAT KEEPS US WHOLE.

UMJETNICI ZASTUPLJENI U OVOJ KOLEKCIJI ELOKVENCIJOM I STRAŠĆU PONIRU U DUBINU I GOVORE IZ SVOJIH DUŠA. KROZ NJIHOVA DJELA DOŽIVLJAVAMO STVARNOST NEDAĆA I MOGUĆNOSTI PONOVNOG ROĐENJA KOJE NAGOVJEŠTAVAJU JEDNU NOVU, REVITALIZOVANU ERU I ZAJEDNIČKA KULTURNA INTERESOVANJA IZMEĐU SJEDINJENIH DRŽAVA I BOSNE I HERCEGOVINE. VIDIMO KAKO OVI UMJETNICI PITAJU, REDEFINIŠU I VRAĆAJU IZGUBLJENO DOK PRIČAJU SVOJE PRIČE KROZ RAZLIČITE STILOVE I MATERIJALE, ALI SVE U NAMJERI PONOVNOG USPOSTAVLJANJA MREŽE KOJA NAS ODRŽAVA CIJELIMA.

УМЈЕТНИЦИ ЗАСТУПЉЕНИ У ОВОЈ КОЛЕКЦИЈИ ЕЛОКВЕНЦИЈОМ И СТРАШЋУ ПОНИРУ У ДУБИНУ И ГОВОРЕ ИЗ СВОЈИХ ДУША. КРОЗ ЊИХОВА ДЈЕЛА ДОЖИВЉАВАМО СТВАРНОСТ НЕДАЋА И МОГУЋНОСТИ ПОНОВНОГ РОЂЕЊА КОЈЕ НАГОВЈЕШТАВАЈУ ЈЕДНУ НОВУ, РЕВИТАЛИЗОВАНУ ЕРУ И ЗАЈЕДНИЧКА КУЛТУРНА ИНТЕРЕСОВАЊА ИЗМЕЂУ СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ. ВИДИМО КАКО ОВИ УМЈЕТНИЦИ ПИТАЈУ, РЕДЕФИНИШУ И ВРАЋАЈУ ИЗГУБЉЕНО ДОК ПРИЧАЈУ СВОЈЕ ПРИЧЕ КРОЗ РАЗЛИЧИТЕ СТИЛОВЕ И МАТЕРИЈАЛЕ, АЛИ СВЕ У НАМЈЕРИ ПОНОВНОГ УСПОСТАВЉАЊА МРЕЖЕ КОЈА НАС ОДРЖАВА ЦИЈЕЛИМА.

"My art actively seeks to engage people in examining important issues. I address the topics of personal and cultural loss. Instead of speaking out words, I pursue a visual dialog. Through color, line, and visual form, I express deeply felt concerns regarding removal, disturbance, and the struggle to reclaim cultural context."

BORN 1958, FAIRFAX, OKLAHOMA • ROĐEN 1958, FERFAKS, OKLAHOMA • РОЂЕН 1958, ФЕРФАКС, ОКЛАХОМА

NORMAN AKERS

NORMAN EJKERS • НОРМАН ЕЈКЕРС

The themes in Norman Akers' paintings and prints refer to his experiences as a member of the Osage Nation, a tribe of Midwestern Native Americans. Using symbols and images drawn from his heritage, Akers addresses issues of identity, place, and personal and cultural transformation in visual narratives that continue the tradition of Native American storytelling. Akers received a bachelor of fine arts from the Kansas City Art Institute and a master of fine arts from the University of Illinois. He has exhibited his work in solo and group exhibitions in states including Kansas, New Mexico, Illinois, and Oklahoma.

Teme u slikama i grafikama Normana Ejkersa upućuju na njegova iskustva kao člana Osage naroda, plemena nativnih Amerikanaca sa Srednjeg Zapada. Koristeći simbole i slike preuzete iz vlastitog naslijeđa, Ejkers se bavi pitanjima identiteta, mjesta, kao i lične i kulturne transformacije kroz vizuelne naracije koje nastavljaju tradiciju usmenog predanja nativnih Amerikanaca. Ejkers je diplomirao likovne umjetnosti na Institutu za umjetnost u Kanzas Sitiju, a magistrirao na Univerzitetu Ilinoi. Djela je izlagao na samostalnim i grupnim izložbama u državama Kanzas, Novi Meksiko, Ilinoi i Oklahoma.

"Moja umjetnost aktivno nastoji da angažuje ljude u propitivanju važnih tema. Bavim se pitanjima ličnog i kulturnog gubitka. Umjesto da izgovaram riječi, ja potičem vizuelni dijalog. Putem boje, linije i vizuelne forme, izražavam duboko osjećanje zabrinutosti u vezi raseljavanja, uznemiravanja i borbe za povratak kulturnog konteksta".

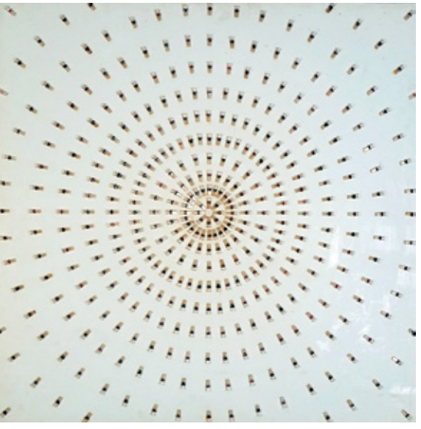
Теме у сликама и графикама Нормана Ејкерса упућују на његова искуства као члана Осаге народа, племена нативних Американаца са Средњег Запада. Користећи симболе и слике преузете из властитог наслијеђа, Ејкерс се бави питањима идентитета, мјеста, као и личне и културне трансформације кроз визуелне нарације које настављају традицију усменог предања нативних Американаца. Ејкерс је дипломирао ликовне умјетности на Институту за умјетност у Канзас Ситију, а магистрирао на Универзитету Илинои. Дјела је излагао на самосталним и групним изложбама у државама Канзас, Нови Мексико, Илинои и Оклахома.

"Моја умјетност активно настоји да ангажује људе у пропитивању важних тема. Бавим се питањима личног и културног губитка. Умјесто да изговарам ријечи, ја потичем визуелни дијалог. Путем боје, линије и визуелне форме, изражавам дубоко осјећање забринутости у вези расељавања, узнемиравања и борбе за повратак културног контекста".

«
All Things Connected, 2007
Five-color lithograph printed on white Somerset paper

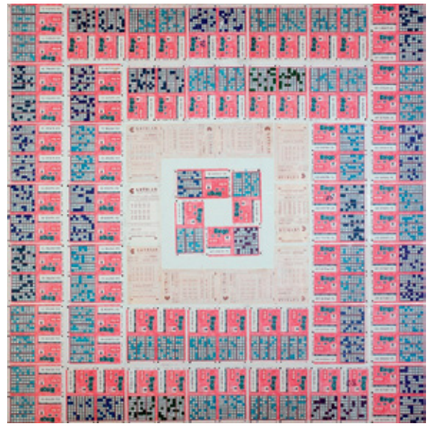
Sve stvari povezane, 2007
Petobojna litografija na bijelom Somerset papiru

Све ствари повезане, 2007
Петобојна литографија на бијелом Сомерсет папиру



Transitional Mantra, 2005
Mixed media on paper

Tranzicijska mantra, 2005
Kombinovani medij na papiru



Транзицијска мантра, 2005
Комбиновани медиј на папиру

BORN 1949, MOSTAR • ROĐENA 1949, MOSTAR • РОЂЕНА 1949, МОСТАР

GORDANA ANDJELIC-GALIC

GORDANA ANĐELIĆ-GALIĆ • ГОРДАНА АНЂЕЛИЋ-ГАЛИЋ

Gordana Andjelic-Galic's *Transitional Mantra* consists of three mandalas, concentric designs intended as devices to focus attention toward a promising future, and away from the deprivations of the Bosnian War. Relics of everyday life—including plastic cigarette filters, Bingo tickets and records of Rummy card games—are used to form the patterns. Born in Mostar, Andjelic-Galic lives and works in Sarajevo and has shown her work in solo and group exhibitions in countries including Germany, Italy, Egypt, and New Zealand.

"In this work I tried to portray a typical situation and atmosphere in the post-war, transitional Bosnia and Herzegovina and the way in which people survive. Someone lost his/her identity, someone his/her neighbor, someone his/her home or the possibility of work, but all of them lost a prosperous future. Everyone has found and is still finding his/her mantra, which he/she repeats devotedly without interruption. It gives him/her hope and creates the illusion that a future is possible."

Tranzicijska mantra Gordane Anđelić-Galić sastoji se od tri mandale, koncentričnog oblika, namijenjenih kao sredstva za usmjeravanje pažnje prema obećavajućoj budućnosti i skretanja pažnje od gubitaka u ratu u BiH. Relikvije svakodnevnog života, uključujući plastične filtere za cigarete, Bingo listiće i bilješke sa partija karata remija, iskorišteni su za stvaranje formalnog obrasca. Rođena u Mostaru, Anđelić-Galić živi i radi u Sarajevu, radove je izlagala na samostalnim i grupnim izložbama u Njemačkoj, Italiji, Egiptu i na Novom Zelandu.

"U ovom radu pokušala sam da odslikam tipičnu situaciju i atmosferu u poslijeratnoj, tranzicijskoj Bosni i Hercegovini i način na koji ljudi preživljavaju. Neko je izgubio svoj identitet, neko svog komšiju, neko svoj dom ili mogućnost da radi, ali svi oni izgubili su prosperitetnu budućnost. Svako je našao ili još uvijek traga za svojom mantrom koju ponavlja posvećeno, bez prestanka. To im daje nadu i stvara iluziju da je budućnost moguća".

Транзицијска мантра Гордане Анђелић-Галић састоји се од три мандале, концентричног облика, намијењених као средства за усмјеравање пажње према обећавајућој будућности и скретања пажње од губитака у рату у БиХ. Реликвије свакодневног живота, укључујући пластичне филтере за цигарете, Бинго листиће и биљешке са партија карата ремија, искоришћени су за стварање формалног обрасца. Рођена у Мостару, Анђелић-Галић живи и ради у Сарајеву, радове је излагала на самосталним и групним изложбама у Њемачкој, Италији, Египту и на Новом Зеланду.

"У овом раду покушала сам да одсликам типичну ситуацију и атмосферу у послијератној, транзицијској Босни и Херцеговини и начин на који људи преживљавају. Неко је изгубио свој идентитет, неко свог комшију, неко свој дом или могућност да ради, али сви они изгубили су просперитетну будућност. Свако је нашао или још увијек трага за својом мантром коју понавља посвећено, без престанка. То им даје наду и ствара илузију да је будућност могућа".

BORN 1967, SARAJEVO • ROĐENA 1967, SARAJEVO • РОЂЕНА 1967, САРАЈЕВО

MAJA BAJEVIC

MAJA BAJEVIĆ • MAJA БАЈЕВИЋ

Displacement, collective identity, tragedy, and destiny are recurring themes in Maja Bajevic's work that ranges from video to light and sound installations and from live performance to embroidered photography on cotton. The cloth for *Dressed Up* is a map of the former Yugoslavia that the artist cut and sewed during a six-hour performance. "The dress was cut according to my measurements and not according to the new national division of the country," says Bajevic. Originally from Sarajevo, Bajevic lived in Paris but returned to Sarajevo after the war. Her extensive résumé includes video installations and performances at New York's Museum of Modern Art and the Venice Biennale, as well as performances in Austria, Spain, Turkey, Slovenia and France.

"Tragedies like war and the disintegration of a country are usually seen as political, general things. Actually they are personal, very intimate events of our lives that we carry, pasted on, like a dress."

Raseljenost, kolektivni identitet, tragedija i sudbina su ponavljajuće teme u radovima Maje Bajević koji se kreću od videa do instalacija svjetla i zvuka, i od performansa do izvezenih fotografija na pamuku. Kao tkanina za djelo *Dressed Up* poslužila je mapa bivše Jugoslavije koju je umjetnica isjekla i sašila tokom šestosatnog performansa. "Haljina je skrojena prema mojim mjerama, a ne prema novim nacionalnim podjelama zemlje", kaže Maja Bajević. Rodom iz Sarajeva, Bajevićeva je živjela u Parizu ali se nakon rata vratila u Sarajevo. Njena bogata karijera uključuje video instalacije i performanse u Muzeju moderne umjetnosti u Njujorku, na Bijenalu u Veneciji, kao i performanse u Austriji, Španiji, Turskoj, Sloveniji i Francuskoj.

"Tragedije poput rata i raspada neke zemlje obično se vide kao politička, opšta stvar. Zapravo, to su lični, veoma intimni događaji naših života koje nosimo, prilijepljene, poput haljine".

Расељеност, колективни идентитет, трагедија и судбина су понављајуће теме у радовима Маје Бајевић који се крећу од видеа до инсталација свјетла и звука, и од перформанса до извезених фотографија на памуку. Као тканина за дјело *Dressed Up* послужила је мапа бивше Југославије коју је умјетница исјекла и сашила током шестосатног перформанса. "Хаљина је скројена према мојим мјерама, а не према новим националним подјелама земље", каже Маја Бајевић. Родом из Сарајева, Бајевићева је живјела у Паризу али се након рата вратила у Сарајево. Њена богата каријера укључује видео инсталације и перформансе у Музеју модерне умјетности у Њујорку, на Бијеналу у Венецији, као и перформансе у Аустрији, Шпанији, Турској, Словенији и Француској.

"Трагедије попут рата и распада неке земље обично се виде као политичка, општа ствар. Заправо, то су лични, веома интимни догађаји наших живота које носимо, прилијепљене, попут хаљине".

Dressed Up, 1999
C-print

Dressed Up, 1999
C-print

Dressed Up, 1999
Ц-принт

BORN 1946, ZENICA • ROĐEN 1946, ZENICA • РОЂЕН 1946, ЗЕНИЦА

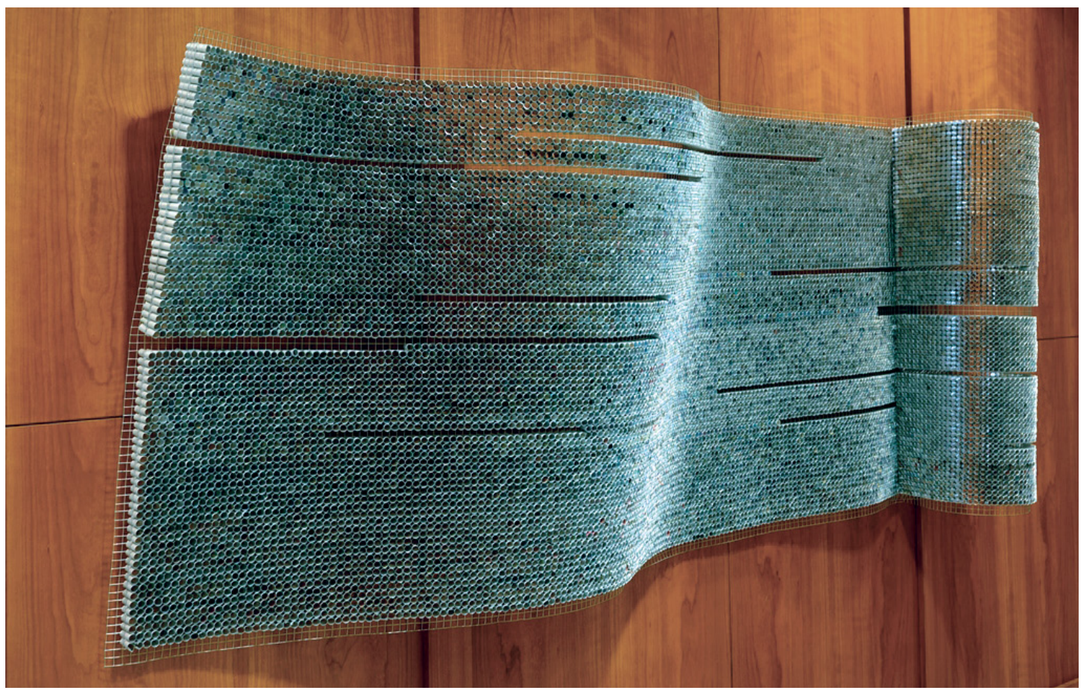
MUHAMED BAJRAMOVIC

MUHAMED BAJRAMOVIĆ • МУХАМЕД БАЈРАМОВИЋ

In oil paintings, Aquarelle on cloth, and mixed media constructions, Muhamed Bajramovic explores concepts of space, color, and the perceptual effects of new painting materials. A native of Zenica, Bajramovic builds and breaks down spatial dimensions with wall-mounted sculpture made from tubes of dyed craft paper or metal pipes attached to wire grids, each a honeycomb matrix resembling the folklore motifs taken from the weaving traditions of the region. Bajramovic graduated from the School of Applied Arts in Sarajevo and the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He teaches art theory at the Pedagogical Faculty in Zenica and has exhibited his award-winning work in a number of solo and group exhibitions.

U slikama rađenim u ulju, akvarelima na platnu i konstrukcijama kombinovanog medija, Muhamed Bajramović istražuje koncepte prostora, boje i perceptivnih efekata novih slikarskih materijala. Rođen u Zenici, Bajramović gradi i razgrađuje prostorne dimenzije koristeći na zid okačene skulpture napravljene od cijevi bojenog pak-papira ili metalnih cijevi zakačenih na metalne rešetke, pri čemu svaka od matrica u obliku pčelinjeg saća podsjeća na folklorne motive preuzete iz tkalačke tradicije regiona. Bajramović je završio Školu primijenjenih umjetnosti u Sarajevu i diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Predaje teoriju umjetnosti na Pedagoškom fakultetu u Zenici a svoja djela, od kojih su mnoga nagrađena, izlagao je na brojnim samostalnim i grupnim izložbama.

У сликама рађеним у уљу, акварелима на платну и конструкцијама комбинованог медија, Мухамед Бајрамовић истражује концепте простора, боје и перцептивних ефеката нових сликарских материјала. Рођен у Зеници, Бајрамовић гради и разграђује просторне димензије користећи на зид окачене скулптуре направљене од цијеви бојеног пак-папира или металних цијеви закачених на металне решетке, при чему свака од матрица у облику пчелињег сећа подсјећа на фолклорне мотиве преузете из ткалачке традиције региона. Бајрамовић је завршио Школу примијењених умјетности у Сарајеву и дипломирао на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Предаје теорију умјетности на Педагошком факултету у Зеници а своја дјела, од којих су многа награђена, излагао је на бројним самосталним и групним изложбама.



Objects, 2005
Aluminum and wire

Objekti, 2005
Aluminij i žica

Објекти, 2005
Алуминиј и жица

Cities in the Night III, 1994
Oil pastel

Gradovi u noći III, 1994
Uljni pastel

Градови у ноћи III, 1994
Уљни пастел

BORN 1966, SARAJEVO • ROĐEN 1966, SARAJEVO • РОЂЕН 1966, САРАЈЕВО

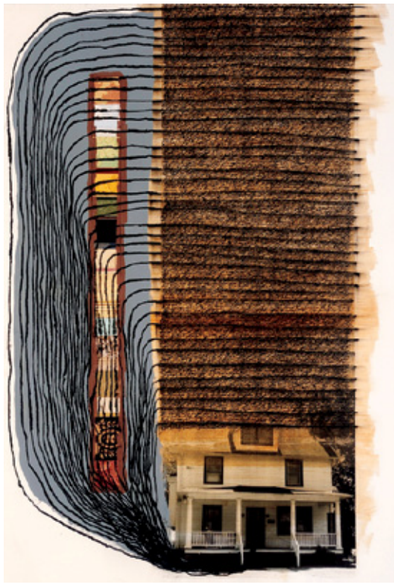
AMER BAKSIC

AMER BAKŠIĆ • АМЕР БАКШИЋ

On Amer Baksic's website, a lone, seated figure is poised in a room of black and white windows and with a door that opens and closes to an accompanying soundtrack. The image—one of a patient observer of alternating freedom and confinement—contrasts with *Cities in the Night III*, a labyrinth of fragmented forms clustered, suspended, and isolated in a deep blue nocturnal universe. Baksic was born in Sarajevo and graduated from the Academy of Fine Arts in Sarajevo, where he also did post-graduate studies. He is a professor in the Academy's painting department. Baksic has exhibited his work in solo and group exhibitions, including galleries in Sarajevo, Rijeka, Paris, New York, Washington, D.C., Goteborg, and Ankara.

Na web stranici Amera Bakšića jedna usamljena, sjedeća figura postojana je u sobi sa crnim i bijelim prozorima i vratima koja se otvaraju i zatvaraju uz pratnju muzike. Ta slika jednog strpljivog posmatrača koji prati izmjenjivanje slobode i zatočeništva, u kontrastu je sa djelom *Gradovi u noći III* koje predstavlja labirint nagomilanih fragmentarnih formi, grupisanih, potisnutih i izolovanih u modrom noćnom univerzumu. Bakšić je rođen u Sarajevu i diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, gdje je takođe i magistrirao. Profesor je na sarajevskoj Akademiji na Odsjeku za slikarstvo. Bakšić je izlagao na samostalnim i grupnim izložbama u galerijama u Sarajevu, Rijeci, Parizu, Njujorku, Vašingtonu, Geteborgu i Ankari.

На web страници Амера Бакшића једна усамљена, сједећа фигура постојана је у соби са црним и бијелим прозорима и вратима која се отварају и затварају уз пратњу музике. Та слика једног стрпљивог посматрача који прати измјењивање слободе и заточеништва, у контрасту је са дјелом *Градови у ноћи III* које представља лабиринт нагомиланих фрагментарних форми, груписаних, потиснутих и изолованих у модром ноћном универзуму. Бакшић је рођен у Сарајеву и дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, гдје је такође и магистрирао. Професор је на сарајевској Академији на Одсјеку за сликарство. Бакшић је излагао на самосталним и групним изложбама у галеријама у Сарајеву, Ријеци, Паризу, Њујорку, Вашингтону, Гетеборгу и Анкари.



«
We Live, Always Underground, 2009
Inkjet print, screenprint, collage, and mixed media on paper

Živimo, uvijek u podzemlju, 2009
Inkjet ispis, sitoštampa, kolaž i kombinovani medij na papiru

Живимо, увијек у подземљу, 2009
Инкџет испис, ситоштампа, колаж и комбиновани медиј на папиру

BORN 1987, SILVER SPRING, MARYLAND • ROĐENA 1987, SILVER SPRING, MERILEND • РОЂЕНА 1987, СИЛВЕР СПРИНГ, МЕРИЛЕНД

CAROLINE BATTLE

KEROLAJN BETL • КЕРОЛАЈН БЕТЛ

In her art, Caroline Battle seeks to create a place where viewers can share common feelings without necessarily speaking about them, turning unsettling experiences into positive ones. Another hallmark is repetition: she finds performing an action several times in a row, or having an image repeat, meditative in process and visually stimulating as a result. Battle received her bachelor's degree in art and art history from the University of Maryland, College Park, and is pursuing a master's degree in printmaking at Arizona State University. She has exhibited throughout the U.S.

*"*We Live, Always Underground *is a part of a body of work that deals with anxiety caused by material possessions, either having too many or not having enough. Shelter is the largest and arguably most important asset a human can have. The house represented in the piece has a visual stream running through it, suggesting a cycle of being in and out of shelter, and materials becoming transient or coming in and out of our lives."*

U svojoj umjetnosti, Kerolajn Betl teži da stvori mjesto na kojem bi gledaoci mogli da podijele zajednička osjećanja, a da pri tome ne moraju o njima da govore, pretvarajući neprijatna iskustva u pozitivna. Druga karakteristika njenog rada je ponavljanje. Kerolajn Betl nalazi da je ponavljanje nekog postupka više puta uzastopno, ili ponavljanje određene slike, meditativno u procesu i vizuelno stimulirajuće u rezultatu. Betl je diplomirala umjetnost i istoriju umjetnosti na Univerzitetu Merilend u Koledž Parku i nastavila master studij u oblasti grafike na državnom Univerzitetu u Arizoni. Izlagala je diljem Sjedinjenih Država.

*"*Živimo, uvijek u podzemlju, *dio je ciklusa koji se bavi anksioznošću izazvanom materijalnim posjedovanjem, bilo da stvari imamo suviše ili nemamo dovoljno. Sklonište je najveća i možda najvažnija imovina koju jedno ljudsko biće može imati. Kuća predstavljena u djelu ima vizuelnu struju koja njome protiče, sugerišući ciklus bivanja unutar i izvan skloništa, a materijalna dobra postaju prolazna, ulazeći i izlazeći iz naših života".*

У својој умјетности, Керолајн Бетл тежи да створи мјесто на којем би гледаоци могли да подијеле заједничка осјећања, а да при томе не морају о њима да говоре, претварајући непријатна искуства у позитивна. Друга карактеристика њеног рада је понављање. Керолајн Бетл налази да је понављање неког поступка више пута узастопно, или понављање одређене слике, медитативно у процесу и визуелно стимулирајуће у резултату. Бетл је дипломирала умјетност и историју умјетности на Универзитету Мериленд у Колеџ Парку и наставила мастер студиј у области графике на државном Универзитету у Аризони. Излагала је диљем Сједињених Држава.

*"*Живимо, увијек у подземљу, *дио је циклуса који се бави анксиозношћу изазваном материјалним посједовањем, било да ствари имамо сувише или немамо довољно. Склониште је највећа и можда најважнија имовина коју једно људско биће може имати. Кућа представљена у дјелу има визуелну струју која њоме протиче, сугеришући циклус бивања унутар и изван склоништа, а материјална добра постају пролазна, улазећи и излазећи из наших живота".*

BORN 1965, NEW YORK CITY • ROĐENA 1965, NJUJORK • РОЂЕНА 1965, ЊУЈОРК

NINA BOVASSO

NINA BOVASO • НИНА БОВАСО

Nina Bovasso's spontaneous fusion of buds, blooms, and foliage become graphic design motifs that radiate psychedelic energy. Using acrylics, watercolor, gouache, and ink, Bovasso layers geometric shapes for color and form and keeps her surfaces "active" with matte, glossy, iridescent, and fluorescent finishes. Born in New York City, Bovasso earned a bachelor of fine arts from the San Francisco Art Institute and a master of fine arts from Bard College, Annandale-on-Hudson, New York. She has exhibited throughout the U.S. and Europe and has work in private and museum collections, including the Whitney Museum of American Art in New York City.

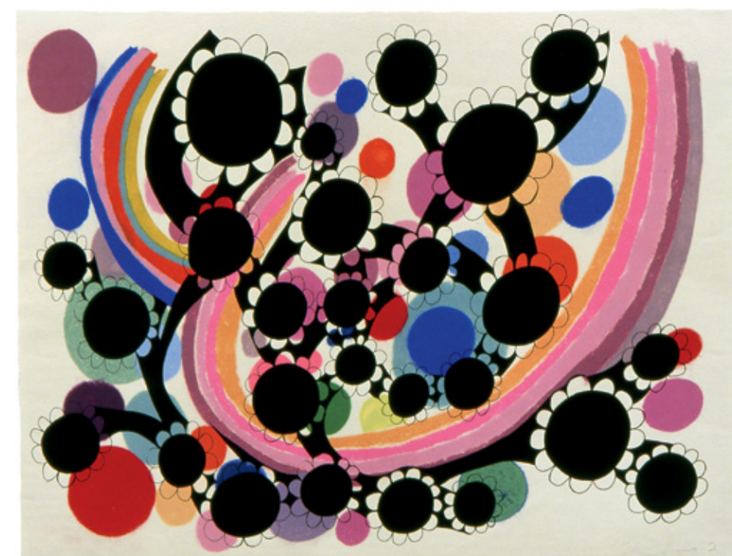
"Unlike my mother, who can do anything, I tried to do textile design but I was terrible at it. So I decided to take the regimen of pattern—and defy it … I want it to be beautiful, but it's meant to seduce you to look deeper."

Spontana fuzija pupoljaka, cvjetova i lišća Nine Bovaso postaje zbir grafičkih motiva koji emituju psihodeličnu energiju. Koristeći akrilik boje, akvarel, gvaš i tuš, umjetnica stvara slojeve geometrijskih oblika da bi dobila tonove i forme, zadržavajući dinamičnost površine završnim slojem mat, sjajnih, prelijevajućih i fluorescentnih boja. Rođena u Njujorku, Bovaso je diplomirala umjetnost na Institutu za umjetnost u San Francisku, a zvanje magistra umjetnosti stekla je na Bard koledžu u Anendejlu na Hjustonu, država Njujork. Izlagala je širom Sjedinjenih Država i Evrope, a njena djela se nalaze u privatnim i muzejskim kolekcijama, uključujući i Vitni muzej u Njujorku.

"Za razliku od moje majke koja može da uradi bilo šta, ja sam pokušala da radim tekstilni dizajn ali sam bila jako loša u tome. Tako sam odlučila da preuzmem pravila dekorativnih motiva i da im prkosim … Želim da to bude lijepo, ali je namjera da vas navede da gledate dublje".

Спонтана фузија пупољака, цвјетова и лишћа Нине Бовасо постаје збир графичких мотива који емитују психоделичну енергију. Користећи акрилик боје, акварел, гваш и туш, умјетница ствара слојеве геометријских облика да би добила тонове и форме, задржавајући динамичност површине завршним слојем мат, сјајних, прелијевајућих и флуоресцентних боја. Рођена у Њујорку, Бовасо је дипломирала умјетност на Институту за умјетност у Сан Франциску, а звање магистра умјетности стекла је на Бард колеџу у Анендејлу на Хјустону, држава Њујорк. Излагала је широм Сједињених Држава и Европе, а њена дјела се налазе у приватним и музејским колекцијама, укључујући и Витни музеј у Њујорку.

"За разлику од моје мајке која може да уради било шта, ја сам покушала да радим текстилни дизајн али сам била јако лоша у томе. Тако сам одлучила да преузмем правила декоративних мотива и да им пркосим … Желим да то буде лијепо, али је намјера да вас наведе да гледате дубље".



Black Flowers with Rainbow Colors, 2006
Cotton base sheet with cotton pulp painting and silkscreen

Crni cvjetovi i dugine boje, 2006
Pamučna pulpa na pamučnom platnu i svilotisak

Црни цвјетови и дугине боје, 2006
Памучна пулпа на памучном платну и свилотисак

“I hope when someone looks (at my art), or feels the work, they take with them a kind of physical moment that becomes a special kind of confrontation in time … When art speaks to you it’s both a physical and mental exchange that the viewer has. It’s a pure moment, it’s a transition of time, it’s timeless … True art and the response are timeless.”

BORN 1941, LAKE CHARLES, LOUISIANA • ROĐENA 1941, LEJK ČARLS, LUIZIJANA • РОЂЕНА 1941, ЛЕЈК ЧАРЛС, ЛУИЗИЈАНА

LYNDA BENGLIS

LINDA BENGLIS • ЛИНДА БЕНГЛИС

Lynda Benglis has explored a range of artistic forms in her career—painting sculpture, video, and photography—and has challenged the reigning tenants of post-Minimalism and Abstract Expressionism. The Louisiana native’s signature work reinterprets notions of power, gender relations and role-playing, themes often expressed using an array of metaphorical, sexual and biomorphic shapes. The recipient of a Guggenheim Fellowship and two National Endowment for the Arts grants, among other awards, Benglis holds a bachelor of fine arts from Newcomb College at Tulane University in New Orleans, Louisiana, and has shown her work extensively, most recently in a series of career retrospectives.

Linda Benglis u svojoj je karijeri istražila niz umjetničkih formi—oslikanu skulpturu, video i fotografiju—prkoseći osnovnim principima post-minimalizma i apstraktnog ekspresionizma. Najpoznatija djela ove umjetnice iz Luizijane daju novo tumačenje značenja vlasti, odnosa među spolovima i uloga u tim odnosima, teme koje često izražava koristeći niz metaforičkih, seksualnih i biomorfnih oblika. Dobitnica Gugenhajm stipendije i dvije nacionalne stipendije za umjetnost, između drugih nagrada, Benglis ima diplomu lijepih umjetnosti sa Tulejn Univerziteta u Nju Orleansu u Luizijani. Izlagala je veoma mnogo, a u novije vrijeme imala je i seriju retrospektiva svoje karijere.

“Nadam se da će neko ko posmatra moju umjetnost ili osjeća moj rad, sa sobom ponijeti neku vrstu fizičkog trenutka koji postaje posebna vrsta konfrontacije u vremenu … Kada vam umjetnost govori, to je istovremeno i fizička i mentalna razmjena sa gledaocem. To je čisti trenutak, to je prolaz kroz vrijeme, to je bezvremeno … Istinska umjetnost i odgovor su bezvremeni”.

Линда Бенглис у својој је каријери истражила низ умјетничких форми—осликану скулптуру, видео и фотографију—пркосећи основним принципима пост-минимализма и апстрактног експресионизма. Најпознатија дјела ове умјетнице из Луизијане дају ново тумачење значења власти, односа међу споловима и улога у тим односима, теме које често изражава користећи низ метафоричких, сексуалних и биоморфних облика. Добитница Гугенхајм стипендије и двије националне стипендије за умјетност, између других награда, Бенглис има диплому лијепих умјетности са Тулејн Универзитета у Њу Орлеансу у Луизијани. Излагала је веома много, а у новије вријеме имала је и серију ретроспектива своје каријере.

“Надам се да ће неко ко посматра моју умјетност или осјећа мој рад, са собом понијети неку врсту физичког тренутка који постаје посебна врста конфронтације у времену … Када вам умјетност говори, то је истовремено и физичка и ментална размјена са гледаоцем. То је чисти тренутак, то је пролаз кроз вријеме, то је безвремено … Истинска умјетност и одговор су безвремени”.

»
Tandem Press Series 11, 1988
Relief print with hand-applied watercolor washes on *Sekishu* rice paper

Tandem Press serija 11, 1988
Reljefni otisak sa ručno nanesenim akvarelom na *Sekishu* rižinom papiru

Tandem Press, cepuja 11, 1988
Рељефни отисак са ручно нанесеним акварелом на *Sekishu* рижином папиру

"As a graphic art painter, I (am) always fascinated by the magical, historical décor and various layers of Bosnia, from Ottoman times to today, as well as the trauma of its people."

BOSANSKI PETROVAC, 1940 – ZAGREB, 2012 • BOSANSKI PETROVAC, 1940 – ZAGREB, 2012 • БОСАНСКИ ПЕТРОВАЦ, 1940 – ЗАГРЕБ, 2012

MERSAD BERBER

MERSAD BERBER • МЕРСАД БЕРБЕР

Richly emotive, Mersad Berber's paintings are a modern translation of classicism blended with the methods and motifs of ancient Greek, Roman, Byzantine, and Renaissance masters. Alone or positioned together, Berber's figures, animals, and scenes from legends emerge anew but retain their mystery and complexity. Born in Bosnia, Berber received a bachelor of fine arts and master of fine arts from the Academy of Fine Arts in Ljubljana, Republic of Slovenia. A multi-award winning artist, Berber has exhibited in numerous solo and group exhibitions in the Far East, Europe, and the U.S.

Duboko emocionalne, slike Mersada Berbera predstavljaju savremeni prijevod klasicizma protkanog metodama i motivima majstora antičke Grčke, Rima, Vizantije i Renesanse. Postavljene same ili zajedno, Berberove figure, životinje i prizori iz legendi pojavljuju se na novi način, ali zadržavajući svoju misteriju i kompleksnost. Rođen u Bosni i Hercegovini, Berber je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani u Republici Sloveniji. Višestruko nagrađivan, Berber je izlagao na brojnim samostalnim izložbama na Dalekom Istoku, u Evropi i u Sjedinjenim Državama.

"Kao umjetnik grafike, uvijek sam fasciniran magičnim, istorijskim dekorom i različitim slojevima Bosne—od otomanskih vremena do danas, kao i traumata njenih ljudi".

Дубоко емоционалне, слике Мерсада Бербера представљају савремени превод класицизма протканог методама и мотивима мајстора античке Грчке, Рима, Византије и Ренесансе. Постављене саме или заједно, Берберове фигуре, животиње и призори из легенди појављују се на нови начин, али задржавајући своју мистерију и комплексност. Рођен у Босни и Херцеговини, Бербер је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у Љубљани у Републици Словенији. Вишеструко награђиван, Бербер је излагао на бројним самосталним изложбама на Далеком Истоку, у Европи и у Сједињеним Државама.

"Као умјетник графике, увијек сам фасциниран магичним, историјским декором и различитим слојевима Босне—од отоманских времена до данас, као и траумама њених људи".

«
Il Gioco del Filo, 1980
Seriograph

Il Gioco del Filo, 1980
Serigrafija

Il Gioco del Filo, 1980
Сериграфија

BORN 1958, NEVESINJE • ROĐEN 1958, NEVESINJE • РОЂЕН 1958, НЕВЕСИЊЕ

SEYO CIZMIC

SEJO ČIZMIĆ • СЕЈО ЧИЗМИЋ

In his diverse body of conceptual art, Seyo Cizmic interprets scenes from popular culture and everyday experiences to inform and entertain. In *Secret Code I*, Cizmic pays homage to the *Sarajevo Haggadah*, a venerated, 14th-century Jewish manuscript that contains the traditional text of the *Passover Haggadah*. The illuminated document was restored in 2001 and made available for public viewing. Cizmic earned a master of fine arts from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He has exhibited in numerous solo and group exhibitions throughout Europe and the U.S. and has work in many permanent collections.

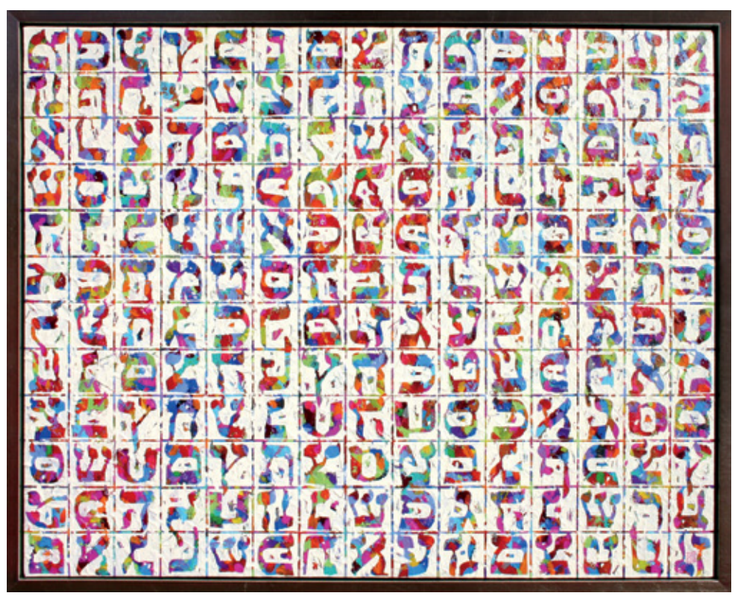
"My work embodies a passionate response to the human condition: the comedies and tragedies of life and all of the wonderful experiences in between … My aim is not to answer the questions, it is to raise questions and to make a commentary on aspects of our everyday life."

U svom raznolikom opusu konceptualnih djela, Sejo Čizmić interpretira prizore iz popularne kulture i svakodnevnih iskustava, kako bi informisao i zabavio. Djelo *Tajna šifra I*, Čizmićev je omaž sarajevskoj Hagadi, cijenjenom jevrejskom vjerskom rukopisu iz 14-og vijeka koji sadrži tradicionalni tekst za obilježavanje praznika Pesah. Ovaj oslikani rukopis restauriran je 2001. godine, nakon čega je izložen i postao dostupan očima javnosti. Čizmić je magistrirao likovne umjetnosti na Akademiji u Sarajevu. Izlagao je na brojnim samostalnim i grupnim izložbama širom Evrope i Sjedinjenih Država, a njegovi se radovi nalaze u mnogim stalnim kolekcijama.

"Moj opus utjelovljuje strastveni odgovor na čovjekovu sudbinu: komediju i tragediju života i sva ona divna iskustva između … Moj cilj nije da odgovorim na pitanja, već da postavim pitanja i dam komentar na aspekte našeg svakodnevnog života".

У свом разноликом опусу концептуалних дјела, Сејо Чизмић интерпретира призоре из популарне културе и свакодневних искустава, како би информисао и забавио. Дјело *Тајна шифра I*, Чизмићев је омаж сарајевској Хагади, цијењеном јеврејском вјерском рукопису из 14-ог вијека који садржи традиционални текст за обиљежавање празника Песах. Овај осликани рукопис рестауриран је 2001. године, након чега је изложен и постао доступан очима јавности. Чизмић је магистрирао ликовне умјетности на Академији у Сарајеву. Излагао је на бројним самосталним и групним изложбама широм Европе и Сједињених Држава, а његови се радови налазе у многим сталним колекцијама.

"Мој опус утјеловљује страствени одговор на човјекову судбину: комедију и трагедију живота и сва она дивна искуства између … Мој циљ није да одговорим на питања, већ да поставим питања и дам коментар на аспекте нашег свакодневног живота".



Secret Code I, 2008
Acrylic on canvas

Tajna šifra I, 2008
Akrilik na platnu

Тајна шифра I, 2008
Акрилик на платну

Left/Lijevo/Лијево:
Edge of the Forest, 1993
Monotype

Rub šume, 1993.
Monotipija

Руб шуме, 1993
Монотипија

Right/Desno/Десно:
Landscape in Fours, 1993
Monotype

Pejzaž u četiri nivoa, 1993
Monotipija

Пејзаж у четири нивоа, 1993
Монотипија

1938, SPRING HABOR, MICHGAN – 2004 • 1938, SPRING HARBOR, MIČIGEN – 2004 • 1938, СПРИНГ ХАРБОР, МИЧИГЕН – 2004

GEORGE CRAMER

DŽORDŽ KREJMER • ЏОРЏ КРЕЈМЕР

George Cramer was a painter, sculptor, and printmaker with Native American roots who became a pioneer in computer-generated imagery. With his students at the University of Wisconsin-Madison, he pursued cross-discipline connections with academic departments on campus—among them the college of engineering—to marry art and technology and advance the field in the realm of virtual reality. Cramer's aim was always to produce digital art with emotional content and high aesthetics. He was born in Spring Arbor, Michigan, and received a science degree in design at the University of Michigan and a master of fine arts at the University of Wisconsin-Madison. His work has been shown in exhibitions worldwide.

"I am making Art because I have to. I have seen 'too much now' to not care if beauty and kindness are left behind by our developing technically oriented culture."

Džordž Krejmer bio je slikar, kipar i grafičar, indijanskog porijekla, koji je postao pionir kompjutorski-generisanih slika. Sa svojim studentima sa Univerziteta Viskonsin u Medisonu, težio je interdisciplinarnim vezama između različitih akademskih odsjeka u kampusu, posebno sa koledžom za inženjering, kako bi povezao umjetnost i tehnologiju i unaprijedio polje virtuelne realnosti. Krejmerov je cilj uvijek bio da proizvede digitalnu umjetnost sa emotivnim sadržajem i visokim estetskim nivoom. Rođen je u Spring Arborou u državi Mičigen, stekao je naučni stepen u dizajnu na Univerzitetu Mičigen i stepen magistra likovnih umjetnosti na Univerzitetu Viskonsin u Medisonu. Njegov je rad bio predstavljan na izložbama širom svijeta.

"Stvaram umjetnost zato što moram. Vidio sam "suviše toga" do sada da bi mi bilo svejedno jesu li ljepota i dobrota ostavljeni po strani u našoj prema tehničkom razvoju orijentiranoj kulturi".

Џорџ Крејмер био је сликар, кипар и графичар, индијанског порријекла, који је постао пионир компјуторски-генерисаних слика. Са својим студентима са Универзитета Висконсин у Медисону, тежио је интердисциплинарним везама између различитих академских одсјека у кампусу, посебно са колеџом за инжењеринг, како би повезао умјетност и технологију и унаприједио поље виртуелне реалности. Крејмеров је циљ увијек био да произведе дигиталну умјетност са емотивним садржајем и високим естетским нивоом. Рођен је у Спринг Арбороу у држави Мичиген, стекао је научни степен у дизајну на Универзитету Мичиген и степен магистра ликовних умјетности на Универзитету Висконсин у Медисону. Његов је рад био представљан на изложбама широм свијета.

"Стварам умјетност зато што морам. Видио сам "сувише тога" до сада да би ми било свеједно јесу ли љепота и доброта остављени по страни у нашој према техничком развоју оријентисаној култури".

“I think when you get to middle-age as an artist your work gets better, but the changes seem smaller. I’ve always tried to change myself by formally challenging what I’m doing. I’d been working with oils for quite a while and … I wanted to see how my style worked in watercolor and how watercolor would change it.”

BORN 1954, CLEVELAND, OHIO • ROĐEN 1954, KLIVLEND, OHAJO • РОЂЕН 1954, КЛИВЛЕНД, ОХАЈО

STEVEN CUSHNER

STIVEN KUŠNER • СТИВЕН КУШНЕР

After creating a distinctive body of large, abstract oil paintings, Steve Cushner waded into a new medium and a new scale: small and medium-sized watercolors. The subject matter is often the same, but the challenge for Cushner is merging the small, immediate gesture with a bigger background statement and resolving the combination. Cushner received a bachelor of fine arts from the Rhode Island School of Design and a master of fine arts from the University of Maryland. His work has been in solo and group exhibitions throughout the U.S.

Nakon jedne prepoznatljive serije apstraktnih uljanih slika velikog formata, Stiv Kušner upustio se u istraživanje novog medija i novog formata: malih i srednjih akvarela. Motiv na slikama je često isti, ali izazov za Kušnera predstavlja da poveže kratke, neposredne poteze sa širim pozadinskim iskazom u zajedničku kombinaciju. Kušner je diplomu iz umjetnosti stekao na Školi za dizajn u državi Rod Ajlend, a magistrirao je likovnu umjetnost na Univerzitetu Merilend. Njegovi su radovi izlagani na samostalnim i grupnim izložbama diljem Sjedinjenih Država.

“Smatram da kada dođete u srednju životnu dob vaš rad kao umjetnika postaje bolji, mada promjene izgledaju manje. Uvijek sam se pokušavao mijenjati kroz formalne izazove, dovodeći u pitanje ono što radim. Radio sam u ulju prilično dugo … i želio sam vidjeti kako bi moj stil funkcionisao u akvarelu i kako bi ga akvarel promijenio”.

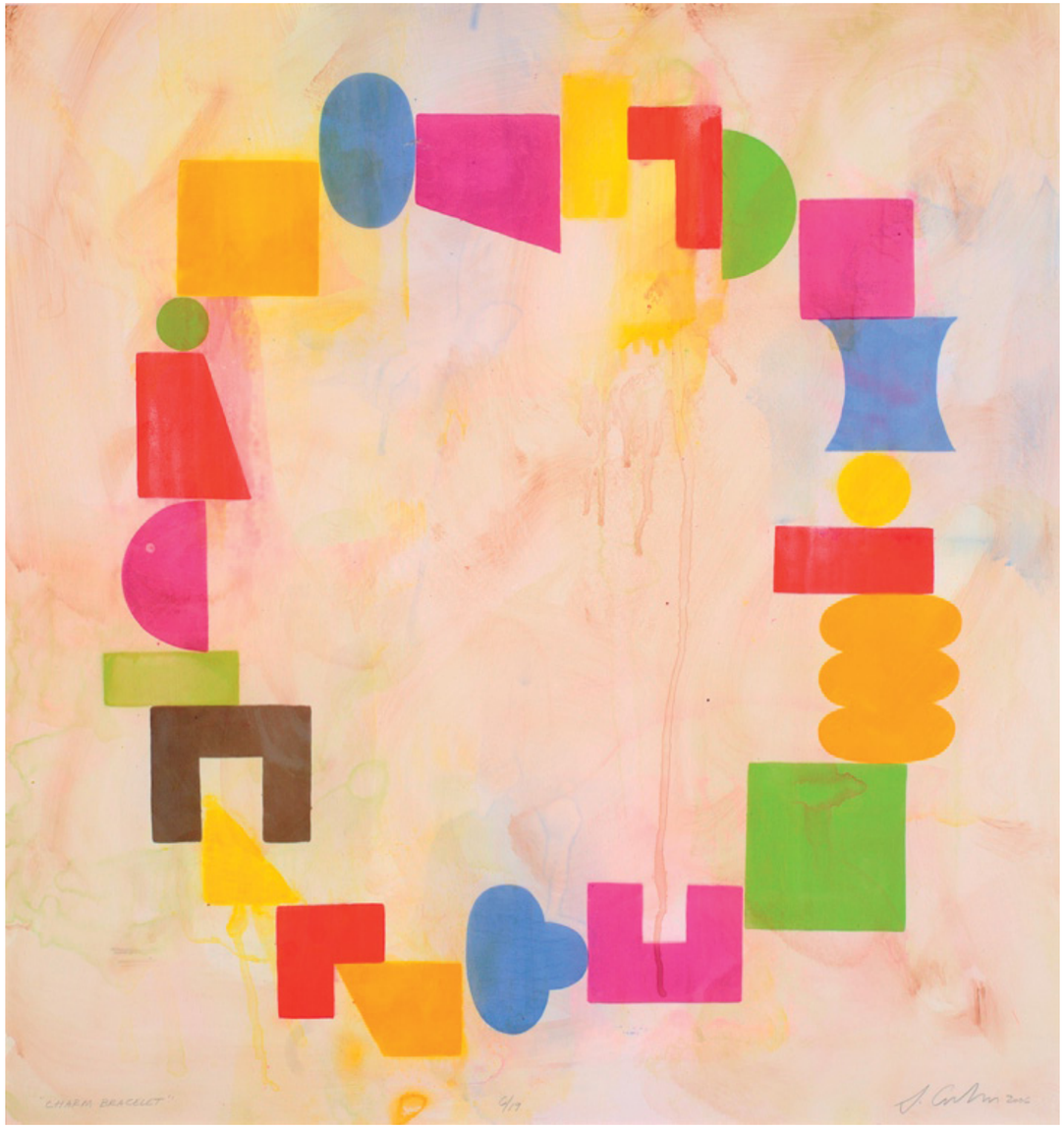
Након једне препознатљиве серије апстрактних уљаних слика великог формата, Стив Кушнер упустио се у истраживање новог медија и новог формата: малих и средњих акварела. Мотив на сликама је често исти, али изазов за Кушнера представља да повеже кратке, непосредне потезе са ширим позадинским исказом у заједничку комбинацију. Кушнер је диплому из умјетности стекао на Школи за дизајн у држави Род Ајленд, а магистрирао је ликовну умјетност на Универзитету Мериленд. Његови су радови излагани на самосталним и групним изложбама диљем Сједињених Држава.

“Сматрам да када дођете у средњу животну доб ваш рад као умјетника постаје бољи, мада промјене изгледају мање. Увијек сам се покушавао мијењати кроз формалне изазове, доводећи у питање оно што радим. Радио сам у уљу прилично дуго … и желио сам видјети како би мој стил функционисао у акварелу и како би га акварел промијенио”.

»
Charm Bracelet, 2004
Screenprint on Arches 88 paper

Amajlija, 2004
Sitoštampa na papiru Arches 88

Амајлија, 2004
Ситоштампа на папиру Arches 88



Isola Bella, 2007
C-print on aluminum

Isola Bella, 2007
C-print na aluminiju

Isola Bella, 2007
Ц-принт на алуминију

"I had read about the institution in Pazaric (and) I was impressed by how it survived, especially during the war, as a kind of island. I wanted to bring together this utopian island and this socially isolated island...in a more or less 'invisible' region."

BORN 1962, SARAJEVO • ROĐENA 1962, SARAJEVO • РОЂЕНА 1962, САРАЈЕВО

DANICA DAKIC

DANICA DAKIĆ • ДАНИЦА ДАКИЋ

For *Isola Bella*, a theatrical production, still photography, and video project, Danica Dakic enlisted the residents of a facility for the disabled in Pazaric, near Sarajevo, which survived the Bosnian War. Wearing elaborate masks, residents were able to re-invent themselves, weaving stories part personal history and part fantasy. The production's background scenery is a wallpaper titled *Isola Bella*, or beautiful island. In this photograph the island oasis counterpoints a stark landscape representing the war. Dakic was born in Sarajevo and studied at the Academy of Fine Arts in Sarajevo; the University of Arts, Belgrade; and the Academy of Fine Arts, Dusseldorf. She has had exhibitions in Europe, Australia, and the U.S.

Za djelo *Isola Bella*, koje predstavlja kombinaciju pozorišne produkcije, fotografije i video projekta, Danica Dakić je angažovala štićenike Ustanove za duševno i tjelesno hendikepirane iz Pazarića, nadomak Sarajeva, koji su preživjeli rat u Bosni. Ispod živopisnih maski, štićenici su mogli, ispreplićući dijelove ličnih povijesti sa izmišljenim pričama, izgraditi novu priču o sebi. Pozadinsku scenu čini zidna tapeta pod naslovom *Isola Bella* ili „lijepo ostrvo". Na ovoj fotografiji, ostrvska oaza suprotstavljena je pustom pejzažu koji predstavlja rat. Danica Dakić rođena je u Sarajevu, studirala je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, Univerzitetu umjetnosti u Beogradu i Akademiji likovnih umjetnosti u Dizeldorfu. Imala je izložbe u Evropi, Australiji i Sjedinjenim Državama.

"Čitala sam o instituciji u Pazariću i bila sam impresionirana kako je preživjela, posebno tokom godina rata, kao neka vrsta ostrva. Željela sam povezati ovo utopijsko ostrvo i istovremeno društveno izolovano ostrvo ... u više-manje 'nevidljivi' region".

За дјело *Isola Bella*, које представља комбинацију позоришне продукције, фотографије и видео пројекта, Даница Дакић је ангажовала штићенике Установе за душевно и тјелесно хендикепиране из Пазарића, надомак Сарајева, који су преживјели рат у Босни. Испод живописних маски, штићеници су могли, испреплићући дијелове личних историја са измишљеним причама, изградити нову причу о себи. Позадинску сцену чини зидна тапета под насловом *Isola Bella* или „лијепо острво". На овој фотографији, острвска оаза супротстављена је пустом пејсажу који представља рат. Даница Дакић рођена је у Сарајеву, студирала је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, Универзитету умјетности у Београду и Академији ликовних умјетности у Дизелдорфу. Имала је изложбе у Европи, Аустралији и Сједињеним Државама.

"Читала сам о институцији у Пазарићу и била сам импресионирана како је преживјела, посебно током година рата, као нека врста острва. Жељела сам повезати ово утопијско острво и истовремено друштвено изоловано острво ... у више-мање "невидљиви" регион".

BORN 1953, NEW YORK CITY • ROĐENA 1953, NJUJORK • РОЂЕНА 1953, ЊУЈОРК

GEORGIA DEAL

DŽORDŽIJA DIL • ЏОРЏИЈА ДИЛ

The inspirations for Georgia Deal's prints, handmade paper works, and mixed media installations come from her travel experiences and personal history. Deal combines this vocabulary with techniques she has honed for imbedding imagery in handmade paper. Deal was born in New York City and earned a bachelor of fine arts from Virginia Polytechnic Institute, Blacksburg, Virginia, and a master of fine arts in printmaking at the University of Georgia. Her career as an artist includes teaching positions, residencies, lectures, and numerous exhibitions throughout the U.S.

"While some may view these works as autobiographical, I have done my best to allow the stories to tell themselves. These images provide basis without the boundaries of narrative. They give the viewer interpretation through their own experiences and connotations. It is my hope that this coupling of image and individual interpretation provides meaning and personal relevance for the viewer."

Inspiracije za grafike Džordžije Dil, djela od ručno rađenog papira i instalacije kombinirane tehnike dolaze iz njenih iskustava sa putovanja i iz vlastite prošlosti. Umjetnica kombinuje ovaj rječnik sa tehnikama koje je razvila za unošenje prizora u strukturu ručno rađenog papira. Džordžija Dil je rođena u Njujorku, diplomirala je umjetnost na Politehničkom univerzitetu u Bleksburgu u Virdžiniji, a magistrirala je u oblasti grafike na Univerzitetu Džordžije. Njena umjetnička karijera uključuje profesorske pozicije, gostovanja, predavanja, kao i brojne izložbe širom Sjedinjenih Država.

"Dok neki mogu vidjeti ove radove kao autobiografske, ja sam učinila najbolje što sam mogla da dozvolim da priče govore same za sebe. Ove slike obezbjeđuju osnove bez ograničenja narativnoga. One pružaju gledaocu tumačenje koje se zasniva na njegovom sopstvenom iskustvu i konotacijama. Nadam se da ova kombinacija slike i lične interpretacije nudi gledaocu smisao i lični značaj".

Инспирације за графике Џорџије Дил, дела од ручно рађеног папира и инсталације комбиноване технике долазе из њених искустава са путовања и из властите прошлости. Умјетница комбинује овај рјечник са техникама које је развила за уношење призора у структуру ручно рађеног папира. Џорџија Дил је рођена у Њујорку, дипломирала је умјетност на Политехничком универзитету у Блексбургу у Вирџинији, а магистрирала је у области графике на Универзитету Џорџије. Њена умјетничка каријера укључује професорске позиције, гостовања, предавања, као и бројне изложбе широм Сједињених Држава.

"Док неки могу видјети ове радове као аутобиографске, ја сам учинила најбоље што сам могла да дозволим да приче говоре саме за себе. Ове слике обезбјеђују основе без ограничења наративнога. Оне пружају гледаоцу тумачење које се заснива на његовом сопственом искуству и конотацијама. Надам се да ова комбинација слике и личне интерпретације нуди гледаоцу смисао и лични значај".

»
Wanderer, 2004
Screenprint and pulp monoprint on handmade paper

Skitnica, 2004
Sitoštampa i palp monoprint na ručno pravljenom papiru

Скитница, 2004
Ситоштампа и палп монопринт на ручно прављеном папиру

«
Falling on schist from rows of growing plains, 2008
Acrylic, pencil and photo transfer on paper

Pad na škriljac iz lijeha obrađenih ravnica, 2008
Akrilik, olovka i transfer fotografije na papir

Пад на шкриљац из лијеха обрађених равница, 2008
Акрилик, оловка и трансфер фотографије на папир

BORN 1974, MILWAUKEE, WISCONSIN • ROĐEN 1974, MILVOKI, VISKONSIN • РОЂЕН 1974, МИЛВОКИ, ВИСКОНСИН

GREGORY EUCLIDE

GREGORI JUKLID • ГРЕГОРИ ЈУКЛИД

Gregory Euclide's relief compositions begin with battered sheets of paper, and combine traditional artist mediums, including acrylic, with organic materials such as ferns, pinecones and mushrooms and found objects such as plastic bags, wire and foam. The result is a transformed, dimensional typography representing the interconnectedness of humans and landscape. Euclide received a bachelor of fine arts degree from the University of Wisconsin-Oshkosh and a master of fine arts from the Minneapolis College of Art and Design, Minnesota. His work has been in many solo and group exhibitions throughout the U.S.

"By employing multiple representational modes, I create tension between the cultural codes traditionally used to represent landscape. The three-dimensional forms of these new terrains—painted on both sides and containing hidden vignettes—encourage the kind of exploration one might find in nature rather than a traditional picture."

Reljefne kompozicije Gregori Juklida započinju od izgužvanih listova papira i kombinuju tradicionalne umjetničke medije, uključujući akrilik, sa organskim materijalima poput paprati, šišarki i gljiva, kao i „nađenih" predmeta kao što su plastične kese, žica i stiropor. Rezultat koji dobija je transformisana dimenzionalna tipografija koja predstavlja međusobnu povezanost ljudi i njihovog okruženja. Juklid je diplomirao likovne umjetnosti na Univerzitetu Viskonsin, Oškoš, a magistrirao je na Mineapolis koledžu za umjetnost i dizajn u državi Minesota. Njegovi su radovi izlagani na mnogim samostalnim i grupnim izložbama širom Sjedinjenih Država.

"Korištenjem višestrukih načina vizuelnog predstavljanja, stvaram napetost između kulturalnih kodova tradicionalno korištenih za predstavljanje pejzaža. Trodimenzionalne forme ovih novih terena—oslikanih sa obje strane i sa skrivenim vinjetama—podstiču onu vrstu istraživanja koju čovjek prije da može naći u prirodi nego li u tradicionalnoj slici".

Рељефне композиције Грегори Јуклида започињу од изгужваних листова папира и комбинују традиционалне умјетничке медије, укључујући акрилик, са органским материјалима попут папрати, шишарки и гљива, као и „нађених" предмета као што су пластичне кесе, жица и стиропор. Резултат који добија је трансформисана димензионална типографија која представља међусобну повезаност људи и њиховог окружења. Јуклид је дипломирао ликовне умјетности на Универзитету Висконсин, Ошкош, а магистрирао је на Минеаполис колеџу за умјетност и дизајн у држави Минесота. Његови су радови излагани на многим самосталним и групним изложбама широм Сједињених Држава.

"Коришћењем вишеструких начина визуелног представљања, стварам напетост између културних кодова традиционално коришћених за представљање пејсажа. Тродимензионалне форме ових нових терена—осликаних са обје стране и са скривеним вињетама—подстичу ону врсту истраживања коју човјек прије да може наћи у природи него ли у традиционалној слици".

“My work is an attempt to synthesize dichotomies and blur perceived categories. I emphasize connection and continuity over particularity and difference. I am interested in re-conceiving distance, psychological, ideological, and physical distance, as connection … Working in the public realm, I strive to construct situations that unite us across cultural distances and economic divides. Employing a wide variety of media and a broad range of scales, I draw, animate, build, and reconfigure.”

BORN 1959, EASTON, PENNSYLVANIA • ROĐEN 1959, ISTON, PENSILVANIJA • РОЂЕН 1959, ИСТОН, ПЕНСИЛВАНИЈА

CHRIS DOYLE

KRIS DOJL • КРИС ДОЈЛ

Chris Doyle is a multidisciplinary artist based in Brooklyn, New York. The recipient of several awards, he has exhibited his work widely, including The Brooklyn Museum of Art, P.S.1 Museum of Contemporary Art, and the New York Video Festival Lincoln Center, all in New York, and at MassMoCA, Massachusetts. In addition to temporary urban commissions, Doyle has completed permanent commissions for Culver City, California; Tampa, Florida; Kansas City, Missouri; Austin, Texas; and Edmonton, Alberta. Doyle received his bachelor's degree in fine arts from Boston College and his master's degree in architecture from Harvard University, Boston, Massachusetts.

Kris Dojl je multidisciplinarni umjetnik koji živi u Bruklinu, Njujork. Dobitnik više nagrada, izlagao je na brojnim mjestima, uključujući Bruklinski muzej umjetnosti, njujorški Muzej savremene umjetnosti - P.S.1 , njujorški Video festival u Linkoln Centru, te Muzej savremene umjetnosti Masačusetsa. Osim radova za javne prostore privremenog karaktera, Dojl je izradio i nekoliko stalnih instalacija za Kalver Siti u Kaliforniji, Tampu na Floridi, Kanzas Siti u Mizuriju, Ostinu u Teksasu i Edmontonu u državi Alberta. Dojl je stekao diplomu likovnih umjetnosti na koledžu u Bostonu, a magistrirao je arhitekturu na Univerzitetu Harvard, Boston, Masačusets.

“Moj rad je pokušaj da se sintetiziraju dihotomije i probiju granice opažajnih kategorija. Naglašavam povezanost i kontinuitet, nasuprot pojedinačnosti i razlike. Zainteresovan sam za ponovno osmišljavanje udaljenosti – psihološke, ideološke i fizičke udaljenosti – kao povezivanja … Radeći u javnom domenu, nastojim da stvorim situacije koje nas ujedinjuju uprkos kulturnih distanci i ekonomskih razlika. Korištenjem širokog raspona medija i fizičkih dimenzija, ja crtam, animiram, gradim i pravim nove konfiguracije”.

Крис Дојл је мултидисциплинарни умјетник који живи у Бруклину, Њујорк. Добитник више награда, излагао је на бројним мјестима, укључујући Бруклински музеј умјетности, њујоршки Музеј савремене умјетности - П.С.1 , њујоршки Видео фестивал у Линколн Центру, те Музеј савремене умјетности Масачусетса. Осим радова за јавне просторе привременог карактера, Дојл је израдио и неколико сталних инсталација за Калвер Сити у Калифорнији, Тампу на Флориди, Канзас Сити у Мизурију, Остину у Тексасу и Едмонтону у држави Алберта. Дојл је стекао диплому ликовних умјетности на колеџу у Бостону, а магистрирао је архитектуру на Универзитету Харвард, Бостон, Масачусетс.

“Мој рад је покушај да се синтетизују дихотомије и пробију границе опажајних категорија. Наглашавам повезаност и континуитет, насупрот појединачности и разлике. Заинтересован сам за поновно осмишљавање удаљености—психолошке, идеолошке и физичке удаљености—као повезивања … Радећи у јавном домену, настојим да створим ситуације које нас уједињују упркос културних дистанци и економских разлика. Коришћењем широког распона медија и физичких димензија, ја цртам, анимирам, градим и правим нове конфигурације”.

Social Structure #2, 2012
Wood and metal

Socijalna struktura br. 2, 2012
Drvo i metal

Социјална структура бр. 2, 2012
Дрво и метал

BORN 1957, NEW YORK CITY • ROĐEN 1957, NJUJORK • РОЂЕН 1957, ЊУЈОРК

ERIC FINZI

ERIK FINZI • ЕРИК ФИНЗИ

Artist and dermasurgeon Eric Finzi—who traces his Jewish heritage in Sarajevo to the time of the Spanish Inquisition—creates his "paintings" by putting pigments into clear epoxy resin and using a blow torch, syringes, and hypodermic needles to move the gooey substance around. In *Hover*, planet Earth replaces a basketball as two contending players reach up for Earth, but there is no hoop. The challenge of controlling the chaos in his creative process mirrors the precariousness of the image and underscores the preciousness of life itself. Finzi received a bachelor of fine arts from the University of Pennsylvania and has exhibited in solo and group exhibitions throughout the U.S.

"The paintings you see represent the summation of many layers of chemical reactions, all moving with their own velocity to a final polymerized end … The resin ends up doing a lot of the painting; it has its own intelligence. The thermodynamics of polymerization results in a certain chaotic order when you put pigment into it."

Umjetnik i hirurg dermatolog Erik Finzi koji tragove svog jevrejskog porijekla nalazi u Sarajevu, još iz vremena španske inkvizicije, stvara svoje "slike" tako što stavlja pigmente u čistu epoksi masu i koristi plinsku let lampu, špriceve i igle za potkožne injekcije, kako bi oblikovao razmekšanu supstancu. U djelu *Lebdenje*, planeta Zemlja zamijenila je košarkašku loptu, dok se dva igrača nadmeću da uhvate Zemlju, ali na slici nema koša. Izazov kontrolisanja haosa u njegovom kreativnom procesu odražava nestabilnost slike i naglašava dragocjenost samog života. Finzi je diplomirao likovne umjetnosti na Univerzitetu u Pensilvaniji i izlagao je samostalno i na grupnim izložbama širom Sjedinjenih Država.

"Slike koje vidite predstavljaju sumu mnogih slojeva hemijskih reakcija, od kojih se svaki zasebno kreće vlastitom brzinom prema finalnom polimeriziranom kraju … Epoksi na koncu odradi veliki dio slikanja; on ima svoju vlastitu inteligenciju. Termodinamika polimerizacije rezultira određenim haotičnim poretkom kada joj dodate pigment".

Умјетник и хирург дерматолог Ерик Финзи који трагове свог јеврејског порријекла налази у Сарајеву, још из времена шпанске инквизиције, ствара своје "слике" тако што ставља пигменте у чисту епокси масу и користи гасну лет лампу, шприцеве и игле за поткожне ињекције, како би обликовао размекшану супстанцу. У дјелу *Лебдење*, планета Земља замијенила је кошаркашку лопту, док се два играча надмећу да ухвате Земљу, али на слици нема коша. Изазов контролисања хаоса у његовом креативном процесу одражава нестабилност слике и наглашава драгоцјеност самог живота. Финзи је дипломирао ликовне умјетности на Универзитету у Пенсилванији и излагао је самостално и на групним изложбама широм Сједињених Држава.

"Слике које видите представљају суму многих слојева хемијских реакција, од којих се сваки засебно креће властитом брзином према финалном полимеризираном крају … Епокси на крају одради велики дио сликања; он има своју властиту интелигенцију. Термодинамика полимеризације завршава одређеним хаотичним поретком када јој додате пигмент".

Hover, 2009
Epoxy resin, acrylic, and mixed media on wood

Lebdenje, 2009
Epoksi smola, akrilik i kombinovani medij na drvetu

Лебдење, 2009
Епокси смола, акрилик и комбиновани медиј на дрвету

«
Reconstruction Vision: Four Heads and Ghost Nike, 2008
Engraving monoprint

Rekonstrukcija vizije: četiri glave i duh Nike, 2008
Rezbareni monoprint

Реконструкција визије: четири главе и дух Ника, 2008
Резбарени монопринт

BORN 1945, MEMPHIS, TENNESSEE • ROĐEN 1945, MEMFIS, TENESI • РОЂЕН 1945, МЕМФИС, ТЕНЕСИ

KE FRANCIS

KE FRANCIS • КЕ ФРАНЦИС

With symbolic images of victory and harmony, Ke Francis communicates the resiliency of the human spirit to overcome dire events and natural disasters. A master printmaker, painter, and sculptor, Francis begins his work with a "narrative impulse" and draws from personal, regional, and universal idioms to relate stories of triumph over tragedy. Born in Memphis, Tennessee, Francis received a bachelor of fine arts from the Cleveland Institute of Art, Cleveland, Ohio. His work has been in exhibitions throughout the southern U.S.

"I believe in the art experience. I believe it is possible, even probable, that reading books, experiencing plays, viewing good art, and listening to beautiful music can make a person a more complete and empathetic human being. I believe that experiences can be shared, emotions expressed and understood, and that these communications offer us insights into the human condition, and increase both our tolerance and our appreciation of our fellow humans."

Koristeći simboličke slike pobjede i harmonije, Ke Francis govori o istrajnosti ljudskog duha koja omogućava da se prebrode užasni događaji i prirodne katastrofe. Majstor grafike, slikar i kipar, Francis započinje svoj rad sa "narativnim impulsom" i crta koristeći lične, regionalne i univerzalne idiome kako bi povezao priče o pobjedi nad tragedijom. Rođen u Memfisu u državi Tenesi, Francis je diplomirao likovne umjetnosti na Institutu za umjetnost u Klivlendu, Ohajo. Njegovi radovi bili su na izložbama širom južnog dijela Sjedinjenih Država.

"Vjerujem u umjetničko iskustvo. Vjerujem da je moguće, čak vjerovatno, da čitanje knjiga, gledanje predstava, posmatranje dobre umjetnosti i slušanje lijepe muzike može jednu osobu učiniti kompletnijim i saosjećajnijim ljudskim bićem. Vjerujem da se iskustva mogu podijeliti, emocije izraziti i razumjeti, da nam takve vrste komunikacija nude nova saznanja o tome šta znači biti čovjek i da povećavaju, kako našu toleranciju, tako i naše poštovanje drugih ljudi".

Користећи симболичке слике побједе и хармоније, Ке Францис говори о истрајности људског духа која омогућава да се преброде ужасни догађаји и природне катастрофе. Мајстор графике, сликар и кипар, Францис започиње свој рад са "наративним импулсом" и црта користећи личне, регионалне и универзалне идиоме како би повезао приче о побједи над трагедијом. Рођен у Мемфису у држави Тенеси, Францис је дипломирао ликовне умјетности на Институту за умјетност у Кливленду, Охајо. Његови радови били су на изложбама широм јужног дијела Сједињених Држава.

"Вјерујем у умјетничко искуство. Вјерујем да је могуће, чак вјероватно, да читање књига, гледање представа, посматрање добре умјетности и слушање лијепе музике може једну особу учинити комплетнијим и саосјећајнијим људским бићем. Вјерујем да се искуства могу подијелити, емоције изразити и разумјети, да нам такве врсте комуникација нуде нова сазнања о томе шта значи бити човјек и да повећавају, како нашу толеранцију, тако и наше поштовање других људи".

BORN 1980, SARAJEVO • ROĐEN 1980, SARAJEVO • РОЂЕН 1980, САРАЈЕВО

ZIJAH GAFIC

ZIJAH GAFIĆ • ЗИЈАХ ГАФИЋ

Zijah Gafic takes his camera into territories in transition—Rwanda, Chechnya, Iraq—capturing images that mark the impact of war and genocide. In *Façade* and *Returnees*, Gafic documents the realities of post-war Bosnia and Herzegovina: the remains of a family home loom defiantly against an azure sky, and children playing in the suburbs of Gorazde, unaware of the cost of their freedom. Gafic earned a degree in world literature from Sarajevo University. He regularly contributes his award-winning work to publications, including *The New York Times Magazine*, and has exhibited widely in Europe and the U.S.

"There is an essential difference in the look of a refugee and a returnee. Returnees … seem to carry themselves with an air of the positive, the free, that life is good and will always remain so. While the refugees … carry with them the burden of death, hunger and fear ever present beneath the mask of a friendly smile."

Zijah Gafić nosi svoju kameru u područja koja su u tranziciji—Ruanda, Čečenija, Irak—bilježeći slike koje pokazuju uticaj rata i genocida. U djelima *Fasade* i *Povratnici* Gafić dokumentuje stvarnost poslijeratne Bosne i Hercegovine; ostaci porodične kuće štrče prkosno nasuprot azurnog neba, a djeca se igraju u predgrađu Goražda nesvjesna cijene svoje slobode. Gafić je diplomirao svjetsku književnost na Univerzitetu u Sarajevu. Redovno prilaže svoje nagrađivane radove publikacijama, uključujući Njujork Tajms Magazin, a izlagao je u velikom dijelu Evrope i Sjedinjenih Država.

"Postoji suštinska razlika u izgledu izbjeglice i povratnika. Povratnici … čini se da ih nosi pozitivno osjećanje, slobodno, da je život dobar i da će takav i ostati. Dok izbjeglice … sa sobom nose teret smrti, gladi i straha uvijek prisutnog iza maske prijateljskog osmijeha".

Зијах Гафић носи своју камеру у подручја која су у транзицији—Руанда, Чеченија, Ирак—биљежећи слике које показују утицај рата и геноцида. У дјелима *Фасаде* и *Повратници* Гафић документује стварност послијератне Босне и Херцеговине; остаци породичне куће штрче пркосно насупрот азурног неба, а дјеца се играју у предграђу Горажда несвјесна цијене своје слободе. Гафић је дипломирао свјетску књижевност на Универзитету у Сарајеву. Редовно прилаже своје награђиване радове публикацијама, укључујући Њујорк Тајмс Магазин, а излагао је у великом дијелу Европе и Сједињених Држава.

"Постоји суштинска разлика у изгледу избјеглице и повратника. Повратници … чини се да их носи позитивно осјећање, слободно, да је живот добар и да ће такав и остати. Док избјеглице … са собом носе терет смрти, глади и страха увијек присутног иза маске пријатељског осмијеха".

Façade, 2001
Lambda C-type archival print on Fuji paper

Fasada , 2001
Lambda C-tip arhivski otisak na Fuji papiru

Фасада, 2001
Ламбда Ц-тип архивски отисак на Fuji папиру

Returnees, 2001
Lambda C-type archival print on Fuji paper

Povratnici, 2001
Lambda C-tip arhivski otisak na Fuji papiru

Повратници, 2001
Ламбда Ц-тип архивски отисак на Fuji папиру

Reconstruction #3: 3,000 Below, 1999
Oil and conté pencil on archival paper

Rekonstrukcija #3: 3.000 ispod, 1999
Ulje i conté olovka na arhivskom papiru

Реконструкција #3: 3.000 испод, 1999
Уље и conté оловка на архивском папиру

BORN 1950, GREENWICH, CONNECTICUT • ROĐENA 1950, GRINVIČ, KONEKTIKAT • РОЂЕНА 1950, ГРИНВИЧ, КОНЕКТИКАТ

GEORGIA JUNE GOLDBERG

DŽORDŽIJA DŽUN GOLDBERG • ЏОРЏИЈА ЏУН ГОЛДБЕРГ

In *Reconstruction #3: 3,000 Below*, Georgia June Goldberg maps a landscape of contrasts in graphite pencil on an oversized white canvas. Lines intersect and shapes are defined with a draftsman's precision, but in this zone of transformation the elements remain alien and illusive. Goldberg, the recipient of numerous awards for her work, received a master of architecture from Princeton University School of Architecture, Princeton, New Jersey; a law degree from Georgetown University, Washington, D.C.; and a bachelor of arts from Yale College, New Haven, Connecticut. Goldberg was born in Greenwich, Connecticut. Her work has been exhibited throughout the U.S.

"Invisible forces propel the objects in the drawings into space and suspend them there. As when gazing up into falling snow, we are aware of both movement and stillness. The flakes and the spaces between them are each necessary, existing in a delicate relationship."

U radu *Rekonstrukcija #3: 3,000 Ispod*, Džordžija Džun Goldberg grafitnom olovkom crta pejzaž kontrasta na bijelom platnu velikih dimenzija. Presjeci linija i oblici definisani su preciznošću tehničkog crtača, ali u ovom polju transformacije elementi i dalje ostaju daleki i neuhvatljivi. Džordžija Goldberg, dobitnica brojnih nagrada za svoj rad, magistrirala je arhitekturu na Univerzitetu Prinston, Nju Džersi; diplomirala je pravo na Univerzitetu Džordžtaun u Vašingtonu, a umjetnost je diplomirala na Jejl koledžu u Nju Hejvenu, Konektikat. Umjetnica je rođena u Grinviču u državi Konektikat. Radovi su joj izlagani širom Sjedinjenih Država.

"Na crtežima, nevidljive snage pokreću stvari u prostoru i održavaju ih tamo. Kao kada gledamo naviše, u snijeg koji pada, svjesni smo i kretanja i mirovanja. I pahulje i prostor između njih su neophodni, oboje postoje u delikatnom odnosu".

У раду *Реконструкција #3: 3,000 Испод*, Џорџија Џун Голдберг графитном оловком црта пејсаж контраста на бијелом платну великих димензија. Пресјеци линија и облици дефинисани су прецизношћу техничког цртача, али у овом пољу трансформације елементи и даље остају далеки и неухватљиви. Џорџија Голдберг, добитница бројних награда за свој рад, магистрирала је архитектуру на Универзитету Принстон, Њу Џерси; дипломирала је право на Универзитету Џорџтаун у Вашингтону, а умјетност је дипломирала на Јејл колеџу у Њу Хејвену, Конектикат. Умјетница је рођена у Гринвичу у држави Конектикат. Радови су јој излагани широм Сједињених Држава.

"На цртежима, невидљиве снаге покрећу ствари у простору и одржавају их тамо. Као када гледамо навише, у снијег који пада, свјесни смо и кретања и мировања. И пахуље и простор између њих су неопходни, обоје постоје у деликатном односу".

Couple, 1967
Color etching and aquatint

Par, 1967
Bakrorez u boji i akvatinta

Пар, 1967
Бакрорез у боји и акватинта

Noblemen II, 1968
Color etching and aquatint

Plemenitaši II, 1968
Bakrorez u boji i akvatinta

Племениташ II, 1968
Бакрорез у боји и акватинта

BORN 1938, TITOVO UZICE, SERBIA • ROĐEN 1938, TITOVO UŽICE, SRBIJA • РОЂЕН 1938, ТИТОВО УЖИЦЕ, СРБИЈА

DZEVAD HOZO

DŽEVAD HOZO • ЏЕВАД ХОЗО

In *Couple*, *Nobleman II* and *War Unique 1001*, Dzevad Hozo demonstrates his mastery of refined printmaking techniques applied to the invention of evocative forms. His deeply poetic images often incorporate historic references and elements from everyday life. Prints with a range of fine textures appear dimensional and sculptural, defying the boundaries of surface. Hozo was born in Uzice, western Serbia, and graduated from the Academy of Fine Arts in Ljubljana. After traveling widely, he became head of the printing department at the Academy of Fine Arts in Sarajevo. During the Bosnian War, Hozo stayed with his students, still teaching and working on his prints. His work has been shown extensively in exhibitions worldwide.

«
War Unique 1001, 1992/95
Color etching and aquatint

Ratni originali 1001, 1992/95
Bakrorez u boji i akvatinta

Ратни уникати 1001, 1992/95
Бакрорез у боји и акватинта

U djelima *Par*, *Plemenitaš II*, kao i *Ratni originali 1001*, Dževad Hozo demonstrira svoje majstorstvo rafiniranih grafičkih tehnika primijeljenih u nalaženju evokativnih formi. Njegove duboko poetične slike često inkorporiraju istorijske reference kao i elemente iz svakodnevnog života. Otisci sa nizom delikatnih tekstura izgledaju dimenzionalni i skulpturalni, protiveći se granicama ravne površine. Hozo je rođen u Užicu u zapadnom dijelu Srbije, a diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani. Nakon brojnih putovanja postao je šef Katedre za grafiku na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Tokom rata u Bosni i Hercegovini, Hozo je ostao sa svojim studentima, držeći predavanja i radeći na svojim grafikama. Njegova su djela izlagana na brojnim izložbama širom svijeta.

У дјелима *Пар*, *Племениташ II*, као и *Ратни уникати 1001*, Џевад Хозо демонструје своје мајсторство рафинираних графичких техника примијељених у налажењу евокативних форми. Његове дубоко поетичне слике често инкорпорирају историјске референце као и елементе из свакодневног живота. Отисци са низом деликатних текстура изгледају димензионални и скулптурални, противећи се границама равне површине. Хозо је рођен у Ужицу у западном дијелу Србије, а дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Љубљани. Након бројних путовања постао је шеф Катедре за графику на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Током рата у Босни и Херцеговини, Хозо је остао са својим студентима, држећи предавања и радећи на својим графикама. Његова су дјела излагана на бројним изложбама широм свијета.

BORN 1950, GODIJEVO, MONTENEGRO • ROĐEN 1950, GODIJEVO, CRNA GORA • РОЂЕН 1950, ГОДИЈЕВО, ЦРНА ГОРА

DZEKO HODZIC

DŽEKO HODŽIĆ • ЏЕКО ХОЏИЋ

Dzeko Hodzic creates art that mirrors and interprets the cultural, political, and spiritual history of Bosnia and Herzegovina, often with images infused with Islamic motifs. In work that traces the destruction of war, Hodzic pays tribute to Pocitelj, the painting colony near Mostar heavily damaged during the Bosnian War and now restored. Hodzic was born in Bijelo Polje, Northern Montenegro, and graduated from the School of Applied Arts in Pec, Czech Republic, and from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. Exhibitions in Germany, Austria, the U.S., the Netherlands, France, and Italy have featured his work.

"I must feel an inner satisfaction, that I am excited and that I get goose bumps when I look at my work. I am not involved in visual art, I'm living it."

Džeko Hodžić stvara umjetnost koja odslikava i interpretira kulturnu, političku i duhovnu istoriju Bosne i Hercegovine, često sa prizorima protkanim islamskim motivima. U djelu koje nastoji odraziti razaranja rata, Hodžić odaje počast Počitelju, slikarskoj koloniji u blizini Mostara koja je bila teško oštećena tokom posljednjeg rata i koja je sada obnovljena. Hodžić je rođen u Bijelom Polju, u sjevernoj Crnoj Gori, završio je Školu za primijenjenu umjetnost u Peču, Republika Češka, i diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Njegovi radovi predstavljani su na brojnim izložbama u Njemačkoj, Austriji, Sjedinjenim Državama, Holandiji, Francuskoj i Italiji.

"Moram osjetiti unutrašnje zadovoljstvo, da sam uzbuđen i da me podilazi jeza kad pogledam svoje djelo. Ja nisam angažovan u vizuelnoj umjetnosti, ja je živim".

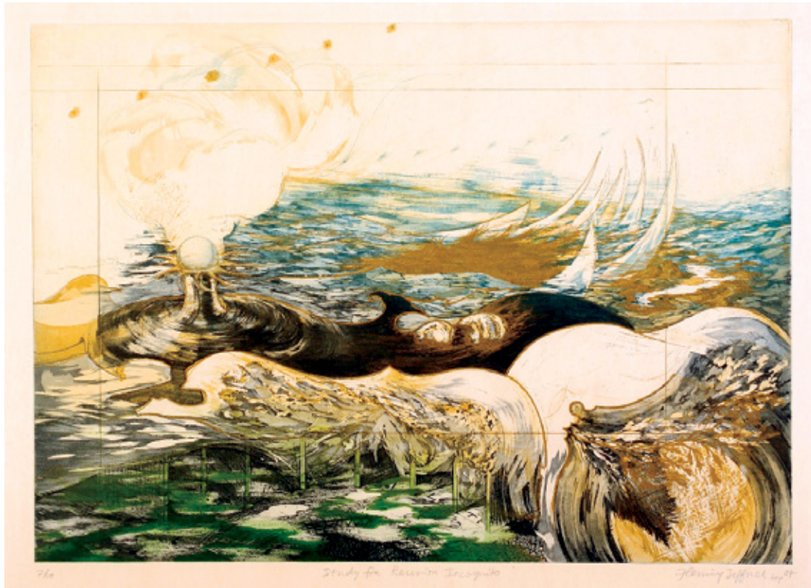
Џеко Хоџић ствара умјетност која одсликава и интерпретира културну, политичку и духовну историју Босне и Херцеговине, често са призорима протканим исламским мотивима. У дјелу које настоји одразити разарања рата, Хоџић одаје почаст Почитељу, сликарској колонији у близини Мостара која је била тешко оштећена током посљедњег рата и која је сада обновљена. Хоџић је рођен у Бијелом Пољу, у сјеверној Црној Гори, завршио је Школу за примијењену умјетност у Печу, Република Чешка, и дипломирао на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Његови радови представљани су на бројним изложбама у Њемачкој, Аустрији, Сједињеним Државама, Холандији, Француској и Италији.

"Морам осјетити унутрашње задовољство, да сам узбуђен и да ме подилази језа кад погледам своје дјело. Ја нисам ангажован у визуелној умјетности, ја је живим".

»
Collage no. 8, from "People from the Shadow III," 1988
Mixed media

Kolaž br. 8, iz «Ljudi iz sjene III», 1988
Kombinovani medij

Колаж бр. 8, из «Људи из сјене III», 1988
Комбиновани медиј



«
Study for Reunion Incognito, 2007
Intaglio (etching, aquatint, roulette, drypoint, and engraving) printed *à la poupée* (selective inking) with two copper plates on Gampi Torinoko paper

Studija za tajno ujedinjenje, 2007
Intaglio (bakrorez, akvatinta, rulet, suha igla i rezbarenje) otisak à la poupée (selektivno tintanje) sa dvije bakarne ploče na papiru Gampi Torinoko

Студија за тајно уједињење, 2007
Интаљо (бакрорез, акватинта, рулет, суха игла и резбарење) отисак à la poupée (селективно тинтање) са двије бакарне плоче на папиру Гампи Ториноко

BORN 1974, WASHINGTON, DC • ROĐENA 1974, VAŠINGTON, D.C. • РОЂЕНА 1974, ВАШИНГТОН, Д.Ц.

FLEMING JEFFRIES

FLEMING DŽEFRIS • ФЛЕМИНГ ЏЕФРИС

Fleming Jeffries' *Study for Reunion Incognito* is a two-plate copper etching, hand-drawn and printed *à la poupée*, a method of applying colored ink directly to a plate's surface and working it into the design using cotton daubs, or poupee. A Washington, D.C., native noted for her astute social commentary, Jeffries studied printing at the Moscow Studio in Russia and received a bachelor of fine arts from the University of Alaska, Anchorage, and a master of fine arts in printmaking at the Rhode Island School of Design.

"Reunion Incognito *refers to an imagined gathering of waves, currents, and winds, coming together to battle environmental degradation of the oceans. This summit of sorts happens outside of human notice or understanding; the participants remain 'incognito' due to their non-human status.... I show a frame of Act I of an underwater opera, fully anthropomorphized to aid in human comprehension."*

Djelo Fleming Džefris *Studija za tajno ujedinjenje* je grafika rađena u tehnici "*à la poupée*" za koju su korištene dvije gravirane bakarne ploče na čiju je površinu štamparska boja direktno nanešena pomoću pamučnih aplikatora ili "*poupée*"-a. Umjetnica je rođena u Vašingtonu i poznata je po svojim pronicljivim društvenim kometarima. Studirala je u moskovskom studiju u Rusiji i diplomirala je umjetnost na Univerzitetu na Aljasci, u Ankoridžu, dok je magistrirala grafiku na Školi dizajna u Rod Ajlendu.

"Studija za tajno ujedinjenje *odnosi se na jedan zamišljeni susret talasa, struja i vjetrova koji se spajaju da bi se borili protiv ekološkog uništavanja okeana. Ovaj svojevrsni samit dešava se mimo ljudskog znanja ili razumijevanja; učesnici ostaju 'inkognito' zbog svoga ne-ljudskog statusa... Prikazujem okvir* Čina I *podvodne opere, potpuno antropomorfizirane kako bih pomogla ljudskom razumijevanju".*

Дјело Флеминг Џефрис *Студија за тајно уједињење* је графика рађена у техници "*à la poupée*" за коју су кориштене двије гравиране бакрене плоче на чију је површину штампарска боја директно нанешена помоћу памучних апликатора или "*poupée*"-а. Умјетница је рођена у Вашингтону и позната је по својим проницљивим друштвеним кометарима. Студирала је у московском студију у Русији и дипломирала је умјетност на Универзитету на Аљасци, у Анкориџу, док је магистрирала графику на Школи дизајна у Род Ајленду.

"Студија за тајно уједињење *односи се на један замишљени сусрет таласа, струја и вјетрова који се спајају да би се борили против еколошког уништавања океана. Овај својеврсни самит дешава се мимо људског знања или разумијевања; учесници остају 'инкогнито' због свога не-људског статуса... Приказујем оквир* Чина I *подводне опере, потпуно антропоморфоване како бих помогла људском разумијевању".*

«
Odalisque with Sunflower,
1995
Oil on linen

Odaliska sa suncokretom,
1995
Ulje na lanu

Одалиска са сунцокретом,
1995
Уље на лану

"The paintings involve an attempt to translate a contemporary evocation of nature; both recognizable and illusive, and ultimately ephemeral. Based on Dutch, Spanish, and Chinese traditions, paintings from The Collections *are constructed to serve as panoramic views of cultured nature; nature under the influence of civilization as revealed through synthetic collections of objects from both domestic and scientific origins."*

"Slike predstavljaju pokušaj prijevoda jednog savremenog evociranja prirode; istovremeno prepoznatljive i neuhvatljive, i konačno efemerne. Bazirane na holandskoj, španskoj i kineskoj tradiciji, slike iz Zbirke *rađene su u cilju davanja panoramskog pogleda na kultivisanu prirodu; prirodu pod uticajem civilizacije, a koji postaje vidljiv kroz sintetičke zbirke objekata iz svakodnevnog, ali i iz naučnog konteksta".*

"Слике представљају покушај превода једног савременог евоцирања природе; истовремено препознатљиве и неухватљиве, и коначно ефемерне. Базиране на холандској, шпанској и кинеској традицији, слике из Збирке *рађене су у циљу давања панорамског погледа на култивисану природу; природу под утицајем цивилизације, а који постаје видљив кроз синтетичке збирке објеката из свакодневног, али и из научног контекста".*

BORN 1957, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA • ROĐENA 1957, SAN FRANCISKO, CALIFORNIA • РОЂЕНА 1957, САН ФРАНЦИСКО, КАЛИФОРНИЈА

SUE JOHNSON

SJU DŽONSON • СЈУ ЏОНСОН

Sue Johnson's acclaimed collections of work are executed in various media, but all offer statements about the transformative impact of humans living with nature. *Odalisque with Sunflower* is from Johnson's 1994-1996 series *The Collections: Still Life Paintings*. Born in San Francisco, California, Johnson earned a bachelor of fine arts in painting from Syracuse University, Syracuse, New York, and a master of fine arts in painting from Columbia University, New York City. She has won numerous awards for her work, which has been the subject of more than 30 one-person exhibitions.

Kritički ocijenjene i priznate zbirke radova Sju Džonson izvedene su u različitim tehnikama ali uvijek govore o transformativnom uticaju koji ljudi imaju u svom životu sa prirodom. O*daliska sa suncokretom* potiče iz autoričinog ciklusa nastalog između 1994. i 1996. godine pod nazivom *Zbirke: Slike mrtve prirode.* Rođena u San Francisku, država Kalifornija, Sju Džonson je diplomirala slikarstvo na Univezitetu Sirakjuz u državi Njujork, dok je u istoj oblasti i magistrirala na Kolumbija Univerzitetu u Njujorku. Za svoje je radove dobila brojne nagrade, a izlagala ih je na više od 30 samostalnih izložbi.

Критички оцијењене и признате збирке радова Сју Џонсон изведене су у различитим техникама али увијек говоре о трансформативном утицају који људи имају у свом животу са природом. *Одалиска са сунцокретом* потиче из ауторичиног циклуса насталог између 1994. и 1996. године под називом *Збирке: Слике мртве природе.* Рођена у Сан Франциску, држава Калифорнија, Сју Џонсон је дипломирала сликарство на Унивезитету Сиракјуз у држави Њујорк, док је у истој области и магистрирала на Колумбија Универзитету у Њујорку. За своје је радове добила бројне награде, а излагала их је на више од 30 самосталних изложби.

“Once upon a time, but not all that long ago, there was a little girl who dreamed beautiful dreams. In these dreams she had everything her heart desired—starting with water, bread, and electricity. In these dreams she was able to make art. The little girl grew up and became an artist. She still dreams beautiful dreams. In them, she lives happily ever after.”

BORN 1976, SARAJEVO • ROĐENA 1976, SARAJEVO • РОЂЕНА 1976, САРАЈЕВО

SEJLA KAMERIC

ŠEJLA KAMERIĆ • ШЕЈЛА КАМЕРИЋ

Sejla Kameric’s photography, installations, videos, and films document intimately and impersonally the change to the landscapes, traditions, and social and political structures in Bosnia and Herzegovina during the Bosnian War and post-war eras. Kameric is one of a group of artists who stayed and witnessed the three-and-a-half-year siege of Sarajevo. In the series *Basics*, Kameric addresses the physical threat posed by the shortage of survival basics such as bread and milk during the war. Born in Sarajevo, Kameric completed studies at the Academy of Fine Arts in Sarajevo and has exhibited in Europe, Eastern Europe, and Japan.

Fotografije, instalacije, video i filmovi Šejle Kamerić prisno ali bez ličnih osjećanja dokumentuju promjene pejzaža, tradicija, društvenih i političkih struktura u Bosni i Hercegovini tokom nedavnog rata i u postratnom vremenu. Kamerićeva je jedna iz grupe onih umjetnika koji su ostali i bili svjedoci troipogodišnje opsade Sarajeva. U ciklusu *Osnove*, umjetnica upućuje na fizičku prijetnju koju je predstavljao nedostatak osnovnih namirnica tokom rata, kao što su hljeb i mlijeko. Rođena u Sarajevu, Šejla Kamerić je završila studije na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, a izlagala je u Evropi, Istočnoj Evropi i u Japanu.

“Jednom davno, ali ne tako davno, bila je jedna mala djevojčica koja je sanjala lijepe snove. U tim snovima imala je sve što je njeno srce poželjelo—počev od vode, hljeba i struje. U tim snovima mogla je da stvara umjetnost. Mala djevojčica je odrasla i postala umjetnica. Ona još uvijek sanja divne snove. U njima ona živi zauvijek sretno”.

Фотографије, инсталације, видео и филмови Шејле Камерић присно али без личних осјећања документују промјене пејсажа, традиција, друштвених и политичких структура у Босни и Херцеговини током недавног рата и у постратном времену. Камерићева је једна из групе оних умјетника који су остали и били свједоци троипогодишње опсаде Сарајева. У циклусу *Basics*, умјетница упућује на физичку пријетњу коју је представљао недостатак основних намирница током рата, као што су хљеб и млијеко. Рођена у Сарајеву, Шејла Камерић је завршила студије на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, а излагала је у Европи, Источној Европи и у Јапану.

“Једном давно, али не тако давно, била је једна мала дјевојчица која је сањала лијепе снове. У тим сновима имала је све што је њено срце пожељело – почев од воде, хљеба и струје. У тим сновима могла је да ствара умјетност. Мала дјевојчица је одрасла и постала умјетница. Она још увијек сања дивне снове. У њима она живи заувијек сретно”.

»
Basics, 2001
C-print in Diasec

Basics, 2001.
C-print u Diasecu

Basics, 2001
Ц-принт у Диасецу

BORN 1957, ALEXANDRIA, VIRGINIA • ROĐENA 1957, ALEKSANDRIJA, VIRDŽINIJA • РОЂЕНА 1957, АЛЕКСАНДРИЈА, ВИРЏИНИЈА

CINDY KANE

SINDI KEJN • СИНДИ КЕЈН

Cindy Kane's mixed media paintings and installations confront war and conflict, environmental degradation and threats of extinction but juxtaposed with symbols of hope. For a time, Kane explored the caves of Yosemite and Grand Canyon National Park and documented the pictographs left there by the Anasazi Indians. These images are now part of her artistic vocabulary and are seen in her maps, including *Migration*, where she explores the place of humans on earth, represented by individual stick figures at close range and forming patterns of migration when viewed from a distance. Born in Alexandria, Virginia, Kane is a largely self-taught artist. Her work has been shown in exhibitions throughout the U.S.

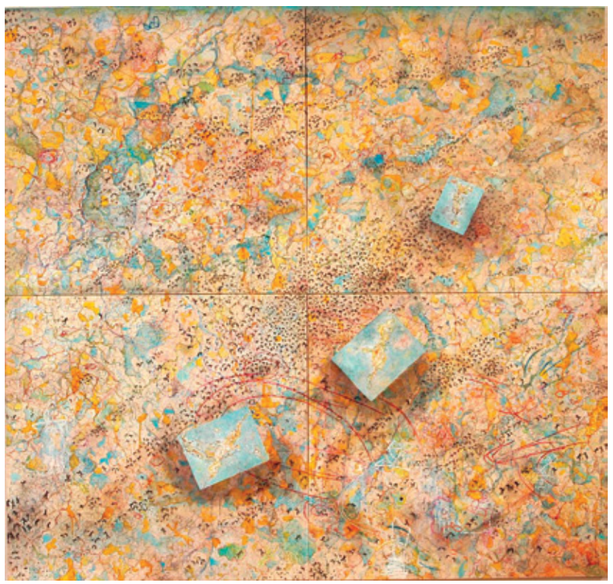
"These maps reflect my sense of balance or instability as I observe the political and environmental tumult of our times. They are not about particular places, but rather reflect my fascination with migration patterns and the forces of nature."

Slike i instalacije Sindi Kejn rađene u kombinovanoj tehnnici suočavaju sa problemima rata i sukoba, degradacije čovjekove okoline i prijetnje od uništenja vrste, ali uz unošenje simbola koji označavaju nadu. Kejnova je jedno određeno vrijeme istraživala špilje u nacionalnim parkovima Josemiti i Veliki Kanjon, dokumentirajući piktoglife koje su u tim špiljama ostavili Anasazi Indijanci. Te su slike sada dijelom njenog umjetničkog vokabulara i vide se na njenim mapama, uključujući i one iz serije *Migracije*, na kojima istražuje čovjekovo mjesto na planeti: gledano izbliza, ono je predstavljeno pojedinačnim figurama ljudi poput štapića, dok, gledano izdaleka oni pokazuju puteve migracija. Rođena u Aleksandriji, u državi Virdžiniji, Sindi Kejn je uglavnom samouka umjetnica. Njeni su radovi bili na izložbama širom Sjedinjenih Država.

"Ove mape odražavaju moje osjećanje ravnoteže ili nestabilnoti dok promatram politički i ekološki metež našeg vremena. One nisu vezane za konkretna mjesta, već više odražavaju moju fascinaciju putevima migracija i silama prirode".

Слике и инсталације Синди Кејн рађене у комбинованој технници суочавају са проблемима рата и сукоба, деградације човјекове околине и пријетње од уништења врсте, али уз уношење симбола који означавају наду. Кејнова је једно одређено вријеме истраживала шпиље у националним парковима Јосемити и Велики Кањон, документирајући пиктоглифе које су у тим шпиљама оставили Анасази Индијанци. Те су слике сада дијелом њеног умјетничког вокабулара и виде се на њеним мапама, укључујући и оне из серије *Миграције*, на којима истражује човјеково мјесто на планети: гледано изблиза, оно је представљено појединачним фигурама људи попут штапића, док, гледано издалека они показују путеве миграција. Рођена у Александрији, у држави Вирџинији, Синди Кејн је углавном самоука умјетница. Њени су радови били на изложбама широм Сједињених Држава.

"Ове мапе одражавају моје осјећање равнотеже или нестабилноти док проматрам политички и еколошки метеж нашег времена. Оне нису везане за конкретна мјеста, већ више одражавају моју фасцинацију путевима миграција и силама природе".



»
Migration, 2006
Acrylic and mixed media mounted on four wood panels

Migracija, 2006
Akrilik i kombinovani medij na četiri drvena panela

Миграција, 2006
Акрилик и комбиновани медиј на четири дрвена панела

«
Florida Studio with Self Portrait, 2008
Oil on panel

Florida studio sa autoportretom, 2008
Ulje na ploči

Флорида студио са аутопортретом, 2008
Уље на плочи

BORN 1975, BANJA LUKA • ROĐEN 1975, BANJA LUKA • РОЂЕН 1975, БАЊА ЛУКА

AMER KOBASLIJA

AMER KOBAŠLIJA • АМЕР КОБАШЛИЈА

In near life-size paintings, Bosnian artist Amer Kobaslija treats viewers to a bird's eye view of his various studios and the smallest of interior details, such as paint stains and footprints on the floor, the artist's cell phone, and used food containers. From his trademark corner-of-the-ceiling perspective, Kobaslija manipulates optics as if challenging himself to see his life and work from new perspectives. Kobaslija has a master of fine arts from Montclair State University, Montclair, New Jersey. He has received awards for his work and has exhibited in the U.S., Eastern Europe, and Europe.

"Given the personal nature of this subject (his studios), as well as the obsessive, highly detailed approach to the rendering of each and every object found in that space, these works do not necessarily read as mere paintings of an interior, but more as allegorical self-portraits."

Na slikama koje prikazuju predmete u njihovoj gotovo prirodnoj veličini, bosanskohercegovački umjetnik Amer Kobašlija nudi gledaocima pogled iz ptičje perspektive na svoje različite ateljee, uz najsitnije detalje interijera, kao što su mrlje od boja i otisci stopala na podu, umjetnikov mobilni telefon i iskorištena ambalaža od hrane. Iz već prepoznatljivog pogleda iz ugla na tavanici, Kobašlija manipuliše optikom kao da samoga sebe izaziva da pogleda svoj život i rad i iz novih perspektiva. Kobašlija je završio master iz likovnih umjetnosti na Montkler državnom Univerzitetu, u državi Nju Džersi. Dobio je nagrade za svoj rad, a izlagao je u Sjedinjenim Državama, Istočnoj Evropi i drugim zemljama Evrope.

"Obzirom na ličnu prirodu samoga motiva rada (umjetnikov atelje), kao i na opsesivan, veoma detaljan pristup u prikazivanju svakog predmeta koji se nalazi u tom prostoru, ovi se radovi ne moraju nužno čitati samo kao slika nekog interijera, već više kao alegorijski autoportreti".

На сликама које приказују предмете у њиховој готово природној величини, босанскохерцеговачки умјетник Амер Кобашлија нуди гледаоцима поглед из птичје перспективе на своје различите атељее, уз најситније детаље интеријера, као што су мрље од боја и отисци стопала на поду, умјетников мобилни телефон и искориштена амбалажа од хране. Из већ препознатљивог погледа из угла на таваници, Кобашлија манипулише оптиком као да самога себе изазива да погледа свој живот и рад и из нових перспектива. Кобашлија је завршио мастер из ликовних умјетности на Монтклер државном Универзитету, у држави Њу Џерси. Добио је награде за свој рад, а излагао је у Сједињеним Државама, Источној Европи и другим земљама Европе.

"Обзиром на личну природу самога мотива рада (умјетников атеље), као и на опсесиван, веома детаљан приступ у приказивању сваког предмета који се налази у том простору, ови се радови не морају нужно читати само као слика неког интеријера, већ више као алегоријски аутопортрети".

BORN 1952, SARAJEVO • ROĐEN 1952, SARAJEVO • РОЂЕН 1952, САРАЈЕВО

CEDOMIR KOSTOVIC

ČEDOMIR KOSTOVIĆ • ЧЕДОМИР КОСТОВИЋ

Before he came to the U.S. as an artist-in-residence, Cedomir Kostovic taught graphic design and made posters, including a re-design of the logo for the 1984 Winter Olympics in Sarajevo. Kostovic stayed in the U.S. to teach graphic design and illustration. In addition to teaching and creating commercial and cultural posters, he organizes international poster exhibitions, publishes critical essays and articles on graphic design, and presents lectures and workshops. Kostovic has a bachelor of fine arts and a master of fine arts from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He has won more than 100 awards for his poster art and has exhibited at events worldwide.

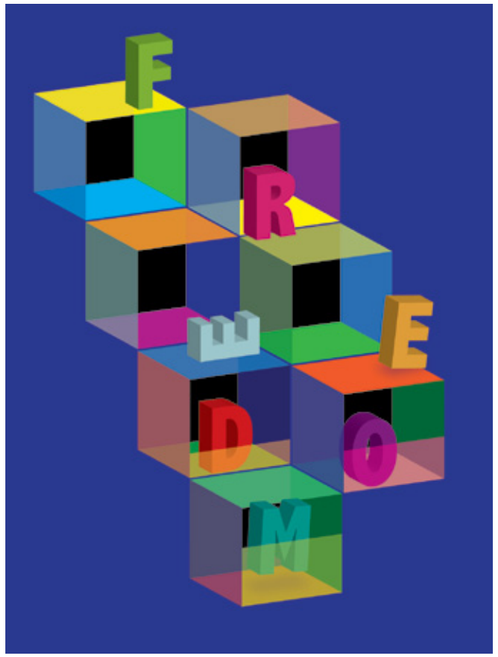
"As a designer, I achieve prestige, which is enough … I think I can do more teaching a young generation of designers to become better designers and to make this world better than to just do another design."

Prije nego je došao u Sjedinjene Države kao gostujući umjetnik, Kostović je predavao grafički dizajn i radio postere, uključujući i re-dizajn logoa za zimske Olimpijske igre u Sarajevu iz 1984. godine. Kostović je ostao u Sjedinjenim Državama da bi podučavao grafički dizajn i ilustraciju. Pored nastave i dizajna postera za komercijalne i kulturne svrhe, Kostović organizuje međunarodne izložbe postera, objavljuje kritičke eseje i članke o grafičkom dizajnu, drži predavanja i organizuje radionice. Kostović je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u u Sarajevu. Dobitnik je preko 100 nagrada za svoj umjetnički rad na posterima, a izlagao je širom svijeta.

"Kao dizajner, stekao sam ugled, što je dovoljno … mislim da mogu više da postignem učeći mlade generacije dizajnera kako da postanu bolji dizajneri i da time ovaj svijet učine boljim umjesto da naprave samo još jedan dizajn".

Прије него је дошао у Сједињене Државе као гостујући умјетник, Костовић је предавао графички дизајн и радио постере, укључујући и ре-дизајн логоа за зимске Олимпијске игре у Сарајеву из 1984. године. Костовић је остао у Сједињеним Државама да би подучавао графички дизајн и илустрацију. Поред наставе и дизајна постера за комерцијалне и културне сврхе, Костовић организује међународне изложбе постера, објављује критичке есеје и чланке о графичком дизајну, држи предавања и организује радионице. Костовић је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у у Сарајеву. Добитник је преко 100 награда за свој умјетнички рад на постерима, а излагао је широм свијета.

"Као дизајнер, стекао сам углед, што је довољно … мислим да могу више да постигнем учећи младе генерације дизајнера како да постану бољи дизајнери и да тиме овај свијет учине бољим умјесто да направе само још један дизајн".



«
Freedom, 2009
Digital archival print

Sloboda, 2009
Digitalni arhivski otisak

Слобода, 2009
Дигитални архивски отисак

»
The Equality of People, 1989
Digital archival print

Jednakost naroda, 1989
Digitalni arhivski otisak

Једнакост народа, 1989
Дигитални архивски отисак

«
Envy You, 2009
Oil on gesso board

Zavidim ti, 2009
Ulje na gipsanoj ploči

Завидим ти, 2009
Уље на гипсаној плочи

BORN 1968, ST. LOUIS, MISSOURI • ROĐENA 1968, ST. LUIS, MIZURI • РОЂЕНА 1968, СТ. ЛУИС, МИЗУРИ

ISABEL MANALO

IZABEL MANALO • ИЗАБЕЛ МАНАЛО

Isabel Manalo's oil paintings, which often incorporate photography as source or collage, trace the bare outlines of figures and landscapes. As if in memory, structure subsides and images are retrieved in fragments only. *Envy You* features Manalo's daughters as part of a mystical, naturalist world rendered ephemeral and oblique. Manalo completed her master of fine arts in painting at Yale University, New Haven, Connecticut. She has exhibited her work throughout the U.S.

"My love for being in nature has grown to become a passionate love affair with the linear and knobby forms of trees and what they can become as I express their inherent patterns and form with paint and collage.… I approach the negative space in my work as a form of light. Form is suspended yet inertial; space is shallow and deep—all within a blazing light that can recall dreams and nightmares all at once."

Uljana platna Izabel Manalo, koja često sadrže fotografiju kao izvor ili element kolaža, prikazuju ogoljene obrise figura i pejzaža. Nalik sjećanju, strukture polako nestaju, a slike se vraćaju samo u fragmentima. Rad *Zavidim ti* prikazuje kćerke ove umjetnice unutar mističnog prirodnog svijeta koji izgleda efemerno i maglovito. Izabel Manalo je završila magistarski iz oblasti slikarstva na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu, Konektikat. Izlagala je širom Sjedinjenih Država.

"Moja ljubav za boravljenjem u prirodi je prerasla u strasnu ljubav prema linearnim i zaobljenim oblicima drveća i onime što oni mogu postati kada izrazim njihove unutrašnje strukture i forme pomoću boja i kolaža… U svom radu pristupam negativnom prostoru kao obliku svjetlosti. Forma je suspendirana, još inertna; prostor je plitak i dubok—sve u zasljepljujućoj svjetlosti koja istovremeno može prizvati i snove i noćne more".

Уљана платна Изабел Манало, која често садрже фотографију као извор или елемент колажа, приказују огољене обрисе фигура и пејсажа. Налик сјећању, структуре полако нестају, а слике се враћају само у фрагментима. Рад *Завидим ти* приказује кћерке ове умјетнице унутар мистичног природног свијета који изгледа ефемерно и магловито. Изабел Манало је завршила магистарски из области сликарства на Јејл Универзитету у Њу Хејвену, Конектикат. Излагала је широм Сједињених Држава.

"Моја љубав за борављењем у природи је прерасла у страсну љубав према линеарним и заобљеним облицима дрвећа и ониме што они могу постати када изразим њихове унутрашње структуре и форме помоћу боја и колажа… У свом раду приступам негативном простору као облику свјетлости. Форма је суспендирана, још инертна; простор је плитак и дубок—све у засљепљујућој свјетлости која истовремено може призвати и снове и ноћне море".

"... Day after day I pilgrimage to this forgotten river's edge. I sink low away from the horizon line. At this union of water and soil, I inspect the most humble, incidental happening and, with a brush, a spatula, and paint, I grab its essence ... I work in a world of visions for which there are no words, a world 'untitled' ... In these paintings we are part of an endless story of cycles –of seasons where in the comfort of repetition there is always something new."

BORN 1956, CALGARY, ALBERTA • ROĐENA 1956, KALGARI, ALBERTA • РОЂЕНА 1956, КАЛГАРИ, АЛБЕРТА

ILANA MANOLSON

ILANA MANOLSON • ИЛАНА МАНОЛСОН

For her luminous close-ups of nature, Ilana Manolson applies rich color and highlights in painted layers, then scratches and sands selectively to create dimension and recapture shards of light. A view of nature steeped in vivid mysteries is captured and blended with elements of Realism and Impressionism. Manolson was born in Canada and has exhibited extensively in the U.S. Her work is in many permanent collections.

Za svoje luminozne slike prirode izbliza, Ilana Manolson primjenjuje žive boje i akcentira ih slojevitim nanosima, koji su potom izgrebani i selektivno pjeskareni kako bi se stvorila iluzija dimenzije i uhvatio odsjaj svjetlosti. Ovim tehnikama umjetnica otjelovljuje sliku prirode koja je zavijena u žive tajne i dobivena kombinacijom elemenata realizma i impresionizma. Manolsonova je rođena u Kanadi i izlagala je širom Sjedinjenih Država. Njeni se radovi nalaze u mnogim stalnim kolekcijama.

"... Dan za danom ja idem na hodočašće na obalu ove zaboravljene rijeke. Uranjam duboko, daleko od linije horizonta. U tom jedinstvu vode i zemlje istražujem najneprimjetljivije, najbeznačajnije događaje i četkicom i špahtlom pokušavam ugrabiti njihovu suštinu ... Radim u svijetu vizija za koje nema riječi, svijetu 'bez naslova' ... U ovim slikama mi smo dio jedne beskonačne priče ciklusa - godišnjih doba u čijem smirujućem ponavljanju uvijek postoji nešto novo".

За своје луминозне слике природе изблиза, Илана Манолсон примењује живе боје и акцентира их слојевитим наносима, који су потом изгребани и селективно пјескарени како би се створила илузија димензије и ухватио одсјај свјетлости. Овим техникама умјетница отјеловљује слику природе која је завијена у живе тајне и добивена комбинацијом елемената реализма и импресионизма. Манолсонова је рођена у Канади и излагала је широм Сједињених Држава. Њени се радови налазе у многим сталним колекцијама.

"... Дан за даном ја идем на ходочашће на обалу ове заборављене ријеке. Урањам дубоко, далеко од линије хоризонта. У том јединству воде и земље истражујем најнепримјетљивије, најбезначајније догађаје и четкицом и шпахтлом покушавам ограбити њихову суштину ... Радим у свијету визија за које нема ријечи, свијету 'без наслова' ... У овим сликама ми смо дио једне бесконачне приче циклуса - годишњих доба у чијем смирујућем понављању увијек постоји нешто ново".

«
Arise, 2009
Oil on wood panel

Ustani, 2009
Ulje na drvenoj ploči

Устани, 2009
Уље на дрвеној плочи

Houseleek 1-3, 2008
Color photograph – documentation of action

Čuvarkuća 1-3, 2008
Fotografija u boji – dokumentovanje događaja

Чуваркућа 1-3, 2008
Фотографија у боји – документовање догађаја

BORN 1981, ZENICA • ROĐEN 1981, ZENICA • РОЂЕН 1981, ЗЕНИЦА

MLADEN MILJANOVIC

MLADEN MILJANOVIĆ • МЛАДЕН МИЉАНОВИЋ

For Mladen Miljanovic, art is not a goal in itself but the means to confront a negative past, and a way to advance the premise "make art, not war." Miljanovic was born in Zenica and earned the rank of sergeant in the Reserve Officer School. After the military, he attended the Academy of Arts in Banja Luka and learned to use art as therapy in workshops he designed for the disabled. In his *Houseleek* series, Miljanovic records images of a plant, the houseleek, believed to protect homes, families, and their health, but only provided the plant is stolen from someone else! In this context, the houseleek plant protects the artist and the people and space where the art is viewed.

Za Mladena Miljanovića umjetnost nije sama po sebi cilj već sredstvo za suočavanje sa negativnom prošlošću i način da se izrazi poruka "stvaraj umjetnost, ne rat". Miljanović je rođen u Zenici i dobio je čin vodnika u Školi za rezervne oficire. Nakon vojske, pohađao je Akademiju umjetnosti u Banja Luci i naučio je da koristi umjetnost kao terapiju u radionicama koje organizuje za invalide. U svojoj seriji *Čuvarkuća*, Miljanović bilježi slike biljke „čuvarkuća" za koju se vjeruje da čuva kuću, članove porodice i njihovo zdravlje, ali samo ukoliko je biljka ukradena od nekog drugog. U ovom kontekstu, biljka „čuvarkuća" čuva umjetnika kao i ljude i prostor u kojem se izlaže njegova umjetnost.

За Младена Миљановића умјетност није сама по себи циљ већ средство за суочавање са негативном прошлошћу и начин да се изрази порука "стварај умјетност, не рат". Миљановић је рођен у Зеници и добио је чин водника у Школи за резервне официре. Након војске, похађао је Академију умјетности у Бања Луци и научио је да користи умјетност као терапију у радионицама које организује за инвалиде. У својој серији *Чуваркућа*, Миљановић биљежи слике биљке „чуваркућа" за коју се вјерује да чува кућу, чланове породице и њихово здравље, али само уколико је биљка украдена од неког другог. У овом контексту, биљка „чуваркућа" чува умјетника као и људе и простор у којем се излаже његова умјетност.

"I use art as the means of sublimation of the negative forms of the past, taking performance, installation, image, and photograph as media through which the forms of the social trauma are redefined."

"Koristim umjetnost kao sredstvo sublimacije negativnih oblika iz prošlosti, pri čemu performans, instalacija, slika i fotografija služe kao medij kroz koji se oblici socijalnih trauma redefinišu".

"Користим умјетност као средство сублимације негативних облика из прошлости, при чему перформанс, инсталација, слика и фотографија служе као медиј кроз који се облици социјалних траума редефинишу".

BORN 1958, SARAJEVO • ROĐENA 1958, SARAJEVO • РОЂЕНА 1958, САРАЈЕВО

MIZA MOREAU

MIZA MORO • МИЗА МОРО

As an artist, Miza Moreau explores the relationships between people and their environment. As a landscape architect, Moreau focuses on how to achieve effective reconstruction in post-war Bosnia and Herzegovina. She believes a deep understanding of a site's spatial, social, and historical contexts are necessary for sound development. Moreau was born in Sarajevo and earned a bachelor of fine arts in photography from the San Francisco Art Institute and a master of landscape architecture from the University of California, Berkeley. She has exhibited in the U.S., Canada, Eastern Europe, and Australia.

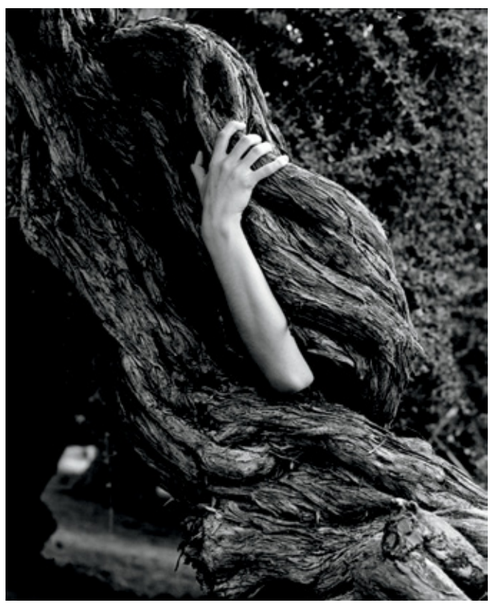
"The photographs in Symbol of One *show the relationship between self and collective. In these instances, the hand, a unique personal signature, engages with everyday environments. However, personal uniqueness becomes subdued by its surroundings, and what was meant to be unique becomes just an element in an overall composition. The personal identity is thus reduced to a symbol."*

Kao umjetnica, Miza Moro istražuje odnose između ljudi i njihovog okruženja. Kao arhitektica za uređivanje okoliša, Moro se koncentriše na efikasno rekonstruiranje poslijeratne Bosne i Hercegovine. Ona vjeruje da je za zdrav razvoj neophodno duboko razumijevanje prostornog, društvenog i istorijskog konteksta lokaliteta. Miza Moro je rođena u Sarajevu, diplomirala je fotografiju na Institutu za umjetnost u San Francisku, a magistrirala je pejzažnu arhitekturu na Univerzitetu Kalifornije u Berkliju. Izlagala je u Sjedinjenim Državama, Kanadi, Istočnoj Evropi i Australiji.

"Fotografije iz serije Simbol jedinstva *pokazuju odnos između pojedinca i kolektiva. U ovim primjerima, ruka, jedinstvena karakteristika osobe, udružuje se sa svakodnevnim okruženjem. Međutim, posebnost osobe se gubi unutar ovog okruženja i ono što je trebalo biti jedinstveno postaje samo jedan element ukupne kompozicije. Na ovaj način je lični identitet sveden na simbol".*

Као умјетница, Миза Моро истражује односе између људи и њиховог окружења. Као архитектица за уређивање околиша, Моро се концентрише на ефикасно реконструисање послијератне Босне и Херцеговине. Она вјерује да је за здрав развој неопходно дубоко разумијевање просторног, друштвеног и историјског контекста локалитета. Миза Моро је рођена у Сарајеву, дипломирала је фотографију на Институту за умјетност у Сан Франциску, а магистрирала је пејзажну архитектуру на Универзитету Калифорније у Берклију. Излагала је у Сједињеним Државама, Канади, Источној Европи и Аустралији.

"Фотографије из серије Симбол јединства *показују однос између појединца и колектива. У овим примјерима, рука, јединствена карактеристика особе, удружује се са свакодневним окружењем. Међутим, посебност особе се губи унутар овог окружења и оно што је требало бити јединствено постаје само један елемент укупне композиције. На овај начин је лични идентитет сведен на симбол".*



»
Symbol of One, 2003
Silver gelatin print

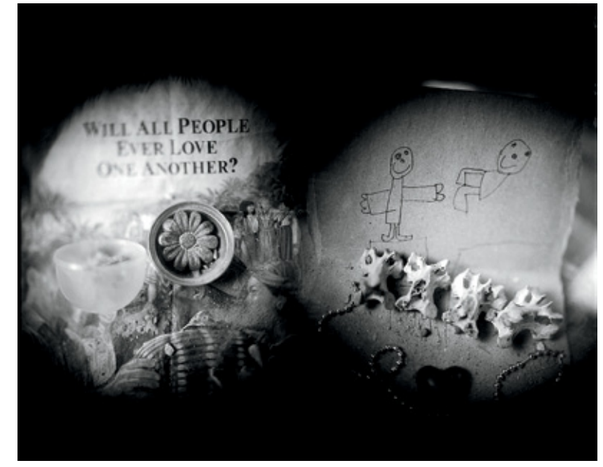
Simbol jedinstva, 2003
Otisak od srebrnog želatina

Симбол јединства, 2003
Отисак од сребреног желатина

Czech Apple, 2000
Silver gelatin print

Češka jabuka, 2000
Otisak od srebrnog želatina

Чешка јабука, 2000
Отисак од сребреног желатина



Ever Love One Another, 1999
Silver gelatin print

Uvijek se volite, 1999
Otisak od srebrnog želatina

Увијек се волите, 1999
Отисак од сребреног желатина

BORN 1972, BALTIMORE, MARYLAND • ROĐEN 1972, BALTIMOR, MERILEND • РОЂЕН 1972, БАЛТИМОР, МЕРИЛЕНД

CHRISTOPHER MYERS

KRISTOFER MAJERS • КРИСТОФЕР МАЈЕРС

In *Ever Love One Another*, Christopher Myers gathered discarded objects he found on city streets to explore the layers of meaning and message still evident in refuse. To realize this and other works from his *Contemporary Archeology* series, he created a lens, which can project two circular images on the same sheet of film. For *Czech Apple*, Myers subjected his negatives to various chemical treatments, reworking the images to achieve new levels of visual control and expand the photographic moment. Born in Baltimore, Maryland, Myers received a degree from the Maryland Institute College of Art, Baltimore, Maryland. He has exhibited extensively in the eastern U.S.

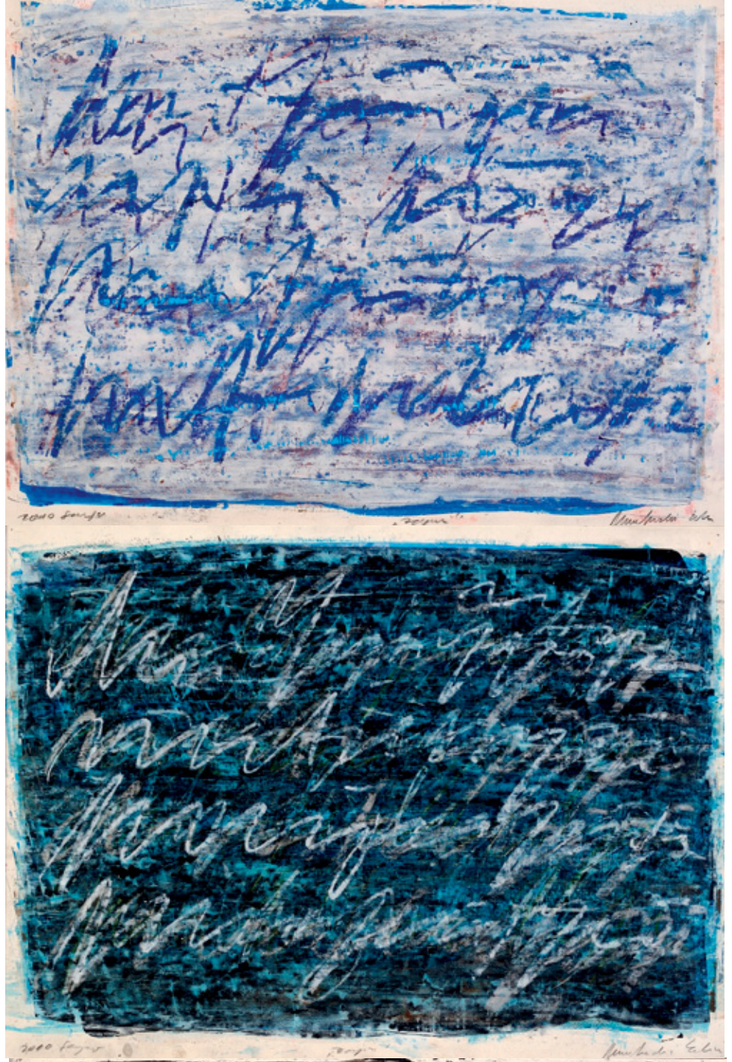
"My objective is to create images that explore the world around me and to process them into a visual language. I am not interested in making images of the obvious or the content heavy. Rather than present the entire subject, I find it much more revealing to begin with elements of the subject. I use fragments, gestures and remains, which become my visual vocabulary."

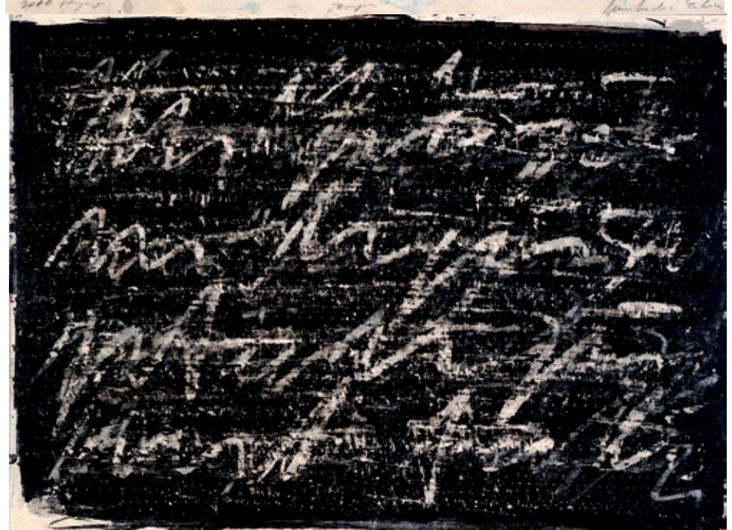
U djelu *Uvijek se volite* Kristofer Majers je sakupio odbačene predmete koje je pronašao na gradskim ulicama kako bi istražio slojeve značenja i poruke koje su još uvijek prisutne u otpacima. Da bi stvorio ova i ostala djela iz serije *Savremena arheologija*, Majers je napravio sočivo koje može da projektuje dvije kružne slike na isti kvadrat filma. Za djelo *Češka jabuka*, Majers je izložio negative raznim hemijskim procesima, dorađujući tako slike kako bi postigao nove nivoe vizuelne kontrole i produžio fotografski trenutak. Rođen u Baltimoru, država Merilend, Majers je diplomirao na merilendskom Institutu za umjetnost u ovom gradu. Izlagao je na brojnim izložbama u istočnom dijelu Sjedinjenih Država.

"Moj je cilj da stvorim slike koje istražuju svijet oko mene i da ih procesiram u vizuelni jezik. Nisam zainteresovan da stvaram slike onoga što je očigledno, ili prenaglašenog sadržaja. Umjesto da prikazujem cijeli predmet, nalazim da se mnogo više otkriva ako se pođe od elemenata datog predmeta. Koristim fragmente, pokrete i ostatke, koji postaju moj vizuelni rječnik".

У дјелу *Увијек се волите* Кристофер Мајерс је сакупио одбачене предмете које је пронашао на градским улицама како би истражио слојеве значења и поруке које су још увијек присутне у отпацима. Да би створио ова и остала дјела из серије *Савремена археологија*, Мајерс је направио сочиво које може да пројектује двије кружне слике на исти квадрат филма. За дјело *Чешка јабука*, Мајерс је изложио негативе разним хемијским процесима, дорађујући тако слике како би постигао нове нивое визуелне контроле и продужио фотографски тренутак. Рођен у Балтимору, држава Мериленд, Мајерс је дипломирао на мериландском Институту за умјетност у овом граду. Излагао је на бројним изложбама у источном дијелу Сједињених Држава.

"Мој је циљ да створим слике које истражују свијет око мене и да их процесирам у визуелни језик. Нисам заинтересован да стварам слике онога што је очигледно, или пренаглашеног садржаја. Умјесто да приказујем цијели предмет, налазим да се много више открива ако се пође од елемената датог предмета. Користим фрагменте, покрете и остатке, који постају мој визуелни рјечник".





“When you have neither bread, water nor electricity, and when you don’t know if you will be alive the next day, then what do you have left? You have your brain and your heart. With intellectual strength, high moral and cultural heritage, you might be able to survive. In this way poetry, art and spirituality become the most important things in a war.”

BORN 1948, SARAJEVO • ROĐEN 1948, SARAJEVO • РОЂЕН 1948, САРАЈЕВО

EDIN NUMANKADIC

EDIN NUMANKADIĆ • ЕДИН НУМАНКАДИЋ

Despite the daily risks, Edin Numankadic stayed in his native Sarajevo during the Bosnian War and continued to paint. A student of world literature, Numankadic focused his attention on the work of great writers, such as Franz Kafka and Ludwig Wittgenstein, and their sentiments on life and death. For his densely layered series *Inscription*, produced since the war, he reflects on the war’s paradoxical legacy and the value of art to promote healing.

Uprkos svakodnevnim opasnostima, Edin Numankandić je ostao u svom rodnom Sarajevu tokom rata u Bosni i Hercegovini i nastavio je da slika. Student svjetske književnosti, Numankadić je usmjerio svoju pažnju na djela velikih pisaca poput Franza Kafke i Ludviga Vitgenštajna, i na njihova razmišljanja o životu i smrti. U svojoj, veoma slojevitoj seriji *Zapisi*, nastaloj poslije rata, on razmišlja o paradoksalnom naslijeđu rata i o vrijednosti umjetnosti u promicanju ozdravljenja.

“Kada nemate ni hljeba, ni vode, ni struje, i kada ne znate hoćete li biti živi sljedeći dan—šta vam tada ostaje? Imate svoj mozak i svoje srce. Sa intelektualnom snagom, visokim moralnim i kulturnim naslijeđem, možda ćete moći preživjeti. U tom smislu, poezija, umjetnost i duhovnost postaju najvažnije stvari u ratu”.

Упркос свакодневним опасностима, Един Нумankaнди ће остао у свом родном Сарајеву током рата у Босни и Херцеговини и наставио је да слика. Студент свјетске књижевности, Нумankадић је усмјерио своју пажњу на дјела великих писаца попут Франза Кафке и Лудвига Витгенштајна, и на њихова размишљања о животу и смрти. У својој, веома слојевитој серији *Записи*, насталој послије рата, он размишља о парадоксалном наслијеђу рата и о вриједности умјетности у промицању оздрављења.

“Када немате ни хљеба, ни воде, ни струје, и када не знате хоћете ли бити живи сљедећи дан—шта вам тада остаје? Имате свој мозак и своје срце. Са интелектуалном снагом, високим моралним и културним наслијеђем, можда ћете моћи преживјети. У том смислу, поезија, умјетност и духовност постају најважније ствари у рату”.

«
Inscription II, 2009
Acrylic on paper

Zapisi II, 2009
Akrilik na papiru

Записи II, 2009
Акрилик на папиру

BORN 1945, MAGLAJ • ROĐEN 1945, MAGLAJ • РОЂЕН 1945, МАГЛАЈ

SALIM OBRALIC

SALIM OBRALIĆ • САЛИМ ОБРАЛИЋ

In *Big Drought*, Salim Obrelic interprets the effects of a long summer of drought on the River Neretva near the historic town of Pocitelj in Bosnia and Herzegovina. In addition to a large body of sculptural works and installations, Obrelic has celebrated aspects of historical, cultural, and spiritual significance in the region in a series of impressionist oil paintings. Born in Maglaj, Bosnia and Herzegovina, Obrelic has won numerous awards for his work and has exhibited in solo and group exhibitions worldwide. He is an associate professor at the Academy of Fine Arts in Sarajevo.

U djelu *Velika suša* Salim Obralić interpretira posljedice duge ljetnje suše na rijeci Neretvi u blizini istorijskog mjesta Počitelj u Bosni i Hercegovini. Pored velikog broja kiparskih radova i instalacija, Obralić je u seriji impresionističkih uljanih slika veličao aspekte istorijskog, kulturnog i duhovnog značaja regiona. Rođen u Maglaju u Bosni i Hercegovini, Obralić je dobio brojne nagrade za svoj rad, a izlagao je na samostalnim i grupnim izložbama širom svijeta. Obralić je profesor na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu.

У дјелу *Велика суша* Салим Обралић интерпретира посљедице дуге љетње суше на ријеци Неретви у близини историјског мјеста Почитељ у Босни и Херцеговини. Поред великог броја вајарских радова и инсталација, Обралић је у серији импресионистичких уљаних слика величао аспекте историјског, културног и духовног значаја региона. Рођен у Маглају у Босни и Херцеговини, Обралић је добио бројне награде за свој рад, а излагао је на самосталним и групним изложбама широм свијета. Обралић је професор на Академији ликовних умјетности у Сарајеву.

Big Drought, 2007
Acrylic on canvas

Velika suša, 2007
Akrilik na platnu

Велика суша, 2007
Акрилик на платну

Fourteen Stars and Ten Clouds (La Révolution Arrive), 2007
Woodblock relief print, printed in 11 colors from 4 separate blocks

Četrnaest zvijezda i deset oblaka (La Révolution Arrive), 2007
Otisak reljefnog drvoreza, štampan u 11 boja iz 4 odvojena bloka

Четрнаест звијезда и десет облака (La Révolution Arrive), 2007
Отисак рељефног дрвореза, штампан у 11 боја из 4 одвојена блока

BORN 1969, SARAJEVO • ROĐEN 1969, SARAJEVO • РОЂЕН 1969, САРАЈЕВО

ENDI E. POSKOVIC

ENDI E. POŠKOVIĆ • ЕНДИ Е. ПОШКОВИЋ

In dynamic woodblocks, Endi E. Poskovic combines invented landscapes, whimsical graphics, and text to create narratives that reference personal and social histories, cultural and environmental shifts, and migration and alienation. Evident in his graphic work are influences including classic *ukiyo-e* prints, early cinema, devotional pictures, and Eastern European propaganda posters. Poskovic was born in Sarajevo and studied music and art growing up. He received a bachelor of fine arts from the Academy of Fine Arts, Sarajevo, and a master of fine arts at the State University of New York in Buffalo. He has shown his work in venues worldwide and is represented in many permanent collections.

"For (many) years, I have explored the intersection of the image and the written word and, through my graphic work, reinforced the idea that the act of reading text and image in a single context is a source of unlimited interpretive possibilities."

U svojim dinamičnim drvorezima, Endi E. Pošković kombinuje izmišljene pejzaže, imaginarne grafičke oblike i tekst kako bi stvorio priče koje se odnose na lične i društvene istorije, kulturne i ekološke promjene, migracije i otuđenje. U njegovim grafikama preplićу se uticaji klasične japanske *ukiyo-e* grafike, ranoga filma, vjerskih slika i propagandnih plakata iz Istočne Evrope. Pošković je rođen u Sarajevu i studirao je muziku i umjetnost tokom odrastanja. Diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, a magisterij iz likovnih umjetnosti završio je na Univerzitetu Njujork u Bafalu. Izlagao je djela u galerijama širom svijeta i zastupljen je u mnogim stalnim zbirkama.

"Već duži niz godina istražujem tačke ukrštanja slike i pisane riječi i, kroz moj grafički rad, potenciram ideju da je čin čitanja teksta i slike u jednom istom kontekstu izvor neograničenih interpretativnih mogućnosti".

У својим динамичним дрворезима, Енди Е. Пошковић комбинује измишљене пејсаже, имагинарне графичке облике и текст како би створио приче које се односе на личне и друштвене историје, културне и еколошке промјене, миграције и отуђење. У његовим графикама преплићу се утицаји класичне јапанске *ukiyo-e* графике, раног филма, вјерских слика и пропагандних плаката из Источне Европе. Пошковић је рођен у Сарајеву и студирао је музику и умјетност током одрастања. Дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, а магистарски из ликовних умјетности завршио је на Универзитету Њујорк у Бафалу. Излагао је дјела у галеријама широм свијета и заступљен је у многим сталним збиркама.

"Већ дужи низ година истражујем тачке укрштања слике и писане ријечи и, кроз мој графички рад, потенцирам идеју да је чин читања текста и слике у једном истом контексту извор неограничених интерпретативних могућности".

BORN 1974, SARAJEVO • ROĐEN 1974, SARAJEVO • РОЂЕН 1974, САРАЈЕВО

EDIN RUDIC

EDIN RUDIĆ • ЕДИН РУДИЋ

For *Wind Chimes at Dawn*, Edin Rudic layers a calming whitewash on top of chaotic images and finishes the top with harmonious lines and colors. In his *Window Collection* series, Rudic reveals his notion of windows as a metaphor for perception, selectively opened and closed. Rudic was born in Sarajevo and has a bachelor of fine arts from The School of Visual Arts, New York City, and a master of science degree in interior design from the Pratt Institute, New York City. His work has been shown in exhibitions in the U.S., France, and Italy.

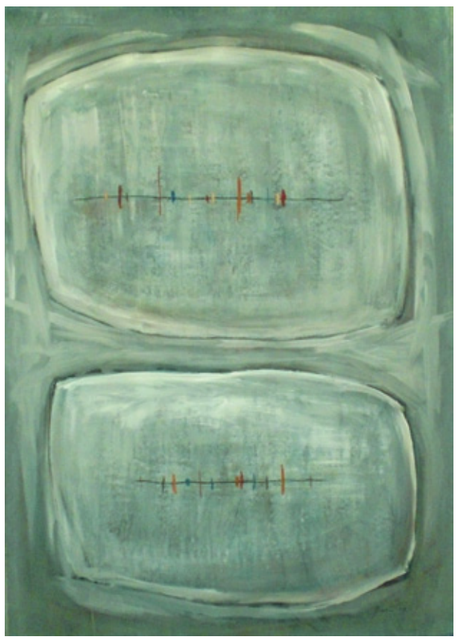
"Abstract paintings of windows take us to a world of texture, color and lines and are open to interpretation. We all have windows in ourselves. Sometimes we come close to them. Sometimes we look through the windows from a distance, seeing the world from a perspective we choose … Windows help us make quick escapes to an imaginary world of peace."

Za djelo *Kineska zvonca u zoru*, Edin Rudić polaže sloj smirujućeg bijelog kreča preko haotičnih slika da bi sve to na površini završilo harmoničnim linijama i bojama. U seriji *Zbirka prozora*, Rudić nam otkriva svoju predstavu o prozorima kao metafori percepcije, selektivno otvorenim i zatvorenim. Rudić je rođen u Sarajevu, diplomirao je likovnu umjetnost na Školi za vizuelne umjetnosti u Njujorku, dok je magistrirao u oblasti unutrašnjeg dizajna na Prat Institutu u Njujorku. Njegova su djela prikazivana na izložbama u Sjedinjenim Državama, Francuskoj i Italiji.

"Apstraktne slike prozora vode nas u svijet tekstura, boja i linija i otvorene su za tumačenja. Svi mi imamo prozore u nama samima. Ponekad im se približimo. Ponekad gledamo kroz prozore sa distance, promatrajući svijet iz perspektive koju izaberemo … Prozori nam pomažu da napravimo brzi bijeg u zamišljeni svijet mira".

За дјело *Кинеска звонца у зору*, Един Рудић полаже слој смирујућег бијелог креча преко хаотичних слика да би све то на површини завршило хармоничним линијама и бојама. У серији *Збирка прозора*, Рудић нам открива своју представу о прозорима као метафори перцепције, селективно отвореним и затвореним. Рудић је рођен у Сарајеву, дипломирао је ликовну умјетност на Школи за визуелне умјетности у Њујорку, док је магистрирао у области унутрашњег дизајна на Прат Институту у Њујорку. Његова су дјела приказивана на изложбама у Сједињеним Државама, Француској и Италији.

"Апстрактне слике прозора воде нас у свијет текстура, боја и линија и отворене су за тумачења. Сви ми имамо прозоре у нама самима. Понекад им се приближимо. Понекад гледамо кроз прозоре са дистанце, промatрајући свијет из перспективе коју изаберемо … Прозори нам помажу да направимо брзи бијег у замишљени свијет мира".



»
Wind Chimes at Dawn, 2009
Acrylic and soft pastel on paper

Kineska zvonca u zoru, 2009
Akrilik i mekani pastel na papiru

Кинеска звонца у зору, 2009
Акрилик и мекани пастел на папиру

BORN 1951, WINCHESTER, MASSACHUSETTS • ROĐEN 1951, VINČESTER, MASAČUSETS
РОЂЕН 1951, ВИНЧЕСТЕР, МАСАЧУСЕТС

JOHN RUPPERT

DŽON RUPERT • ЏОН РУПЕРТ

In keeping with earlier U.S. artists who have been fascinated by the grandeur of the American landscape, John Ruppert seeks to reveal the impact of natural forces in his evocative, Taoist-inflected sculpture and drawings. He has also traveled to an island off Maine for the past 20 years for a "fix of where the land meets the sea." As experiments in perception, his castings often mimic natural objects such as wood and stone without losing their character as wholly manmade. Ruppert received a master of fine arts from the School for American Craftsmen, Rochester Institute of Technology, New York. He has exhibited widely in the U.S., China, Taiwan, and Europe.

"I am interested in the relationship between natural systems and human decision-making … The drawing Strike/Earth *began as a direct rubbing from one of my cast copper sculptures* First Strike. First Strike *is a casting of a fragment blown off of a tree that has been hit by lightning. The copper casting conducts electricity similarly to the tree, which served as a conduit between the earth and the sky."*

«
Strike/Earth, 1992
Graphite, carbon and metallic paint stick on paper

Udar/Zemlja, 1992
Grafit, ugljen i naljepnice metalik boje na papiru

Удар/Земља, 1992
Графит, угљен и наљепнице металик боје на папиру

U skladu sa tradicijom ranijih američkih umjetnika koji su bili fascinirani grandioznošću američkog pejzaža, Džon Rupert teži da u svojim evokativnim skulpturama i crtežima, stvorenim pod uticajem taoizma, razotkrije uticaj sila prirode. U zadnjih 20 godina Rupert takođe redovno putuje na jedno ostrvo u državi Mejn kako bi dobio "pravi osjećaj mjesta gdje zemlja susreće more". Poput eksperimenta u percepciji, njegovi radovi često podražavaju prirodne predmete kao što su drvo i kamen, bez gubitka svog umjetničkog karaktera. Rupert je magistrirao likovne umjetnosti na Američkoj školi zanata na Institutu za tehnologiju Ročester u državi Njujork. Imao je brojne izložbe u Sjedinjenim Državama, Kini, Tajvanu i Evropi.

"Interesuje me odnos između prirodnih sistema i čovjekovog donošenja odluka. Crtež Udar/Zemlja *počeo je kao direktno odslikavanje jedne od mojih bakarnih skulptura* Prvi udar. Prvi udar *je odljevak jednog dijela drveta koje je bilo pogođeno gromom. Bakarni odljevak provodi elektricitet slično drvetu koje je bilo provodnik između neba i zemlje".*

У складу са традицијом ранијих америчких умјетника који су били фасцинирани грандиозношћу америчког пејсажа, Џон Руперт тежи да у својим евокативним скулптурама и цртежима, створеним под утицајем таоизма, разоткрије утицај сила природе. У задњих 20 година Руперт такође редовно путује на једно острво у држави Мејн како би добио "прави осјећај мјеста гдје земља сусреће море". Попут експеримента у перцепцији, његови радови често подражавају природне предмете као што су дрво и камен, без губитка свог умјетничког карактера. Руперт је магистрирао ликовне умјетности на Америчкој школи заната на Институту за технологију Рочестер у држави Њујорк. Имао је бројне изложбе у Сједињеним Државама, Кини, Тајвану и Европи.

"Интересује ме однос између природних система и човјековог доношења одлука. Цртеж Удар/Земља *почео је као директно одсликавање једне од мојих бакарних скулптура* Први удар. Први удар *је одљевак једног дијела дрвета које је било погођено громом. Бакарни одљевак проводи електрицитет слично дрвету које је било проводник између неба и земље".*

BORN 1968, SARAJEVO • ROĐEN 1968, SARAJEVO • РОЂЕН 1968, САРАЈЕВО

NEBOJSA SERIC-SHOBA

NEBOJŠA ŠERIĆ-ŠOBA • НЕБОЈША ШЕРИЋ-ШОБА

As a young Bosnian, Nebojsa Seric-Shoba was conscripted to serve in defense of Sarajevo during the Bosnian War. After serving, and despairing of the war experience, Seric-Shoba focused his attention on a series titled *Battlefields*; and for comic relief, ironic conceptual art. *Remote Control* signals that destiny is a choice. Seric-Shoba studied at the School of Applied Arts in Sarajevo and attended a two-year artist residency at Rijksakademie in Amsterdam. He has exhibited in museums and art spaces worldwide.

"All my life I've had the feeling someone else is pushing all the buttons deciding matters of life and death. Like any other drug, power is everywhere and affects everyone, but it is always removed from actual activity (always someone pushing somebody to do the dirty work for somebody else…). I attempt to illustrate this in the work Remote Control*."*

Kao mladi Bosanac, Nebojša Šerić-Šoba regrutovan je tokom rata u vojsku u odbrani Sarajeva. Nakon okončanja službe, potresen ratnim iskustvom, Šerić-Šoba usmjerava svoju pažnju na ciklus pod naslovom *Bojna polja*, a radi opuštajućeg humora na ironičnu konceptualnu umjetnost. *Daljinski upravljač* signalizira da je sudbina pitanje izbora. Šerić-Šoba je pohađao Školu za primijenjenu umjetnost u Sarajevu i dvije je godine bio gostujući umjetnik pri Rajks akademiji u Amsterdamu. Izlagao je u muzejima i galerijama širom svijeta.

"Cijelog života imao sam osjećaj da neko drugi pritišće svu dugmad, odlučujući o pitanjima života i smrti. Poput svake druge droge, vlast je svuda uokolo i utiče na svakoga, ali je uvijek odvojena od stvarnog zbivanja (uvijek neko gura nekoga da radi prljavi posao za nekog drugog…). Pokušavam da to ilustrujem u djelu Daljinski upravljač*".*

Као млади Босанац, Небојша Шерић-Шоба регрутован је током рата у војску у одбрани Сарајева. Након окончања службе, потресен ратним искуством, Шерић-Шоба усмјерава своју пажњу на циклус под насловом *Бојна поља*, а ради опуштајућег хумора на ироничну концептуалну умјетност. *Даљински управљач* сигнализира да је судбина питање избора. Шерић-Шоба је похађао Школу за примијењену умјетност у Сарајеву и двије је године био гостујући умјетник при Рајкс академији у Амстердаму. Излагао је у музејима и галеријама широм свијета.

"Цијелог живота имао сам осјећај да неко други притишће сву дугмад, одлучујући о питањима живота и смрти. Попут сваке друге дроге, власт је свуда уоколо и утиче на свакога, али је увијек одвојена од стварног збивања (увијек неко гура некога да ради прљави посао за неког другог…). Покушавам да то илуструјем у дјелу Даљински управљач*".*

»
Remote Control, 2000
C-print

Daljinski upravljač, 2000
C-print

Даљински управљач, 2000
Ц-принт

2:3 or Blinded by the Light #1, 2009
Ink, pencils, pastels, charcoal, acrylic, and color spray on paper

2:3 ili Zaslijepljeni svjetlošću #1, 2009
Tinta, olovke, pastele, drveni ugalj, akrilik i sprej u boji na papiru

2:3 или Заслијепљени свјетлошћу #1, 2009
Тинта, оловке, пастеле, дрвени угаљ, акрилик и спреј у боји на папиру

BORN 1974, SARAJEVO • ROĐENA 1974, SARAJEVO • РОЂЕНА 1974, САРАЈЕВО

IVA SIMCIC

IVA SIMČIĆ • ИВА СИМЧИЋ

In Iva Simcic's series *2:3*, video gamers gradually lose their individual identity and eventually blend into their surroundings as the action shifts from real life to a TV screen, a theme that finds a visual parallel in her painterly technique. Simcic was born in Sarajevo and received a bachelor of fine arts from the University of Illinois in Chicago, a master of fine arts at the Yale University, New Haven, Connecticut, and a Ph.D. from the University of Arts, Belgrade. Simcic has received numerous awards and scholarships for her work.

"The gamers' gestures are minimal and monotonous; they appear static, merging with their environment, anticipating some action to happen but unable to participate in it … Finally, they merge with the patterns of depicted wallpapers, curtains, couches, and tiles. I mimic the mechanical, monotonous, predetermined motions performed by the gamers, with my own mechanical gestures—pattern or environmental making."

U seriji *3:2* Ive Simčić, igrači video igara postepeno gube svoj lični identitet da bi se na kraju potpuno izgubili u okruženju, kako se akcija prebacuje iz stvarnog života na TV ekran. To je tema koja pronalazi vizuelnu paralelu u umjetničinoj slikarskoj tehnici. Simčićeva je rođena u Sarajevu, diplomirala je likovnu umjetnost na Univerizitetu Ilinoj u Čikagu, magistrirala je na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu u državi Konektikat i upisana je na doktorski studij na Akademiji umjetnosti u Beogradu. Umjetnica je za svoj rad dobila brojne nagrade i stipendije.

"Pokreti igrača su minimalni i monotoni; oni djeluju statično, stapajući se sa svojim okruženjem, očekujući neku akciju da se desi ali bez mogućnosti da u njoj učestvuju … Na kraju, spajaju se sa šarama zidnih tapeta, zavjesa, kauča i keramičkih pločica. Podražavam mehaničke, monotone, predodređene pokrete koje čine igrači, svojim sopstvenim mehaničkim pokretima—bilo da se radi o uzorku ili o okruženju".

У серији *3:2* Иве Симчић, играчи видео игара постепено губе свој лични идентитет да би се на крају потпуно изгубили у окружењу, како се акција пребацује из стварног живота на ТВ екран. То је тема која проналази визуелну паралелу у умјетничиној сликарској техници. Симчићева је рођена у Сарајеву, дипломирала је ликовну умјетност на Универизитету Илиној у Чикагу, магистрирала је на Јејл Универзитету у Њу Хејвену у држави Конектикат и уписана је на докторски студиј на Академији умјетности у Београду. Умјетница је за свој рад добила бројне награде и стипендије.

"Покрети играча су минимални и монотони; они дјелују статично, стапајући се са својим окружењем, очекујући неку акцију да се деси али без могућности да у њој учествују … На крају, спајају се са шарама зидних тапета, завјеса, кауча и керамичких плочица. Подражавам механичке, монотоне, предодређене покрете које чине играчи, својим сопственим механичким покретима—било да се ради о узорку или о окружењу".

"Native peoples often reference North America as Turtle Island, which is part of the Iroquois creation story. So I added the turtle as an important American Indian symbol representing survival of the indigenous peoples."

BORN 1940, CONFEDERATED SALISH AND KOOTENAI RESERVATION, MONTANA
ROĐENA 1940, KONFEDERALNI REZERVAT SALIŠ I KUTEANI, MONTANA • РОЂЕНА 1940, КОНФЕДЕРАЛНИ РЕЗЕРВАТ САЛИШ И КУТЕАНИ, МОНТАНА

JAUNE QUICK-TO-SEE SMITH

DŽUN KVIK-TU-SI SMIT • ЏУН КВИК-ТУ-СИ СМИТ

Calling herself a cultural art worker, Jaune Quick-to-See Smith has developed an emotionally charged language to engage tribal politics, human rights, and environmental issues in her densely layered and textured work. In this pictorial collage, she recounts the Native American belief that plants, animals, and humans are all part of the "Great Net of Life." Smith is an enrolled Flathead Salish member of the Confederated Salish and Kootenai tribes of the Flathead Indian Nation in Montana. She earned a bachelor degree in art education from Framingham State College, Massachusetts, and a master's degree in art from the University of New Mexico.

Nazivajući sebe kulturnom radnicom na polju umjetnosti, Džun Kvik-Tu-Si Smit razvila je emotivno nabijen jezik kojim se angažuje u pitanjima plemenske politike, ljudskih prava i ekologije u svom veoma slojevitom i teksturom bogatom djelu. U ovom vizuelnom kolažu, ona pripovijeda o vjerovanju nativnih Amerikanaca da su sve biljke, životinje i ljudska bića dio "velike mreže života". Smitova je registrovana članica ujedinjenih Sališ i Kuteani plemena Flet Hed Indijanaca u državi Montana. Diplomirala je pedagogiju umjetnosti na Framingem državnom koledžu u Masačusetsu, a magistrirala je na Univerzitetu Novi Meksiko.

"Kada američki Indijanci govore o Sjevernoj Americi, često je nazivaju „ostrvo kornjača", što je dio priče Irokeza o postanku svijeta. Tako sam ja dodala kornjaču kao važan simbol američkih Indijanaca, simbol koji predstavlja preživljavanje starosjedilaca".

Називајући себе културном радницом на пољу умјетности, Џун Квик-Ту-Си Смит развила је емотивно набијен језик којим се ангажује у питањима племенске политике, људских права и екологије у свом веома слојевитом и текстуром богатом дјелу. У овом визуелном колажу, она приповиједа о вјеровању нативних Американаца да су све биљке, животиње и људска бића дио "велике мреже живота". Смитова је регистрована чланица уједињених Салиш и Кутеани племена Флет Хед Индијанаца у држави Монтана. Дипломирала је педагогију умјетности на Фрамингем државном колеџу у Масачусетсу, а магистрирала је на Универзитету Нови Мексико.

"Када амерички Индијанци говоре о Сјеверној Америци, често је називају „острво корњача", што је дио приче Ирокеза о постанку свијета. Тако сам ја додала корњачу као важан симбол америчких Индијанаца, симбол који представља преживљавање старосједилаца".

»
We Are All Knots in the Great Net of Life, 2007
Five-color lithograph printed on white Somerset satin paper

Svi smo mi čvorovi u velikoj mreži života, 2007
Petobojna litografija štampana na bijelom Somerset satenskom papiru

Сви смо ми чворови у великој мрежи живота, 2007
Петобојна литографија штампана на бијелом Сомерсет сатенском папиру

BORN 1947, KOTOR VAROS • ROĐEN 1947, KOTOR VAROŠ • РОЂЕН 1947, КОТОР ВАРОШ

MUSTAFA SKOPLJAK

MUSTAFA SKOPLJAK • МУСТАФА СКОПЉАК

In *Put*, Mustafa Skopljak preserves the pictorial and conceptual characteristics of his series *Sarajevo 90,91,92,93*, a large body of sculptural work conceived in response to the Bosnian War. Skopljak, whose studio was reduced to ashes during the war, feared the war could defeat a person's spirit and resolved to fight against the destruction, vowing a "roar of life that struggles against spiritual death." Skopljak was born in Kotor Varos, Bosnia and Herzegovina, and graduated from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He has won many awards and recognitions and has exhibited his work worldwide.

"The project consists of a common grave in which I placed brightly colored portraits with open and surprised eyes, which look out from deep within the ground; the portraits are covered with glass, earth surrounds them—earth mixed with shrapnel, metal, gunpowder, ashes, burnt material … (My work) originates within the greatest human torment and suffering."

U djelu *Put*, Mustafa Skopljak nastavlja likovne i konceptualne karakteristike iz ciklusa *Sarajevo 90, 91, 92, 93*—opsežnog kiparskog djela nastalog kao odgovor na rat u Bosni i Hercegovini. Skopljak, čiji je atelje tokom rata pretvoren u pepeo, plašio se da bi rat mogao pobijediti čovjekov duh i odlučio je da se bori protiv razaranja, zaklinjući se na "krik života koji se bori protiv duhovne smrti". Skopljak je rođen u Kotor Varoši u Bosni i Hercegovini i diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Dobitnik je brojnih nagrada i priznanja, a izlagao je radove širom svijeta.

"Ovaj projekat sastoji se od zajedničke grobnice u koju sam postavio portrete naslikane jarkim bojama, sa široko otvorenim i začuđenim očima koje gledaju iz dubine zemlje; portreti su prekriveni staklom, okružuje ih zemlja—zemlja pomiješana sa šrapnelima, metalom, barutom, pepelom, izgorenim materijalom … Moj rad potiče iz najvećeg ljudskog stradanja i patnje".

У дјелу *Пут*, Мустафа Скопљак наставља ликовне и концептуалне карактеристике из циклуса *Сарајево 90, 91, 92, 93*—опсежног вајарског дјела насталог као одговор на рат у Босни и Херцеговини. Скопљак, чији је атеље током рата претворен у пепео, плашио се да би рат могао побиједити човјеков дух и одлучио је да се бори против разарања, заклињући се на "крик живота који се бори против духовне смрти". Скопљак је рођен у Котор Вароши у Босни и Херцеговини и дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Добитник је бројних награда и признања, а излагао је радове широм свијета.

"Овај пројекат састоји се од заједничке гробнице у коју сам поставио портрете насликане јарким бојама, са широко отвореним и зачуђеним очима које гледају из дубине земље; портрети су прекривени стаклом, окружује их земља—земља помијешана са шрапнелима, металом, барутом, пепелом, изгореним материјалом … Мој рад потиче из највећег људског страдања и патње".

»
Put, 2009
Mixed media

Put, 2009
Kombinovani medij

Пут, 2009
Комбиновани медиј

«
Waiting for Elise, 2006
Solar plate etching

Čekajući Elizu, 2006
Jetkanje na solarnoj ploči

Чекајући Елизу, 2006
Јеткање на соларној плочи

BORN 1938, CLEVELAND, OHIO • ROĐENA 1938, KLIVLEND, OHAJO • РОЂЕНА 1938, КЛИВЛЕНД, ОХАЈО

TERRY SVAT

TERI SVAT • ТЕРИ СВАТ

Intrigued by the way societies leave their mark, Terry Svat traveled to historic landmarks worldwide to identify the symbols and images that define and carry forth cultural legacies. In her work, she seeks to convey the sense of timeless connectivity she found at Machu Picchu, Stonehenge, and the Berlin Wall. Svat received a bachelor of fine arts from Kent State University, Kent, Ohio, and a master of arts in art therapy from George Washington University, Washington, D.C. She has exhibited her work worldwide.

"The solar panel etching is part of a long series of birth, death, and rebirth … (My elderly) parents were waiting for the birth of twin grandchildren and early development toys were all around my daughter's home before the arrival of the children, Elise and August. Music by Beethoven and Mozart … were floating around in my head. Waiting for Elise *is the combination of Beethoven's 'Fur Elise' and the cocooning before birth."*

Zaintrigirana načinima na koje društva ostavljaju svoj pečat, Teri Svat je posjećivala istorijske znamenitosti širom svijeta kako bi identifikovala simbole i slike koje definiraju i prenose kulturno naslijeđe. U svom radu, ona pokušava da prenese osjećaj bezvremene povezanosti koju je pronašla u Maču Piču, Stounhendžu i Berlinskom zidu. Teri Svat je diplomirala umjetnost na Državnom Univerzitetu Kent, u Ohaju, a magistrirala je u oblasti umjetnosti u službi terapije na Džordžtaun Univerzitetu u Vašingtonu. Izlagala je širom svijeta.

"Ova gravura urađena pomoću sunčeve svjetlosti dio je duge serije rađanja, smrti i ponovnog rađanja … Moji ostarjeli roditelji očekivali su rođenje unučadi blizanaca, tako da su igračke namijenjene ranom dječjem uzrastu bile svuda po kući moje kćerke i prije dolaska djece—Elize i Augusta. Muzika Betovena i Mocarta … lebdjela je u mojoj glavi. Čekanje Elize *je djelo koje predstavlja kombinaciju Betovenove 'Za Elizu' i procesa čahurenja prije rođenja".*

Заинтригирана начинима на које друштва остављају свој печат, Тери Сват је посјећивала историјске знаменитости широм свијета како би идентификовала симболе и слике које дефинирају и преносе културно наслијеђе. У свом раду, она покушава да пренесе осјећај безвремене повезаности коју је пронашла у Мачу Пичу, Стоунхенџу и Берлинском зиду. Тери Сват је дипломирала умјетност на Државном Универзитету Кент, у Охају, а магистрирала је у области умјетности у служби терапије на Џорџтаун Универзитету у Вашингтону. Излагала је широм свијета.

"Ова гравура урађена помоћу сунчеве свјетлости дио је дуге серије рађања, смрти и поновног рађања … Моји остарјели родитељи очекивали су рођење унучади близанаца, тако да су играчке намијењене раном дјечјем узрасту биле свуда по кући моје кћерке и прије доласка дјеце—Елизе и Аугуста. Музика Бетовена и Моцарта … лебдјела је у мојој глави. Чекање Елизе *је дјело које представља комбинацију Бетовенове 'За Елизу' и процеса чахурења прије рођења".*

"Because … I am an immigrant, there is an ongoing dialog concerning my present and my past that is evident in my work. During the years of the Bosnian War, which I didn't experience firsthand because I lived (in the U.S.), I was nonetheless acutely aware of the loss of materials, culture, life—all the things that amounted to the loss of memory …"

BORN 1966, SARAJEVO • ROĐENA 1966, SARAJEVO • РОЂЕНА 1966, САРАЈЕВО

TANJA SOFTIC

TANJA SOFTIĆ • ТАЊА СОФТИЋ

In Tanja Softic's visual narratives, maps, and star charts organize time and space, and layered images weave a dialog of memory and identity. Softic's prints, drawings, and paintings capture illusive personal and cultural elements of her life as an immigrant living in dual dimensions. Born in Bosnia of Muslim heritage, Softic received her bachelor of fine arts from the Academy of Fine Arts in Sarajevo, and a master of fine arts from Old Dominion University, Norfolk, Virginia. She has exhibited her work in the U.S. and Europe.

U vizuelnim naracijama Tanje Softić, mape i slike zvjezdanih putanja organizuju vrijeme i prostor, a slojevite slike grade dijalog sjećanja i identiteta. Softićkine grafike, crteži i slike oslikavaju teško uhvatljive lične i kulturološke elemente njenog života kao imigranta koji živi u dvojnim dimenzijama. Rođena u Bosni i Hercegovini, muslimanskog naslijeđa, Softićeva je diplomirala na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, a magistrirala na Old Dominion Univerzitetu u Norfolku u državi Virdžinija. Djela je izlagala u Sjedinjenim Državama i Evropi.

У визуелним нарацијама Тање Софтић, мапе и слике звјезданих путања организују вријеме и простор, а слојевите слике граде дијалог сјећања и идентитета. Софтићкине графике, цртежи и слике осликавају тешко ухватљиве личне и културолошке елементе њеног живота као имигранта који живи у двојним димензијама. Рођена у Босни и Херцеговини, муслиманског наслијеђа, Софтићева је дипломирала на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, а магистрирала на Олд Доминион Универзитету у Норфолку у држави Вирџинија. Дјела је излагала у Сједињеним Државама и Европи.

"Zato… što sam iseljenik, postoji trajni dijalog između moje sadašnjosti i moje prošlosti, koji se jasno vidi u mom radu. Tokom godina rata u Bosni i Hercegovini, koji nisam neposredno iskusila jer sam živjela u SAD, bila sam i pored toga itekako svjesna gubitka dobara, kulture, života—svih stvari koje dovode do gubitka sjećanja…"

"Зато… што сам исељеник, постоји трајни дијалог између моје садашњости и моје прошлости, који се јасно види у мом раду. Током година рата у Босни и Херцеговини, који нисам непосредно искусила јер сам живјела у САД, била сам и поред тога итекако свјесна губитка добара, културе, живота—свих ствари које доводе до губитка сјећања…"

Top/Vrh/Врх:
Nomad's Polyphony, 2006
Acrylic, pigment, chalk, and charcoal on paper

Nomadska polifonija, 2006
Akrilik, pigment, kreda i drveni ugalj na papiru

Номадска полифонија, 2006
Акрилик, пигмент, креда и дрвени угаљ на папиру

Middle/Srednji/Средњи:
Oculus, 2006
Etching, drypoint, and mezzotint

Okulus, 2006
Bakrorez, suha igla i bakropis

Окулус, 2006
Бакрорез, суха игла и бакропис

Bottom/Dno/Дно:
Twister, 2006
Etching, drypoint, and mezzotint

Twister, 2006
Bakrorez, suha igla i bakropis

Twister, 2006
Бакрорез, суха игла и бакропис

BORN 1946, SARAJEVO • ROĐEN 1946, SARAJEVO • РОЂЕН 1946, САРАЈЕВО

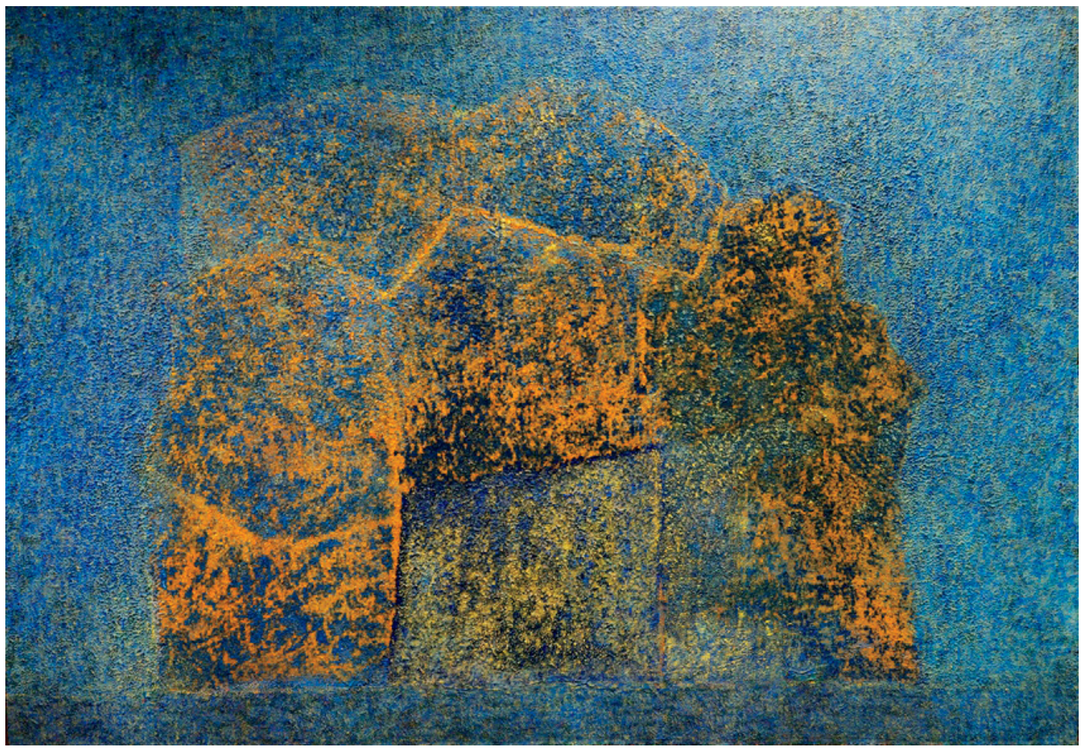
RADOSLAV TADIC

RADOSLAV TADIĆ • РАДОСЛАВ ТАДИЋ

Radislav Tadic was born in Sarajevo and graduated from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He completed postgraduate studies at the Academy of Fine Arts at the University of Ljubljana in Slovenia. Tadic has participated in projects including *Graphic Map 1992* and *Witnesses of Existence*, and has exhibited his work worldwide. He lives in Sarajevo and teaches at the Academy of Fine Arts in Sarajevo.

Radoslav Tadić je rođen u Sarajevu i diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Završio je postdiplomske studije na Akademiji likovnih umjetnosti Univerziteta u Ljubljani, Slovenija. Učestvovao je u projektima "Grafička mapa 1992" i "Svjedoci postojanja", a izlagao je širom svijeta. Živi u Sarajevu i predaje na tamošnjoj Akademiji likovnih umjetnosti.

Радослав Тадић је рођен у Сарајеву и дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Завршио је постдипломске студије на Академији ликовних умјетности Универзитета у Љубљани, Словенија. Учествовао је у пројектима "Графичка мапа 1992" и "Свједоци постојања", а излагао је широм свијета. Живи у Сарајеву и предаје на тамошњој Академији ликовних умјетности.



In the Garden, 2002
Acrylic on canvas

U bašti, 2002
Akrilik na platnu

У башти, 2002
Акрилик на платну

The Secondary School, Mostar, 1997
Ink and charcoal on paper

Gimnazija u Mostaru, 1997
Tinta i drveni ugalj na papiru

Гимназија у Мостару, 1997
Тинта и дрвени угаљ на папиру

BORN 1935, SURMANCI • ROĐEN 1935, ŠURMANCI • РОЂЕН 1935, ШУРМАНЦИ

HALIL TIKVESA

HALIL TIKVEŠA • ХАЛИЛ ТИКВЕША

For many years, Halil Tikvesa found inspiration for his paintings in the idyllic landscapes of Mostar and the region of the Neretva River. After the Bosnian War, the region was transformed and Tikvesa captured the new grim reality in images of fossilized buildings and bridges, rendered in white chalk on a darkly shaded background. Born in Surmanci, Bosnia and Herzegovina, Tikvesa has undergraduate and graduate degrees from the Academy of Fine Arts in Belgrade. He has participated in numerous international exhibitions.

Godinama je Halil Tikveša nalazio inspiraciju za svoje slike u idiličnim pejzažima Mostara i području oko rijeke Neretve. Nakon rata u Bosni i Hercegovini region se promijenio i Tikveša je predstavio novu mračnu stvarnost u slikama fosiliziranih građevina i mostova, izrađenih bijelom kredom na tamnoj pozadini. Rođen u Šurmancima, u Bosni i Hercegovini, Tikveša je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Beogradu. Učestvovao je na brojnim međunarodnim izložbama.

Годинама је Халил Тиквеша налазио инспирацију за своје слике у идиличним пејсажима Мостара и подручју око ријеке Неретве. Након рата у Босни и Херцеговини регион се промијенио и Тиквеша је представио нову мрачну стварност у сликама фосилизираних грађевина и мостова, израђених бијелом кредом на тамној позадини. Рођен у Шурманцима, у Босни и Херцеговини, Тиквеша је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у Београду. Учествовао је на бројним међународним изложбама.

FOUNDED 1985, SARAJEVO • OSNOVANI 1985, SARAJEVO • ОСНОВАНИ 1985, САРАЈЕВО

TRIO

TRIO • ТРИО

The bold social commentary of the graphic team TRIO is evident in their reinterpretation of Andy Warhol's *Campbell's Soup Cans*. For *Warhole*, the three TRIO members—Bojan, Dada Hadzihalilovic, and Lela Mulabegovic, all graduates of the Academy of Fine Arts in Sarajevo—create a bullet-ridden version of the iconic image to illustrate the ravages of the Bosnian War and the siege of Sarajevo. TRIO's other successes include the design for the Beatles' *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band* album cover. The team has won numerous honors, including the Saatchi & Saatchi award for innovative marketing.

"We could see on surrounding hills people who were trying to kill us with guns and starvation. Our city was becoming Guernica, and as a designer, you are trying to fight back … with your creativity. We decided (we would use) the outside world's language, their symbols, their brands, and somehow design into them Sarajevo's ongoing tragedy. The world would not be able to say 'We did not know.'"
– Bojan Hadzihalilovic

Hrabri društveni komentar grafičkog tima TRIO jasno je izražen u njihovoj reinterpretaciji Vorholove *Kembelove supe*. U ovom djelu, pod nazivom *Warhole*, tri člana grupe TRIO—Bojan i Dada Hadžihalilović i Lela Mulabegović, svo troje diplomirali na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu—uradili su metkom izbušenu verziju slavne slike kako bi ilustrirali ratna razaranja u Bosni i Hercegovini i opsadi Sarajeva. Drugi primjer uspješnog dizajna grupe TRIO je njihova verzija omota albuma Bitlsa *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*. TRIO je dobitnik brojnih nagrada, uključujući i nagradu kompanije Sači i Sači za inovativni marketing.

"Na obližnjim brdima mogli smo vidjeti ljude koji su pokušavali da nas ubiju topovima i glađu. Naš grad je postajao Gernika, i kao dizajner, pokušavate da uzvratite … svojom kreativnošću. Odlučili smo (koristićemo) jezik spoljnjeg svijeta, njegove simbole i njegove oznake i na neki način u njih ugraditi tragediju Sarajeva koja se odvijala. Svijet ne bi mogao reći 'nismo znali'".
– Bojan Hadžihalilović

Храбри друштвени коментар графичког тима ТРИО јасно је изражен у њиховој реинтерпретацији Ворхолове *Кембелове супе*. У овом дјелу, под називом *Warhole*, три члана групе ТРИО—Бојан и Дада Хаџихалиловић и Лела Мулабеговић, сво троје дипломирали на Академији ликовних умјетности у Сарајеву—урадили су метком избушену верзију славне слике како би илустрирали ратна разарања у Босни и Херцеговини и опсади Сарајева. Други примјер успјешног дизајна групе ТРИО је њихова верзија омота албума Битлса *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*. ТРИО је добитник бројних награда, укључујући и награду компаније Сачи и Сачи за иновативни маркетинг.

"На оближњим брдима могли смо видјети људе који су покушавали да нас убију топовима и глађу. Наш град је постајао Герника, и као дизајнер, покушавате да узвратите … својом креативношћу. Одлучили смо (користићемо) језик спољњег свијета, његове симболе и његове ознаке и на неки начин у њих уградити трагедију Сарајева која се одвијала. Свијет не би могао рећи 'нисмо знали'".
– Бојан Хаџихалиловић

»
Warhole, 1993
Poster printed on canvas

Warhole, 1993
Poster štampan na platnu

Warhole, 1993
Постер штампан на платну

A Bird Sings #67, In the Mood, 2009
Handmade paper collage

Ptica pjeva, #67, Raspoloženje, 2009
Ručno rađeni kolaž od papira

Птица пјева, #67, Расположење, 2009
Ручно рађени колаж од папира

A Bird Sings, #71, Ribbon of Darkness, 2009
Handmade paper collage

Ptica pjeva, #71, Traka tame, 2009
Ručno rađeni kolaž od papira

Птица пјева, #71, Трака таме, 2009
Ручно рађени колаж од папира

BORN 1935, MILWAUKEE, WISCONSIN • ROĐEN 1935, MILVOKI, VISKONSIN • РОЂЕН 1935, МИЛВОКИ, ВИСКОНСИН

WILLIAM WEEGE

VILIJAM VIG • ВИЛИЈАМ ВИГ

William Weege began his career creating surreal, anti-Vietnam War poster collages, in the 1960s. An early practitioner of the revival of handmade paper, Weege helped adapt graphic art techniques for fine art applications and digital printmaking and worked to advance photo-based technologies for printmakers. He was born in Wisconsin and studied printmaking, collage and sculpture at the University of Wisconsin, where he received a master of fine arts degree. Weege is the founder of Tandem Press, a self-supporting printmaking studio affiliated with the Department of Art in the School of Education at the University of Wisconsin, Madison, Wisconsin. His work is in major collections worldwide.

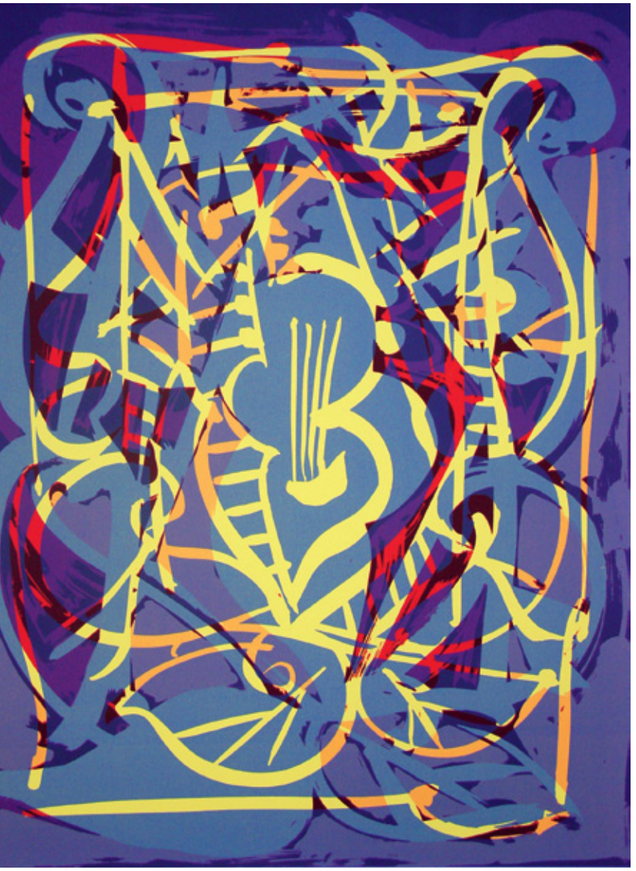
"Do it! That's my philosophy."

Vilijam Vig je započeo svoju karijeru stvaranjem nadrealnih kolaž postera protiv rata u Vijetnamu tokom 1960-tih godina. Rani praktičar obnove tehnika ručno pravljenog papira kao medija, Vig je pridonio prihvatanju tehnika grafičke štampe u likovnoj umjetnosti i digitalnoj štampi, a radio je i na unapređenju tehnologije štampanja zasnovane na fotografiji. Rođen je u Viskonsinu i studirao je grafiku, kolaž i kiparstvo na Univerzitetu Viskonsin, gdje je stekao i magisterij iz likovnih umjetnosti. Vig je osnivač samostalnog grafičkog studija Tandem Pres koji je povezan sa Katedrom za umjetnost Pedagoškog fakulteta Univerziteta Viskonsin u Medisonu. Njegovi se radovi nalaze u značajnim kolekcijama širom svijeta.

"Uradi! To je moja filozofija".

Вилијам Виг је започео своју каријеру стварањем надреалних колаж постера против рата у Вијетнаму током 1960-тих година. Рани практичар обнове техника ручно прављеног папира као медија, Виг је допринио прихватању техника графичке штампе у ликовној умјетности и дигиталној штампи, а радио је и на унапређењу технологије штампања засноване на фотографији. Рођен је у Висконсину и студирао је графику, колаж и вајарство на Универзитету Висконсин, гдје је стекао и магистерij из ликовних умјетности. Виг је оснивач самосталног графичког студија Тандем Прес који је повезан са Катедром за умјетност Педагошког факултета Универзитета Висконсин у Медисону. Његови се радови налазе у значајним колекцијама широм свијета.

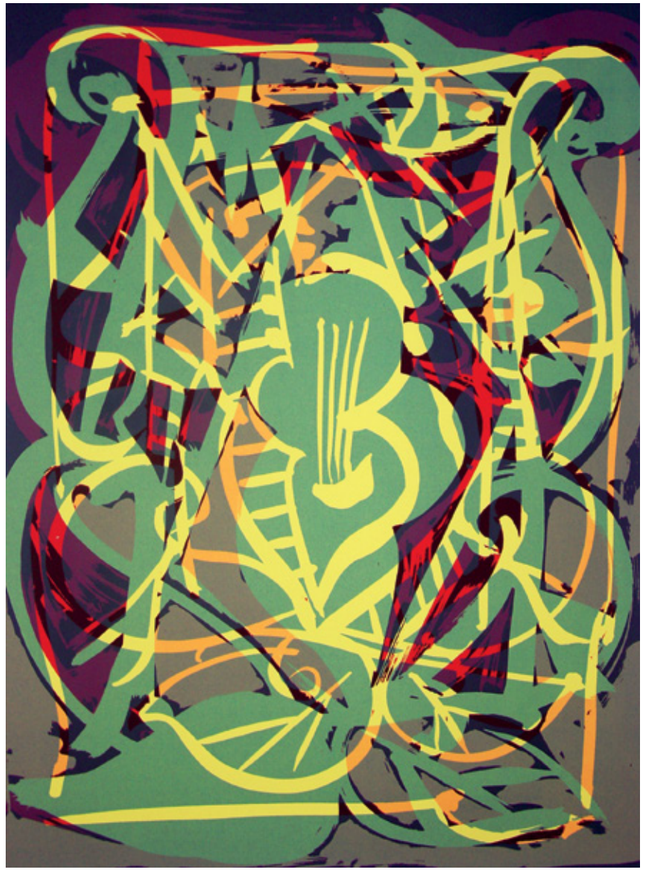
"Уради! То је моја филозофија".



Bee's Quest, 2008
Serigraph

Pčelinje traganje, 2008
Serigrafija

Пчелиње трагање, 2008
Сериграфија



Karen's Tale, 2008
Serigraph

Karenina priča, 2008
Serigrafija

Каренина прича, 2008
Сериграфија

"Color is important because it is a carrier of so much emotional power. Finding, say, the specific blue I need is critical."

BORN 1942, CROSS CREEK, NORTH CAROLINA • ROĐEN 1942, KROS KRIK, SJEVERNA KAROLINA • РОЂЕН 1942, КРОС КРИК, СЈЕВЕРНА КАРОЛИНА

WILLIAM T. WILLIAMS

VILIJAM T. VILIJAMS • ВИЛИЈАМ Т. ВИЛИЈАМС

During a long and productive career, William T. Williams developed his own genre of painting, a marriage of Realism and Abstract Expressionism. Williams relies on elements of modernism but layers personal and artistic history in a uniquely innovative style, earning him recognition as a pioneer of color and form. Williams received a bachelor of fine arts from the Pratt Institute, Brooklyn, New York, and a master of fine arts from Yale University, New Haven, Connecticut. Born in Cross Creek, North Carolina, Williams has exhibited his work in numerous arts centers and museums worldwide.

Tokom svoje dugotrajne i produktivne karijere, Vilijam T. Vilijams razvio je svoj vlastiti žanr slikanja—kombinaciju realizma i apstraktnog ekspresionizma. Vilijams se oslanja na elemente modernizma, ali unosi slojeve lične i umjetničke istorije na jedinstven stilski način kojim je stekao reputaciju kao inovator boja i oblika. Vilijams je diplomirao likovnu umjetnost na Prat Institutu u Bruklinu, Njujork, a magistrirao je na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu, u državi Konektikat. Rođen u Kros Kriku u državi Sjeverna Karolina, Vilijams je izlagao u brojnim umjetničkim centrima i muzejima širom svijeta.

"Boja je važna jer nosi tako veliku emotivnu snagu. Nalaženje, recimo, specifične plave boje koja mi je potrebna je od kritične važnosti".

Током своје дуготрајне и продуктивне каријере, Вилијам Т. Вилијамс развио је свој властити жанр сликања—комбинацију реализма и апстрактног експресионизма. Вилијамс се ослања на елементе модернизма, али уноси слојеве личне и умјетничке историје на јединствен стилски начин којим је стекао репутацију као иноватор боја и облика. Вилијамс је дипломирао ликовну умјетност на Прат Институту у Бруклину, Њујорк, а магистрирао је на Јејл Универзитету у Њу Хејвену, у држави Конектикат. Рођен у Крос Крику у држави Сјеверна Каролина, Вилијамс је излагао у бројним умјетничким центрима и музејима широм свијета.

"Боја је важна јер носи тако велику емотивну снагу. Налажење, рецимо, специфичне плаве боје која ми је потребна је од критичне важности".

BORN 1962, DANVILLE, VIRGINIA • ROĐEN 1962, DENVIL, VIRDŽINIJA • РОЂЕН 1962, ДЕНВИЛ, ВИРЏИНИЈА

ROBERT YODER

ROBERT JODER • РОБЕРТ ЈОДЕР

In paintings and collages, Robert Yoder merges shape fragments and distorted perspectives that conclude as surprisingly harmonious compositions. In his *Block Fault* suite, Yoder disrupts the surface plane with geometric, colored, and shaded blocks viewed from alternating angles and perspectives, challenging the limits of two-dimensional surfaces. Born in Danville, Virginia, Yoder received a bachelor of fine arts from James Madison University, Harrisonburg, Virginia, and a master of fine arts, University of Washington, Seattle, Washington. He has exhibited his work extensively in group and solo exhibitions throughout the Pacific Northwest.

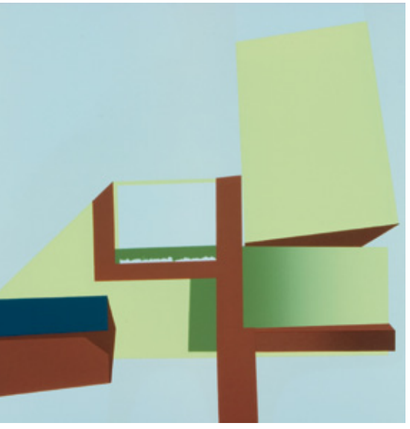
"When I'm painting, I feel like I'm pulling things out more than pouring in."

U svojim slikama i kolažima, Robert Joder spaja fragmente oblika i iskrivljenih perspektiva na način koji dovodi do začuđujuće harmoničnih kompozicija. U djelu *Blokovi sa greškom*, Joder razbija površinu sa geometrijskim, obojenim i iznijansiranim blokovima viđenim iz različitih uglova i perspektiva, izazivajući tako granice dvodimenzionalnih površina. Rođen u Denvilu u državi Virdžinija, Joder je diplomirao likovnu umjetnost na Džejms Madison Univerzitetu u Harisonburgu, Virdžinija, a magistrirao na Univerzitetu Vašington u Sijetlu, država Vašington. Učestvovao je na velikom broju grupnih i samostalnih izložbi širom sjevero-zapadnog pacifičkog regiona.

"Kada slikam, osjećam se više kao da izvlačim stvari, nego da one naviru iz mene".

У својим сликама и колажима, Роберт Јодер спаја фрагменте облика и искривљених перспектива на начин који доводи до зачуђујуће хармоничних композиција. У дјелу *Блокови са грешком*, Јодер разбија површину са геометријским, обојеним и изнијансираним блоковима виђеним из различитих углова и перспектива, изазивајући тако границе дводимензионалних површина. Рођен у Денвилу у држави Вирџинија, Јодер је дипломирао ликовну умјетност на Џејмс Мадисон Универзитету у Харисонбургу, Вирџинија, а магистрирао на Универзитету Вашингтон у Сијетлу, држава Вашингтон. Учествовао је на великом броју групних и самосталних изложби широм сјеверо-западног пацифичког региона.

"Када сликам, осјећам се више као да извлачим ствари, него да оне навиру из мене".



Block Fault, 2005
Lithography with embossment

Blokovi sa greškom, 2005
Litografija i reljefni ukras

Блокови са грешком, 2005
Литографија и рељефни украс

Wings, 2005
Oil on canvas

Krila, 2005
Ulje na platnu

Крила, 2005
Уље на платну

TUZLA, 1938–SARAJEVO, 2011 • TUZLA, 1938–SARAJEVO, 2011 • ТУЗЛА, 1938–САРАЈЕВО, 2011

MEHMED ZAIMOVIC

MEHMED ZAIMOVIĆ • МЕХМЕД ЗАИМОВИЋ

Mehmed Zaimovic experienced the Bosnian War as an "explosion of evil." The Bosnia and Herzegovina native channeled the trauma into a series of paintings interpreting his encounter with suffering, loss, and the fragility of humans in the face of widespread destruction. Born in Tuzla, Zaimovic graduated from the School of Fine Arts in Sarajevo and has received many awards for his work, which has been exhibited extensively in his home country and cities abroad including Paris, Vienna, Istanbul, Rabat, and Casablanca.

Mehmed Zaimović doživio je rat u Bosni i Hercegovini kao "eksploziju zla". Ovaj bosanskohercegovački umjetnik i po rođenju, kanalisao je ovu traumu u seriju slika koje tumače njegov susret s patnjom, gubitkom, i krhkosti ljudi pred licem sveobuhvatnog uništenja. Rođen u Tuzli, Zaimović je diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Dobitnik je mnogih nagrada za svoj rad. Imao je intenzivnu izlagačku aktivnost u domovini, ali i u gradovima u inostranstvu, uključujući Prag, Beč, Istanbul, Rabat i Kazablanku.

Мехмед Заимовић доживио је рат у Босни и Херцеговини као "експлозију зла". Овај босанскохерцеговачки умјетник и по рођењу, каналисао је ову трауму у серију слика које тумаче његов сусрет с патњом, губитком, и крхкости људи пред лицем свеобухватног уништења. Рођен у Тузли, Заимовић је дипломирао на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Добитник је многих награда за свој рад. Имао је интензивну излагачку активност у домовини, али и у градовима у иностранству, укључујући Праг, Беч, Истанбул, Рабат и Казабланку.

"(During the war) I realized there is no cruelty of which man is not capable."

BORN 1943, ROGATICA • ROĐEN 1943, ROGATICA • РОЂЕН 1943, РОГАТИЦА

SAFET ZEC

SAFET ZEC • САФЕТ ЗЕЦ

A painter and engraver, Safet Zec has earned wide recognition for his expert handling of light and shade in distinctive figurative work. When the Bosnian War broke out, Zec fled the region and was a reluctant émigré living near Venice. In the haunting *Houses on the South*, treetops appear both lush and fleeting as though present but slowly fading at the edges. Zec, who lost many engraved works when his studio in Pocitelj was destroyed, escaped the war but not its prospects of uncertainty. Born in Rogatica, Bosnia and Herzegovina, Zec completed Art High School in Sarajevo and received a postgraduate degree from the Academy of Fine Arts in Belgrade. He has exhibited his work throughout Europe, North and South America, and Japan.

Slikar i grafičar Safet Zec postao je nadaleko poznat po svom stručnom tretmanu svjetlosti i sjena u prepoznatljivom figurativnom radu. Kada je izbio rat u Bosni i Hercegovini, Zec je pobjegao iz regiona i postao nevoljni emigrant u blizini Venecije. U evokativnom djelu *Kuće s juga*, krošnje drveća izgledaju istovremeno i raskošno i nestvarno, one su i prisutne i polagano blijede na ivicama. Zec, koji je izgubio svoje brojne grafike kada je njegov atelje u Počitelju bio razoren, izbjegao je rat ali ne i neizvjesnost koju je rat donio. Rođen u bosanskohercegovačkom mjestu Rogatica, Zec je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Beogradu. Svoja djela izlagao je širom Evrope, Sjeverne i Južne Amerike, kao i u Japanu.

"(Tokom rata) shvatio sam da nema surovosti za koju čovjek nije sposoban".

Сликар и графичар Сафет Зец постао је надалеко познат по свом стручном третману свјетлости и сјена у препознатљивом фигуративном раду. Када је избио рат у Босни и Херцеговини, Зец је побјегао из региона и постао невољни емигрант у близини Венеције. У евокативном дјелу *Куће с југа*, крошње дрвећа изгледају истовремено и раскошно и нестварно, оне су и присутне и полагано блиједе на ивицама. Зец, који је изгубио своје бројне графике када је његов атеље у Почитељу био разорен, избјегао је рат али не и неизвјесност коју је рат донио. Рођен у босанскохерцеговачком мјесту Рогатица, Зец је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у Београду. Своја дјела излагао је широм Европе, Сјеверне и Јужне Америке, као и у Јапану.

"(Током рата) схватио сам да нема суровости за коју човјек није способан".

Houses on the South, 2004
Hand-colored watercolor etching

Kuće s juga, 2004
Akvarel olovke u boji na bakrorezu

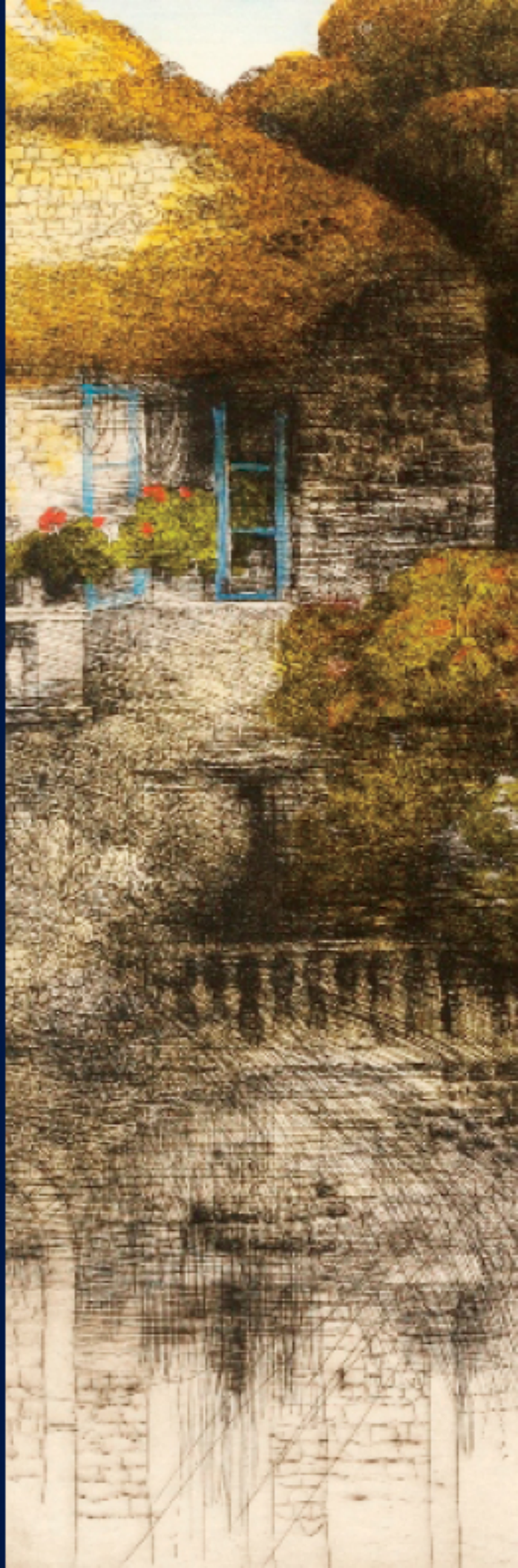
Куће с југа, 2004
Акварел оловке у боји на бакрорезу

ZAHVALE • ЗАХВАЛЕ

ACKNOWLEDGMENTS

The art collection was curated by **Sarah Tanguy** of the Art in Embassies' NEC team of the United States Department of State's Bureau of Overseas Buildings Operation: "The collection was installed in August, 2010. This publication would not have been possible without the ongoing support of my colleagues at Art in Embassies and the United States Embassy, Sarajevo. Special thanks to **Penny Kiser** for her expert editing and writing and **Simon Fong** of International Arts & Artists for his sensitive design. Thanks also to **Amina Dzuvic, Irfan Hosic, Meliha Husedzinovic, Dubravka Pozderac Lejlic, Amila Ramovic,** for their invaluable insights into contemporary Bosnian and Herzegovina art."

Kustos ove umjetničke zbirke je Sara Tangi iz tima NEK programa Umjetnost u ambasadama, Biro za operacije u zgradama u inostranstvu pri američkom Ministarstvu inostranih poslova. "Zbirka je postavljena u avgustu 2010. godine. Ova publikacija ne bi nastala bez kontinuirane pomoći mojih kolega iz programa Umjetnost u ambasadama, kao i iz ambasade Sjedinjenih Država u Sarajevu. Želimo izraziti posebnu zahvalnost **Peni Kajser** za odličnu redakturu i pisanje i **Sajmonu Fongu** iz organizacije Međunarodna umjetnost i umjetnici za njegov rafinirani dizajn. Također smo zahvalni **Amini Džuvić, Irfanu Hošiću, Melihi Husedžinović, Dubravki Pozderac Lejlić, Amili Ramović,** za njihove izvanredno vrijedne sugestije o savremenoj umjetnosti u Bosni i Hercegovini".

Кустос ове умјетничке збирке је Сара Танги из тима НЕК програма Умјетност у амбасадама, Биро за операције у зградама у иностранству при америчком Министарству иностраних послова. "Збирка је постављена у августу 2010. године. Ова публикација не би настала без континуиране помоћи мојих колега из програма Умјетност у амбасадама, као и из амбасаде Сједињених Држава у Сарајеву. Желимо изразити посебну захвалност **Пени Кајсер** за одличну редактуру и писање и **Сајмону Фонгу** из организације Међународна умјетност и умјетници за његов рафинирани дизајн. Такође смо захвални **Амини Џувић, Ирфану Хошићу, Мелихи Хусеџиновић, Дубравки Поздерац Лејлић, Амили Рамовић,** за њихове изванредно вриједне сугестије о савременој умјетности у Босни и Херцеговини".

Norman Akers
Gordana Andjelic-Galic
Maja Bajevic
Muhamed Bajramovic
Amer Baksic
Caroline Battle
Lynda Benglis
Mersad Berber
Nina Bovasso
Seyo Cizmic
George Cramer
Steven Cushner
Danica Dakic
Georgia Deal
Chris Doyle
Gregory Euclide
Eric Finzi
Ke Francis
Zijah Gafic
Georgia June Goldberg
Dzevad Hozo
Dzeko Hodzic
Fleming Jeffries
Sue Johnson
Sejla Kameric
Cindy Kane
Amer Kobaslija
Cedomir Kostovic
Isabel Manalo
Ilana Manolson
Mladen Miljanovic
Miza Moreau
Christopher Myers
Edin Numankadic
Salim Obralic
Endi E. Poskovic
Edin Rudic
John Ruppert
Nebojsa Seric-Shoba
Iva Simcic
Mustafa Skopljak
Jaune Quick-To-See Smith
Tanja Softic
Terry Svat
Radoslav Tadic
Halil Tikvesa
TRIO
William Weege
William T. Williams
Robert Yoder
Mehmed Zaimovic
Safet Zec